叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 29 , 1891 .
八月 - , - .

1891年8月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

- .
STORICULES .
- .

故事集。

[aɪ] . — [ðə; ði] ['suːɪsaɪd] - [ˌædvər'taɪzmənt] .
I . — THE SUICIDE - ADVERTISEMENT .
我 . — 这 自杀 - 广告 .

一、——自杀广告。

[æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,
As you stood before the automatic machine on the station platform ,
作为 你 站立 前 这 自动的 机器 在 这 车站 平台 ,

当你站在车站站台上的自动售货机前时，

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['guːsberi] ['nuːgət] [ænd; ənd][ə; eɪ]
making an imbecile choice between a packet of gooseberry nougat and a
制作 一个 白痴 选择 之间 一个 包 的 醋栗 牛轧糖 和 一个
[slæb][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] ['kærəml; 'kɑːrml] ,
slab of the gum caramel ,
板 的 这 胶 焦糖 ,

在鹅莓牛轧糖和一块焦糖口香糖之间做出愚蠢的选择，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] [ðɪs] ['noʊtɪs] : — " ['blækɪŋ] -
you could not help seeing on the level of your eye this notice : — " BLACKING -
你 可以 不是 帮助 看到 在 这 等级 的 你的 眼睛 这 注意 : — " 黑化 -
[kriːm] .
CREAM .
奶油 .

你忍不住看到眼前的一则告示："黑化霜。

[æsk][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['ʌðər] .

ASK	FOR	HIGLINSON'S	,	AND	TAKE	NO	OTHER	.
问	为了	-	,	和	拿	不	其他	.

只认准 HIGLINSON'S，别无他选。

" ['sɪmələr] [ə'naʊnsmɛnts] [met] [juː; jʊ] [ɑːn] ['evri] ['hɔːrdɪŋ] , [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['peɪpər] [ænd; ənd]

"	Similar	announcements	met	you	on	every	hoarding	,	in	almost	every	paper	and
"	相似的	公告	遇见	你	在	每一个	囤积	,	在	几乎	每一个	纸	和

['mægəziːn] , [ɑːn] ['evri] ['ɑːmnɪbəs] .

magazine	,	on	every	omnibus	.
杂志	,	在	每一个	综合	.

"类似的公告出现在每一块广告牌上，几乎每一份报纸杂志上，每一辆公共汽车上。

[niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] [ʌv; əv] - ['blækɪŋ] - [kriːm] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [θruː] [jʊr; jər]

Neat	little	packets	of	HIGLINSON's	Blacking	-	cream	were	dropped	through	your
整洁的	小的	数据包	的	-	黑化	-	奶油	是	掉落	通过	你的

['letər] - [bɑːks] ,

letter	-	box	,
信	-	盒子	,

一小包一小包的HIGLINSON's黑蜡笔被投递到你的信箱里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːnər] ['mɪstər] . - [baɪ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	printed	request	that	you	would	honour	Mr	.	HIGLINSON	by	trying	it	.
和	一个	打印	要求	那	你	会	荣誉	先生	.	-	经过	尝试	它	.

并附上一份书面请求，希望您能尝试一下，以此来表达对希格林森先生的敬意。

['liːflits] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['pʌblɪk] ['ænəlɪsts] [sed] [ə'baʊt]

Leaflets	were	handed	you	in	the	street	to	tell	you	what	public	analysts	said	about
传单	是	递交	你	在	这	街道	到	告诉	你	什么	民众	分析师	说	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

街上有人给你发传单，告诉你公共分析人士对此事的看法。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [greɪt] [hoʊ'tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['blækɪŋ] [juːst] .

and	in	what	great	hotels	it	was	the	only	blacking	used	.
和	在	什么	伟大的	酒店	它	曾是	这	仅有的	黑化	用过的	.

很多高级酒店都只使用这种鞋油。

[ɪmpər'tjʊnəti] [peɪz] .

Importunity	pays	.
恳求	支付	.

坚持不懈终有回报。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [juː; jʊ] [bɔːt] - ['blækɪŋ] - [kriːm] .

Sooner	or	later	you	bought	HIGLINSON's	Blacking	-	cream	.
俄克拉荷马或者	之后	你	买	-	黑化	-	奶油	.	

你迟早会买 HIGLINSON 牌的黑化膏。

[juː; jʊ] [ðen] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ,

You	then	found	out	that	it	was	just	about	as	good	as	any	other	,
你	然后	成立	出去	那	它	曾是	只是	关于	作为	好的	作为	任何	其他	,

然后你发现它其实和其他产品一样好。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	went	on	buying	it	.
和	去	在	购买	它	.

然后他继续购买。

[ɪn][wʌn] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bɪ'keɪm]

In	one	way	this	was	very	good	for	Mr	.	HIGLINSON	,	because	he	became
在	一	方式	这	曾是	非常	好的	为了	先生	.	-	,	因为	他	成为

['veri] [rɪtʃ] ;

very	rich	;
非常	富有的	;

从某种意义上说，这对希格林森先生来说是件好事，因为他变得非常富有；

[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

in	other	ways	it	was	not	so	good	for	him	.
在	其他	方式	它	曾是	不是	所以	好的	为了	他	.

但从其他方面来看，这对他的帮助并不大。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['pʌblɪk][laɪf] ;

For	a	long	time	he	had	nothing	to	do	with	public	life	;
为了	一个	长的	时间	他	有	没有什么	到	做	和	民众	生活	;

很长一段时间里，他与公共生活没有任何瓜葛；

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

the	public	never	thought	about	his	existence	;
这	民众	绝不	想法	关于	他的	存在	;

公众从未想过他的存在；

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔ:l] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	public	he	was	not	a	man	at	all	—	he	was	only	part	of	the
到	这	民众	他	曾是	不是	一个	男人	在	全部	—	他	曾是	仅有的	部分	的	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bu:ts] .

name	of	the	stuff	they	used	for	their	boots	.
姓名	的	这	东西	他们	用过的	为了	他们的	靴子	.

在公众眼中，他根本不是一个人——他只是他们用来制作靴子的材料名称的一部分。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

If	he	had	introduced	himself	to	a	stranger	,	giving	the	name	of
如果	他	有	介绍	他自己	到	一个	陌生人	,	给予	这	姓名	的

- ,

HIGLINSON	,
-	,

如果他向陌生人自我介绍时，报出自己名叫希格林森，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑ:kt] ['dʒɑ:kjələrli] , " [noʊ] [rɪ'leɪʃn]

it	is	probable	that	the	stranger	would	have	remarked	jocularly	,	"	No	relation
它	是	可能	那	这	陌生人	会	有	评论	开玩笑地	,	"	不	关系

[tu:; tə][ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kri:m] ,

to	the	Blacking	-	cream	,
到	这	黑化	-	奶油	,

陌生人很可能会开玩笑地说："这和黑蜡笔没有任何关系。"

[aɪ] [prɪ'zu:m] ?

I	presume	?
我	怙	?

我猜是这样吧?

" - [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	HIGLINSON	knew	this	,	and	it	pained	him	deeply	,	for	he	was	a
"	-	知道	这	,	和	它	痛苦	他	深	,	为了	他	曾是	一个

['sensətɪv] [mæn] .

sensitive	man	.
敏感的	男人	.

"希格林森知道这一点，这让他非常痛苦，因为他是一个敏感的人。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][felt] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] , [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm]

Because	**he**	**was**	**sensitive**	**and**	**felt**	**things**	**so**	**much**	**,**	**he**	**wrote**	**a**	**volume**
因为	他	曾是	敏感的	和	毛毡	事物	所以	很多	,	他	写道	一个	体积

[ʌv; əv] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [və:siz] .

of	**very**	**melancholy**	**verses**	**.**
的	非常	忧郁	诗句	.

因为他心思细腻，情感丰富，所以写了很多充满忧伤的诗歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [haɪ] [laɪf] .

He	**was**	**unmarried**	**and**	**lonely**	**,**	**and**	**he**	**wanted**	**to**	**lead**	**a**	**high**	**life**	**.**
他	曾是	未婚	和	孤独	,	和	他	通缉	到	带领	一个	高的	生活	.

他未婚，感到孤独，想要过上奢华的生活。

[hi:; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [və:siz] .

He	**said**	**as**	**much**	**in**	**his**	**verses**	**.**
他	说	作为	很多	在	他的	诗句	.

他在诗歌中也表达过类似的观点。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʌmz] [wel] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['gæləhæd] [kʌmz] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv]

But	**what**	**comes**	**well**	**from**	**Sir**	**GALAHAD**	**comes**	**ill**	**from**	**the**	**proprietor**	**of**
但	什么	来	出色地	从	先生	加拉哈德	来	患病的	从	这	业主	的

[ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [kri:m] ;

a	**Blacking**	**-**	**cream**	**;**
一个	黑化	-	奶油	;

但是，加拉哈德爵士带来的美好事物，到了黑膏老板那里却变成了糟糕的东西；

[ænd; ənd] — [frʌm; frəm][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [plʌk] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] — [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]

and	**—**	**from**	**idiotic**	**notions**	**about**	**pluck**	**and**	**honesty**	**—**	**he**	**had**	**put**	**his**
和	—	从	愚蠢的	概念	关于	采摘	和	诚实	—	他	有	放	他的

[oʊn] [neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

own	**name**	**to**	**his**	**book**	**.**
自己的	姓名	到	他的	书	.

出于对勇气和诚实的愚蠢想法，他把自己的名字写在了书上。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [ɪk'spres] [mʌtʃ] ;

Unfortunately	**,**	**those**	**who**	**feel**	**much**	**are**	**not**	**always**	**those**	**who**	**can**	**express**	**much**	**;**
很遗憾	,	那些	WHO	感觉	很多	是	不是	总是	那些	WHO	能	表达	很多	;

可惜的是，情感丰富的人并不总是善于表达的人；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] .

and	**HIGLINSON**	**could**	**not**	**express**	**anything**	**.**
和	-	可以	不是	表达	任何事物	.

而希格林森什么也说不出来。

[soʊ]['krɪtɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] [və:siz] .

So	**critics**	**with**	**a**	**light**	**mind**	**had**	**a**	**very**	**fine**	**time**	**with**	**these**	**verses**	**.**
所以	评论家	和	一个	光	头脑	有	一个	非常	美好的	时间	和	这些	诗句	.

所以，那些思想轻松的评论家们对这些诗句感到非常满意。

[ðeɪ] ['kwoʊtɪd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prefətɔ:ri] [rɪ'mɑ:rk] :

They	**quoted**	**them**	**,**	**with**	**the**	**prefatory**	**remark**	**:**
他们	引	他们	,	和	这	序言	评论	:

他们引用了这些话，并附上了这样一段开场白：

— " [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kri:m]

—	**"**	**The**	**cream**	**of**	**the**	**collection**	**—**	**perhaps**	**we**	**might**	**say**	**the**	**Blacking**	**-**	**cream**
—	"	这	奶油	的	这	收藏	—	也许	我们	可能	说	这	黑化	-	奶油

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

of	**the**	**collection**	**—**	**is**	**the**	**following**	**,**
的	这	收藏	—	是	这	下列的	,

——"这系列藏品中的精华——或许我们可以说是最顶级的——是以下这些，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wuːnd] [ʌp] [ðər; ðər] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" and they wound up their criticism with saying that the book must have
" 和 他们 伤口 向上 他们的 批评 和 说 那 这 书 必须 有
[bɪn] ['sɪmplɪ] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .
been simply published as an advertisement .
到过 简单地 已发布 作为 一个 广告 .

他们最后批评说，这本书一定是作为广告而出版的。

['mɪstər] . - [kʊd; kəd] ['hɑːrdlɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [sʌtʃ]
Mr . HIGLINSON could hardly have been mad enough to have printed such
先生 . - 可以 几乎 有 到过 疯狂的 足够的 到 有 打印 这样的
[stʌf] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .
stuff from any other motive .
东西 从 任何 其他 动机 .

希格林森先生不可能出于其他任何动机而疯狂到印制这种东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Of course HIGLINSON should have changed his name , and should have
的 课程 - 应该 有 已更改 他的 姓名 , 和 应该 有
['mærid] .
married .
已婚 .

希格林森当然应该改名，也应该结婚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [plʌk] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
But the idiotic notions about pluck prevented him from changing his name ;
但 这 愚蠢的 概念 关于 采摘 阻止 他 从 变化 他的 姓名 ;

但愚蠢的勇气观念让他始终没有改名；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['oʊnli] ['mɜːrsəneri]
and he would not marry a woman who accepted him from only mercenary
和 他 会 不是 结婚 一个 女士 WHO 公认 他 从 仅有的 雇佣兵
['məutivz] .
motives .
动机 .

他不会娶一个仅仅出于利益动机而接受他的女人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd]
He was so unattractive that he did not think it possible a woman would
他 曾是 所以 不吸引人 那 他 做过 不是 思考 它 可能的 一个 女士 会
['mæri] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .
marry him for any other reason .
结婚 他 为了 任何 其他 原因 .

他相貌丑陋，以至于他认为没有其他任何理由能让女人嫁给他。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] -
However , he could not always be superintending the manufacture of Blacking -
然而 , 他 可以 不是 总是 是 监督 这 生产 的 黑化 -
[kriːm] ;
cream ;
奶油 ;

然而，他不可能一直监督黑膏的生产；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pʌblɪʃ] [noʊ] [mɔːr] [vəːsiz] .
and it was obvious to him that he could publish no more verses .
和 它 曾是 明显的 到 他 那 他 可以 发布 不 更多的 诗句 .

他很清楚自己再也无法发表诗歌了。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [wei] .
So he devoted himself to philanthropy in a quiet and unostentatious way .
所以 他 奉献 他自己 到 慈善事业 在 一个 安静的 和 朴素的 方式 .

于是他默默无闻地投身于慈善事业。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ðə; ði][ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [striːt] - [ˈærəbz] .

He	attempted	the	reclamation	of	street	-	arabs	.
他	尝试过	这	开垦	的	街道	-	阿拉伯人	.

他试图收复街头阿拉伯人。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	worked	among	them	.
他	工作	之中	他们	.

他曾与他们一起工作。

[hiː; hi] [spent] [væst] [sʌmz] [ɑːn] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['diːsnt] ['pleʒərz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

He	spent	vast	sums	on	providing	education	,	training	,	and	decent	pleasures	for	them	.
他	花费	广阔的	总和	在	提供	教育	,	训练	,	和	体面的	快乐	为了	他们	.

他花费巨资为他们提供教育、培训和体面的娱乐。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skælpəl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

A	man	who	wrote	for	The	Scalpel	found	him	out	at	last	.
一个	男人	WHO	写道	为了	这	解剖刀	成立	他	出去	在	最后的	.

一位为《手术刀》杂志撰稿的人最终发现了他的真面目。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði]['skælpəl] , ['ʃoʊɪŋ] ['mɪstər] .

Next	day	there	was	a	pretty	little	paragraph	in	The	Scalpel	,	showing	Mr	.
下一个	天	那里	曾是	一个	漂亮的	小的	段落	在	这	解剖刀	,	显示	先生	.

-	[ʌp] ,
HIGLINSON	up ,
-	向上 ,

第二天，《手术刀》杂志上刊登了一篇相当精彩的小文章，揭露了希格林森先生的真面目。

[ænd; ənd][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['lʌndən]

and	suggesting	that	this	was	a	clever	attempt	to	get	the	London
和	建议	那	这	曾是	一个	聪明的	试图	到	得到	这	伦敦

[ʃuː]	-	[blæks]	[tuː; tə][juːz]	-	['blækɪŋ]	-	[kriːm]	.
shoe	-	blacks	to	use	HIGLINSON's	Blacking	-	cream	.
鞋	-	黑人	到	使用	-	黑化	-	奶油	.

并暗示这是为了让伦敦擦鞋匠使用 HIGLINSON 的鞋油而采取的巧妙手段。

[ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kriːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði]['skælpəl] .

The	Blacking	-	cream	,	by	the	way	,	had	never	been	advertised	in	The	Scalpel	.
这	黑化	-	奶油	,	经过	这	方式	,	有	绝不	到过	广告	在	这	解剖刀	.

顺便一提，《手术刀》杂志从未刊登过这种黑化膏的广告。

-	[wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
HIGLINSON	was furious .
-	曾是 狂怒 .

希格林森勃然大怒。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pærəgræf] .

He	spent	a	little	money	in	finding	out	who	had	written	the	paragraph	.
他	花费	一个	小的	钱	在	寻找	出去	WHO	有	书面	这	段落	.

他花了一点钱查出了这段文字的作者。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

Then	he	walked	up	to	the	writer	in	a	public	street	,	with	raised	walking	-	stick	.
然后	他	步行	向上	到	这	作家	在	一个	民众	街道	,	和	提高	步行	-	戳	.

然后他拄着拐杖，在大街上走到那位作家面前。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .

"	Now	,	Sir	,	"	he	said	,	"	you	shall	have	the	thrashing	that	you	deserve	.
"	现在	,	先生	,	"	他	说	,	"	你	将	有	这	猛烈抽打	那	你	应得	.

“先生，”他说，“现在，您将受到应有的鞭打。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] - ;
" But it happened that the writer was physically superior to HIGLINSON ;
" 但 它 发生 那 这 作家 曾是 身体 优越的 到 - ;

但碰巧的是，这位作家的体格比希格林森更胜一筹；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] , [ænd; ənd] - [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
so it was the writer who did the thrashing , and HIGLINSON who took it .
所以 它 曾是 这 作家 WHO 做过 这 猛烈抽打 , 和 - WHO 采取 它 .

所以，是作家在抨击，而希格林森在挨打。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['skælpəl] [ə'mjuːzd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] - [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]
Next day , The Scalpel amused itself with HIGLINSON to the extent of half a
下一个 天 , 这 解剖刀 觉得好笑 本身 和 - 到 这 程度 的 一半 一个
['kɑːləm] .
column .
柱子 .

第二天，《手术刀》杂志用半个专栏的篇幅来报道希格林森。

[ðə; ði]['noʊtɪs][wʌz; wəz] ['hedɪd] : —
The notice was headed : —
这 注意 曾是 标题 : —

通知的标题是：—

" ['mɪstər] . - ['ædvətaiziz] [hɪm'self] [ə'gen] .
" MR . HIGLINSON ADVERTISES HIMSELF AGAIN .
" 先生 . - 广告 他自己 再次 .

“希格林森先生再次刊登广告。”

" ['ʌðər] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɔːlsoʊ][ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [noʊ'tɔːriəs] .
" Other newspapers also amused themselves , and HIGLINSON became notorious .
" 其他 报纸 还 觉得好笑 他们自己 , 和 - 成为 臭名昭著 .

“其他报纸也纷纷效仿，希格林森因此臭名昭著。”

[ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kriːm] [soʊld] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːfɪts]
The Blacking - cream sold better than ever , and brought him enormous profits
这 黑化 - 奶油 卖 更好的 比 曾经 , 和 带来 他 巨大的 利润
.
:
.

黑漆膏的销量比以往任何时候都好，给他带来了巨额利润。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spend] [ðoʊz] ['prɑːfɪts][ɑːn]['eni]['ɑːbdʒekt] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
But if he attempted to spend those profits on any object , good or bad ,
但 如果 他 尝试过 到 花费 那些 利润 在 任何 目的 , 好的 或者 坏的 ,

但如果他试图将这些利润用于任何事物，无论是好是坏，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] .
it was always insisted that he was simply doing it for advertisement .
它 曾是 总是 坚持 那 他 曾是 简单地 正在做 它 为了 广告 .

人们一直坚称他这样做只是为了做广告。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ;
The public became interested in HIGLINSON ;
这 民众 成为 感兴趣的 在 - ;

公众开始对希格林森感兴趣；

[ænd; ənd] [ʌn'truː] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['praɪvət] [laɪf] [ə'pɪrd] ['friːli] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːləmz] .
and untrue stories about his private life appeared freely in personal columns .
和 不属实 故事 关于 他的 私人的 生活 出现 自由 在 个人的 列 .

他的私生活相关的不实报道也大量出现在个人专栏中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	was	rich	enough	now	to	have	relinquished	his	business	,
他	曾是	富有的	足够的	现在	到	有	放弃	他的	商业	,

他现在足够富有，可以放弃自己的生意了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [plʌk] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

but	those	idiotic	notions	about	pluck	prevented	him	from	doing	this	.
但	那些	愚蠢的	概念	关于	采摘	阻止	他	从	正在做	这	.

但正是那些关于勇气的愚蠢想法阻止了他做到这一点。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	meant	to	go	through	with	it	,
他	意思是	到	去	通过	和	它	,

他打算执行这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pʌblɪk] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn]

and	to	make	the	public	believe	in	him	just	as	much	as	they	believed	in
和	到	制作	这	民众	相信	在	他	只是	作为	很多	作为	他们	相信	在

[ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kriːm] .

the	Blacking	-	cream	.
这	黑化	-	奶油	.

并让公众像相信黑发膏一样相信他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

He	found	about	this	time	someone	who	did	believe	in	him	;
他	成立	关于	这	时间	某人	WHO	做过	相信	在	他	;

大约就在这个时候，他找到了一个相信他的人；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

he	began	to	change	his	views	about	marriage	;	he	was	to	some	extent
他	开始	到	改变	他的	浏览	关于	婚姻	;	他	曾是	到	一些	程度

[kən'səʊl] .

consoled	.
安慰	.

他对婚姻的看法开始改变；他在某种程度上得到了安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [æn; ən]

He	was	passing	over	the	bridge	one	night	,	and	had	just	bought	an
他	曾是	通过	超过	这	桥	一	夜晚	,	和	有	只是	买	一个

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

evening	paper	.
晚上	纸	.

一天晚上，他路过这座桥，刚买了一份晚报。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	own	name	caught	his	eye	.
他的	自己的	姓名	捕捉	他的	眼睛	.

他注意到了自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pærəgræf] , [nɑːt] [mɔːr] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ʌðər] [ðæt]

It	was	the	usual	paragraph	,	not	more	hateful	to	him	than	others	that
它	曾是	这	通常	段落	,	不是	更多的	可恶	到	他	比	其他的	那

[hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

had	appeared	,
有	出现	,

这是一段常见的段落，对他来说并不比之前出现的其他段落更令人厌恶。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

as	far	as	he	himself	was	concerned	;	but	her	name	was	in	it
作为	远的	作为	他	他自己	曾是	担心的	;	但	她	姓名	曾是	在	它

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

就他本人而言，这的确如此；但她的名字也在其中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][hɪm'self][dʒʌst][haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	imagined	to	himself	just	how	she	would	feel	when	she	read	it	.
和	他	想象	到	他自己	只是	如何	她	会	感觉	什么时候	她	读	它	.

他不禁想象她读到这篇文章时的感受。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ɔːl] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	walked	on	a	few	paces	,	and	then	his	pluck	all	vanished	suddenly	,
他	步行	在	一个	很少	步幅	,	和	然后	他的	采摘	全部	消失了	突然	,

他走了几步，然后勇气突然就消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ]['ɪntuː] [speɪs] ,

as	if	it	had	been	blown	away	into	space	,
作为	如果	它	有	到过	吹	离开	进入	空间	,

仿佛被吹到了太空里一样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld]['eni]

and	it	did	not	seem	to	be	worth	while	to	stop	in	such	a	world	any
和	它	做过	不是	似乎	到	是	值得	尽管	到	停止	在	这样的	一个	世界	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

在这样的世界里，似乎再也没有停留的必要了。

[ðə; ði]['dʒʊri] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['vɜːrdɪkt] ;

The	jury	returned	the	usual	verdict	;
这	陪审团	返回	这	通常	判决	;

陪审团做出了惯常的裁决；

[bʌt; bət][ðə; ði]['skælpəl][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðɪs] ['suːɪsaɪd][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn]

but	The	Scalpel	did	not	hesitate	to	hint	that	this	suicide	had	simply	been
但	这	解剖刀	做过	不是	犹豫	到	暗示	那	这	自杀	有	简单地	到过

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌædvər'taɪzmənt] ,

intended	as	an	advertisement	,
故意的	作为	一个	广告	,

但《手术刀》杂志毫不犹豫地暗示，这起自杀事件只不过是一种广告宣传。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reskjuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

and	that	HIGLINSON	had	always	supposed	that	his	rescue	would	be	a
和	那	-	有	总是	据称	那	他的	救援	会	是	一个

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

希格林森一直认为自己一定会获救。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [fʊl] - [peɪdʒ]

He	might	have	saved	himself	all	this	,	of	course	,	by	a	few	full	-	page
他	可能	有	已保存	他自己	全部	这	,	的	课程	,	经过	一个	很少	满的	-	页

['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]['skælpəl] .

advertisements	in	The	Scalpel	.
广告	在	这	解剖刀	.

当然，如果他在《手术刀》杂志上刊登几则整版广告，或许就能避免这一切。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [plʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	then	he	had	those	idiotic	notions	about	pluck	,	and	he	was
但	然后	他	有	那些	愚蠢的	概念	关于	采摘	,	和	他	曾是

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][braɪb][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

reluctant	to	bribe	his	enemies	.
不情愿的	到	贿赂	他的	敌人	.

但他却抱有愚蠢的勇气观念，不愿贿赂敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

It	is	a	very	dangerous	thing	to	have	notions	about	anything	.
它	是	一个	非常	危险的	事物	到	有	概念	关于	任何事物	.

对任何事抱有成见都是非常危险的。

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ][wɜːrd] - ['sleiə] .

Wanted	,	a	Word	-	Slayer	.
通缉	,	一个	单词	-	杀手	.

通缉一名文字杀手。

[fɪn] [diː] ['sjɛkl] !

Fin	de	Siècle	!
鳍	德	世纪	!

世纪末！

[ɑː] , [ðæt] [freɪz] , [ðoʊ] [teɪst] [spɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

Ah	,	that	phrase	,	though	taste	spurn	it	,	I
啊	,	那	短语	,	尽管	品尝	拒绝	它	,	我

啊，那句话，虽然品味不屑一顾，我

[fɪr] , ['θretənz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

Fear	,	threatens	staying	with	us	to	eternity	.
害怕	,	威胁	入住	和	我们	到	永恒	.

恐惧，似乎会永远伴随着我们。

[huː] [wɪl] [dɪ'lɪvər]

Who	will	deliver
WHO	将要	递送

谁来送货

['aʊər; ɑːr] [nəːvs] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] ,

Our	nerves	,	all	a	-	quiver	,
我们的	神经	,	全部	一个	-	颤动	,

我们全都神经紧绷，颤抖不已。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pest] - [tɜːrm] , [ænd; ənd][ɪts] ['feloʊ] " [mə'dɜːrnəti] " ?

From	that	pest	-	term	,	and	its	fellow	"	modernity	"	?
从	那	害虫	-	学期	,	和	它是	同伴	"	现代性	"	?

源自那个令人反感的术语，以及它的姊妹词“现代性”？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ɔːr] , [ˌpætərfə'mɪliæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrk] .

AT	THE	DOOR	;	OR	,	PATERFAMILIAS	AND	THE	YOUNG	SPARK	.
在	这	门	;	或者	,	一家之主	和	这	年轻的	火花	.

在门口；或者，一家之主与年轻的火花。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Electric	Light	.
电的	光	.

电灯。

" [wʌt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] — [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
" **WHAT , WON'T YOU LET ME IN — A DEAR LITTLE CHAP LIKE ME ?**
" 什么 , 惯于 你 让 我 在 — 一个 亲爱的 小的 章节 喜欢 我 ?

“什么？你们不让我进去吗？我可是个可爱的小家伙啊！”

" ['haʊshoʊldər] .
" **Householder .**
" 户主 .

“房主。

" [ɑː] !
" **AH !**
" 啊 !

“啊！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
YOU'RE A LITTLE TOO DEAR FOR ME — AT PRESENT .
你是 一个 小的 也 亲爱的 为了 我 — 在 展示 .

你现在对我来说有点太贵了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 99]**
" [页 -]

[第99页]

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ɔːr] , [ˌpætərfə'mɪliæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrk] .
AT THE DOOR ; OR , PATERFAMILIAS AND THE YOUNG SPARK .
在 这 门 ; 或者 , 一家之主 和 这 年轻的 火花 .

在门口；或者，一家之主与年轻的火花。

([æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['eklɔg] .)
(An Electrical Eclogue .)
(一个 电气 牧歌 .)

（一首电气田园诗）

[" [ðə; ði][kɔːst][ɪz] [stɪl] ['hevi] , [noʊ] [daʊt] ,
[" The cost is still heavy , no doubt ,
[" 这 成本 是 仍然 重的 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，代价依然沉重。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [stɪl] [stændz][ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]
and the electric light still stands in the category of luxuries which are almost
和 这 电的 光 仍然 站立 在 这 类别 的 奢侈品 哪个 是 几乎
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪnˌkəmz] . " — [ðə; ði]
beyond the reach of average middle - class incomes . " — The
超过 这 抵达 的 平均的 中间 - 班级 收入 . " — 这

电灯仍然属于奢侈品范畴，对于普通中产阶级的收入而言，几乎是遥不可及的。——

" [taɪmz] " [ɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .]
" **Times " on the growth of Electric Lighting in London .]**
" 《时代周刊》 " 在 这 生长 的 电的 灯光 在 伦敦 .]

《时代》杂志报道了伦敦电灯照明的发展情况。

[ɪ'lektrɪk] [spraɪt] .
Electric Sprite .
电的 雪碧 .

电子精灵。

[oʊld] [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !
Old boy , let me in !
老的 男生 , 让 我 在 !

老兄，让我进去！

[kʌm] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi]['stuːpɪd] !
Come , now , don't you be stupid !
来 , 现在 , 不 你 是 愚蠢的 !

拜托，别犯傻了！

[waɪ] [stænd][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] ['duːbiəs] [weɪ] ?
Why stand at your door in that dubious way ?
为什么 站立 在 你的 门 在 那 可疑 方式 ?

为什么要以那种可疑的方式站在你家门口?

[laɪk] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][baɪ]['kjuːpɪd] ,
Like the classical girl who was called on by Cupid ,
喜欢 这 古典 女孩 WHO 曾是 称为 在 经过 丘比特 ,

就像被丘比特召唤的古典少女一样

[juː; jʊ] [siːm] [hæf] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] .
You seem half alarmed at the thought of my stay .
你 似乎 一半 惊慌 在 这 想法 的 我的 停留 .

一想到我要留下来，你似乎有点担心。

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt] ['leɪdn] ;
With meanings of mischief my mind is not laden ;
和 含义 的 恶作剧 我的 头脑 是 不是 满载 ;

我的心中没有恶意；

[biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sel] [juː; jʊ] ,
Be sure , my dear friend , that I shall not sell you ,
是 当然 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 我 将 不是 卖 你 ,

我亲爱的朋友，请放心，我绝不会出卖你。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [jʌŋ] ['ɑːrtʃər] - [gɑːd][dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ,
As the artful young archer - god did the poor maiden ,
作为 这 巧 年轻的 射手 - 上帝 做过 这 贫穷的 少女 ,

就像那位技艺高超的年轻弓箭神对付那位可怜的少女一样，

[huː] [let][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊnli][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [ruː] .
Who let him in only his visit to rue .
WHO 让 他 在 仅有的 他的 访问 到 后悔 .

谁让他进来，只是为了让他后悔。

[aɪ][hoʊp] [juːv] [nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə] ['enəmi] - ['strɪktʃəz] ,
I hope you've not listened to enemies ' strictures ,
我 希望 你已经 不是 听着 到 敌人 - 狭窄 ,

我希望你没有听信敌人的警告。

[ðeɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ə'genst] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [pæs] ,
They've warned you , perhaps , against letting me pass ,
他们有 警告 你 , 也许 , 反对 出租 我 经过 ,

他们或许已经警告过你，不要让我通过。

[aɪ] [ʃænt] [sɔɪl][jʊr; jər] ['siːlɪŋ] , [aɪ] [ʃænt] [spɔɪl][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ,
I shan't soil your ceiling , I shan't spoil your pictures ,
我 不会 土壤 你的 天花板 , 我 不会 剧透 你的 图片 ,

我不会弄脏你的天花板，也不会弄坏你的照片。

[ɔːr] [meɪk] ['næsti] [smelz] [laɪk] [ðæt] ['dɜːrti][ɪmp] , [gæs] !
Or make nasty smells like that dirty imp , Gas !
或者 制作 可恶的 气味 喜欢 那 肮脏的 重要 , 气体 !

或者像那个肮脏的小妖精"气体"一样，散发出难闻的气味！

[jʊə(r)] ['predʒədɪst] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
You're prejudiced clearly , and that is a pity ,
你是 有偏见的 清楚地 , 和 那 是 一个 遗憾 ,

你显然带有偏见，这很可惜。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [aɪm] [ˈspredɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] !

Why	**,**	**bless**	**you**	**,**	**I'm**	**spreading**	**all**	**over**	**the**	**place**	**!**
为什么	,	保佑	你	,	我是	传播	全部	超过	这	地方	!

天哪，我到处都在传播!

[maɪ][spɑːrk][ɪz] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ;

My	**spark**	**is**	**pervading**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**City**	**;**
我的	火花	是	普遍存在	这	所有的	的	这	城市	;

我的热情感染了整个城市;

[ðə; ði][ˈdɪndʒi][oʊld][gæs] - [fleɪm] [mʌst; məst] [suːn] [haɪd][ɪts] [feɪs] .

The	**dingy**	**old**	**Gas**	**-**	**flame**	**must**	**soon**	**hide**	**its**	**face**	**.**
这	昏暗的	老的	气体	-	火焰	必须	很快	隐藏	它是	脸	.

那盏昏暗老旧的煤气灯很快就要躲起来了。

[aɪm] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈlɑːrki] ;

I'm	**brilliant**	**,**	**and**	**clean**	**,**	**and**	**delightfully**	**larky**	**;**
我是	杰出的	,	和	干净的	,	和	令人愉悦	拉基	;

我聪明、爱干净、而且活泼可爱;

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [gloʊ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ][ɑːrk] !

Just	**look**	**at**	**my**	**glow**	**and**	**examine**	**my**	**arc**	**!**
只是	看	在	我的	辉光	和	检查	我的	弧	!

看看我的光芒，看看我的弧光!

-	!
Fwizz	**!**
-	!

嗖!

[ˈhaʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [haɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈvɪvɪd][ænd; ənd]['spɑːrki] !

How's	**that**	**for**	**high**	**,**	**and**	**for**	**vivid**	**and**	**sparky**	**!**
怎么样	那	为了	高的	,	和	为了	生动	和	斯帕基	!

这高度、生动、充满活力，怎么样?

[aɪ]['ɑːbvieɪt][dɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪsɪpeɪt] [dɑːrk] .

I	**obviate**	**dirt**	**,**	**and**	**I**	**dissipate**	**dark**	**.**
我	避免	污垢	,	和	我	消散	黑暗的	.

我清除污垢，驱散黑暗。

[juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem ˈiː][ɪn] ; [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [juːl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [æt; ət] .

You	**just**	**let**	**me**	**in**	**;**	**the**	**result**	**you'll**	**be**	**charmed**	**at**	**.**
你	只是	让	我	在	;	这	结果	你会	是	迷住了	在	.

你只要让我进去，你就会对结果感到惊喜。

[əbˈdʒɛkʃənz] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['fɪdl] - [diː] - [diː] .

Objections	**,**	**Old**	**Boy**	**,**	**are**	**all**	**fiddle**	**-**	**de**	**-**	**dee**	**.**
反对意见	,	老的	男生	,	是	全部	小提琴	-	德	-	迪	.

老兄，反对意见都是无稽之谈。

[kʌm] [naʊ] !

Come	**now**	**!**
来	现在	!

快来!

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [æt; ət]

I'm	**sure**	**you**	**cannot**	**be**	**alarmed**	**at**
我是	当然	你	不能	是	惊慌	在

我相信你不会感到恐慌

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk][ˌem ˈiː] !

A	**dear**	**little**	**chap**	**like**	**me**	**!**
一个	亲爱的	小的	小伙子	喜欢	我	!

像我这样可爱的小家伙!

[ˌpætərfə'mɪliæs] .
Paterfamilias .
一家之主 .

一家之主。

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
A dear little chap !
一个 亲爱的 小的 小伙子 !

一个可爱的小家伙!

['veri] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ]
Very true ; but I'm thinking
非常 真的 ; 但 我是 思维

确实如此；但我正在考虑

[ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] " [dɪr] " [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [jet] !
That you're just a little too " dear " for me — yet !
那 你是 只是 一个 小的 也 " 亲爱的 " 为了 我 — 然而 !

你对我来说还是有点太"珍贵"了——不过现在还不是!

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[its] [noʊ][ju:z][tu:; tə][stænd]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ;
it's no use to stand smiling and winking ;
它是 不 使用 到 站立 微笑 和 眨眼 ;

站在那里微笑眨眼是没用的;

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['jʌŋstər] , — [ju:; jʊ][bet] !
I like the bright ways of you , youngster , — you bet !
我 喜欢 这 明亮的 方式 的 你 , 青少年 , — 你 赌注 !

年轻人，我喜欢你这种聪明的性格——当然!

[jʊə(r)] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ;
You're white as the moon , and as spry as a rocket ;
你是 白色的 作为 这 月亮 , 和 作为 轻快 作为 一个 火箭 ;

你皮肤白皙如月，身手矫健如火箭;

[noʊ] [daʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][self] - [preɪz] [ɪz][kwaɪt] [tru:] ,
No doubt all you say in self - praise is quite true ,
不 怀疑 全部 你 说 在 自己 - 称赞 是 相当 真的 ,

毫无疑问，你所有自夸的话都相当属实。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][maɪ] ['pɑ:kɪt] !
But you see , boy , I must keep an eye to my pocket !
但 你 看 , 男生 , 我 必须 保持 一个 眼睛 到 我的 口袋 !

但是，孩子，我得看好我的钱包!

[ðə; ði] ['rɛntɚz] [ænd; ənd] ['reɪtər] [soʊ][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [skru:] ,
The Renters and Raters so put on the screw ,
这 租房者 和 评分者 所以 放 在 这 拧紧 ,

租客和评级员们开始加紧施压了,

[ðæt] [ə; eɪ] " ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪnkʌm] " [wəʊnt][stænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['skwi:zɪŋ] ,
That a " middle - class income " won't stand much more squeezing ,
那 一个 " 中间 - 班级 收入 " 惯于 站立 很多 更多的 挤压 ,

"中产阶级收入"再也经不起挤压了。

[ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] [paʊndz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
And Forty or Fifty Pounds more in the year .
和 四十 或者 五十 英镑 更多的 在 这 年 .

一年下来还要多花四五十英镑。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [braɪt] [kəm'pænjənʃɪp] , [ˌɔːl'biːɪt] ['pliːzɪŋ] ,
For your bright companionship , albeit pleasing ,
为了 你的 明亮的 友谊 , 尽管 令人愉悦 ,

虽然令人愉快，但你的陪伴依然光彩夺目。

[wʊd] [kʌm] ['prɪti] [stɪf] , [maɪ] [bɔɪ] .
Would come pretty stiff , my boy .
会 来 漂亮的 僵硬的 , 我的 男生 .

会很硬的，孩子。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [fɪr] .
That is my fear .
那 是 我的 害怕 .

这就是我所担心的。

[dʒʌst] ['tʃiːpən] [jɔːr'self] , [ɪn] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪtɪŋ] ,
Just cheapen yourself , in supply and in fitting ,
只是 廉价 你自己 , 在 供应 和 在 配件 ,

在供货和安装方面降低自己的档次。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪts][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪmɪtɪd] " [skruː] ,
To something that fits with my limited " screw ,
到 某物 那 适合 和 我的 有限的 " 拧紧 ,

适合我有限的"螺丝"的东西，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]
" And you will not find me shrink long from admitting
" 和 你 将要 不是 寻找 我 收缩 长的 从 承认

而且你不会发现我会很快承认这一点。

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] !
A dear little chap like you !
一个 亲爱的 小的 小伙子 喜欢 你 !

你真是个可爱的小家伙！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] ['riːdər] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]
The Baron's Assistant Reader reports as follows to his chief — If you want
这 男爵的 助手 读者 报告 作为 跟随 到 他的 首席 — 如果 你 想
[ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'freʃɪŋ] [bʊk] ,
a really refreshing book ,
一个 真的 令人耳目一新 书 ,

男爵的助理读者向他的上司汇报如下——如果你想要一本真正令人耳目一新的书，

[ə; eɪ] [bʊk] [huːz] ['piːkənt] ['seɪvər] [ænd; ənd] [kweɪnt][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [staɪl] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər]
a book whose piquant savour and quaint originality of style are good for
一个 书 谁 辛辣的 品尝 和 古雅 独创性 的 风格 是 好的 为了
['dʒeɪdɪd] [breɪnz] ,
jaded brains ,
厌倦 大脑 ,

这本书风味独特，文风别致，对疲惫的大脑来说是一种享受。

[baɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [kə'nuː] [baɪ] ['bæri] [peɪn] ,
buy and read In a Canadian Canoe by BARRY PAIN ,
买 和 读 在 一个 加拿大 独木舟 经过 巴里 疼痛 ,

购买并阅读巴里·佩恩所著的《在加拿大独木舟中》

[ðə; ði][sɪksθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] ['laɪbreri][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] (['henri] & [ˌsiː 'oʊ]

the	sixth	volume	of	the	Whitefriars	Library	of	Wit	and	Humour	(	HENRY	&	Co
这	第六	体积	的	这	白衣修士	图书馆	的	有	和	幽默	(	亨利	&	合作

.) .

.) .

《怀特弗莱尔斯幽默文库》第六卷（亨利公司出版）。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Most	of	the	stories	and	,	I	think	,
最多	的	这	故事	和	,	我	思考	,

大多数故事，而且我认为，

[ðə; ði][best] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

the	best	that	go	to	make	up	this	delightful	volume	have	already	appeared	in	The
这	最好的	那	去	到	制作	向上	这	愉快	体积	有	已经	出现	在	这

['græntə] ,

Granta	,
格兰塔	,

本书收录的精华文章此前已发表在《格兰塔》杂志上。

[ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['mægəziːn] , [wɪtʃ] ['lʌndən] ['pepərz][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] "

a	Cambridge	magazine	,	which	London	papers	are	accustomed	to	speak	of	as	"
一个	剑桥	杂志	,	哪个	伦敦	文件	是	习惯	到	说话	的	作为	"

['aʊər; ɑːr] ['spraɪtli] [kən'tempərəri] .

our	sprightly	contemporary	.
我们的	轻快的	当代的	.

一份剑桥杂志，伦敦的报纸习惯称其为"我们充满活力的当代刊物"。

" [ðeɪ] [naʊ] [siːk] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['waɪdər]['pʌblɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]

"	They	now	seek	and	are	sure	to	obtain	a	wider	public	and	a	more
"	他们	现在	寻找	和	是	当然	到	获得	一个	更广泛	民众	和	一个	更多的

[ɪk'stendɪd] [feɪm] .

extended	fame	.
扩展	名声	.

"他们现在寻求并必将获得更广泛的公众和更广泛的声誉。"

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,

There	is	in	these	stories	a	curious	mixture	of	humour	,	insight	and	pathos	,
那里	是	在	这些	故事	一个	好奇的	混合物	的	幽默	,	洞察力	和	感伤	,

这些故事中有一种奇特的幽默、洞察力和悲悯之情的混合体。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['grɪmnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

with	here	and	there	a	dash	of	grimness	and	a	sprinkling	of	that
和	这里	和	那里	一个	短跑	的	阴郁	和	一个	洒	的	那

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'reləvəns, -vənsɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [truː] ['hjuːmər] .

charming	irrelevancy	which	is	of	the	essence	of	true	humour	.
迷人	无关紧要	哪个	是	的	这	本质	的	真的	幽默	.

其中不乏一丝阴郁，以及些许那种迷人的不合时宜之处，而这正是真正幽默的精髓所在。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɪstər] . ['bæri] [peɪn] [wɪŋz] [ə; eɪ] [ʃæft] [ə'genst] [ðə; ði]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['bruːt(ə)l]

Occasionally	Mr	.	BARRY	PAIN	wings	a	shaft	against	the	comfortably	brutal
偶尔	先生	.	巴里	疼痛	翅膀	一个	轴	反对	这	舒适地	野蛮

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] ['haʊshoʊldər] ,

doctrines	of	the	average	and	orthodox	householder	,
教义	的	这	平均的	和	正统	户主	,

巴里·佩恩先生偶尔也会抨击普通正统家庭主妇们安逸而残酷的教条。

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

male	or	female	.
男性	或者	女性	.

男女不限。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi][ˈjuːzɪz][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈfeiblz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪgən] [ˈdiːɪtiːz]

But	on	these	occasions	he	uses	the	classical	fables	and	the	pagan	deities
但	在	这些	场合	他	用途	这	古典	寓言	和	这	异教徒	神灵

[æz; əz][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

as	his	bow	,
作为	他的	弓	,

但在这些情况下，他却借用古典寓言和异教神祇作为他的法宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [ˈkænɑːt] [əˈfend] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈtɑːrgɪt]

and	the	twang	of	his	shot	cannot	offend	those	who	play	the	part	of	target
和	这	颤音	的	他的	射击	不能	得罪	那些	WHO	玩	这	部分	的	目标

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pɪrst] .

and	are	pierced	.
和	是	穿孔	.

他的射击声不会冒犯那些扮演靶子并被击中的人们。

[riːd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [entəˈteɪnmənts] [ʌv; əv] - " [ɪn][ðə; ði] " [kəˈneɪdiən]

Read	the	four	stories	from	the	"	Entertainments	of	Kapnides	"	in	the	"	Canadian
读	这	四	故事	从	这	"	娱乐	的	-	"	在	这	"	加拿大

[kəˈnuː] " [ˈsɪriːz] ,

Canoe	"	series	,
独木舟	"	系列	,

阅读《加拿大独木舟》系列中的《卡普尼德斯的娱乐》四则故事。

[ɔːr] , " [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [deθ] , "

or	,	"	An	Hour	of	Death	,	"
或者	,	"	一个	小时	的	死亡	,	"

或者，《死亡时刻》

" [ðə; ði][læst] [strɔː] ,

"	The	Last	Straw	,
"	这	最后的	稻草	,

《最后一根稻草》

" [ænd; ənd] " [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] " [ɪn] " [ðə; ði] [naɪn] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][ˈmaɪnəs]

"	and	"	Number	One	Hundred	and	Three	"	in	"	The	Nine	Muses	Minus
"	和	"	数字	一	百	和	三	"	在	"	这	九	缪斯	减

[wʌn] ,

One	,
一	,

“以及《九位缪斯减一》中的“第一百零三号”，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	and	you	will	see	at	once	what	I	mean	.
"	和	你	将要	看	在	一次	什么	我	意思是	.

你很快就会明白我的意思。

[ðen] [fɔːr; fər][rʌn] - [əˈweɪ] ,

Then	for	run	-	away	,
然后	为了	跑步	-	离开	,

然后是逃跑，

[ˈtɑːpsi] - [tɝˈveɪ] [wɪt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bæk] " [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [hɑːrt] " [ænd; ənd] "

topsy	-	turvey	wit	I	think	I	would	back	"	The	Story	of	the	Tin	Heart	"	and	"
颠倒	-	特维	有	我	思考	我	会	后退	"	这	故事	的	这	锡	心	"	和	"

[ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [huː] [ˈnevər][gɑːt][ˈstɑːrtɪd] ,

The	Camel	who	never	got	Started	,
这	骆驼	WHO	绝不	得到	开始	,

我觉得我会支持《锡心的故事》和《从未出发的骆驼》这种颠倒黑白的幽默风格。

" [ə'genst] [moʊst] ['stɔːriz] [aɪ] [noʊ] .
" against most stories I know .
" 反对 最多 故事 我 知道 .

与我所知的绝大多数故事都相反。

['mɪstər] . ['bæri] [peɪnz] ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hoʊld]
Mr . BARRY PAIN's stories sometimes make me feel as if I had got hold
先生 . 巴里 疼痛的 故事 有时 制作 我 感觉 作为 如果 我 有 得到 抓住
[ʌv; əv][ðə; ðiː] [kiː] - ['hænd(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['pʌzlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
of the key - handle of things which have hitherto been puzzles to me .
的 这 钥匙 - 处理 的 事物 哪个 有 迄今为止 到过 谜题 到 我 .

巴里·佩恩先生的故事有时让我觉得，我仿佛找到了解开那些我以前一直困惑不解之谜的关键。

[aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [piːp] [ˌɪn'saɪd] ,
I turn it , open the door ever so little to peep inside ,
我 转动 它 , 打开 这 门 曾经 所以 小的 到 窥视 里面 ,

我转动它，把门轻轻打开一条缝，往里窥视，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [lʊk] ,
and before I have taken a good square look ,
和 前 我 有 已采取 一个 好的 正方形 看 ,

还没等我仔细看清楚，

['mɪstər] . ['bæri] [peɪn] [slæmz][ðə; ðiː] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
Mr . BARRY PAIN slams the door in my face ,
先生 . 巴里 疼痛 猛击 这 门 在 我的 脸 ,

巴里·佩恩先生砰地一声把门摔在我脸上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][æt; ət][ðə; ðiː] [bruːz] [ɑːn]
and I think I can hear him laughing on the other side at the bruise on
和 我 思考 我 能 听到 他 笑 在 这 其他 边 在 这 挫伤 在
[maɪ] ['fɔːrhed] .
my forehead .
我的 前额 .

我好像能听到他在另一边嘲笑我额头上的淤青。

[ðæts] [nɑːt][kaɪnd] ['triːtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'məuts] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
That's not kind treatment , but it promotes curiosity .
那就是 不是 种类 治疗 , 但 它 促进 好奇心 .

这虽然不是友善的做法，但却能激发好奇心。

[æz; əz][fɔːr; fər] " [ðə; ðiː][sə'lestʃ(ə)l]['groʊsəri] ,
As for " The Celestial Grocery ,
作为 为了 " 这 天体 杂货店 ,

至于"天国杂货店"，

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
" I can only say of it that it is in its way a masterpiece .
" 我 能 仅有的 说 的 它 那 它 是 在 它是 方式 一个 杰作 .

我只能说，它在某种程度上是一部杰作。

['mɪstər] . [peɪn] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Mr . PAIN sometimes gives way to a touch or two of sentiment , but he
先生 . 疼痛 有时 给予 方式 到 一个 触碰 或者 二 的 情绪 , 但 他
[əb'steinz] [frʌm; frəm] ['slɑːpinəs] .
abstains from sloppiness .
弃权 从 马虎 .

PAIN 先生有时会流露出些许感伤，但他绝不会粗心大意。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['wɪti] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [staɪl] .
His book is not only witty and humorous but fresh and original in style .
他的 书 是 不是 仅有的 机智 和 幽默 但 新鲜的 和 原来的 在 风格 .

他的书不仅诙谐幽默，而且风格新颖独特。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] .
It **is** **admirably** **written** **.**
它 是 令人钦佩地 书面 .

文笔极佳。

[hɪz; ɪz][proʊz][ɪz] [gʊd] , — [wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːdərət] [preɪz] ,
His **prose** **is** **good** **,** **—** **which** **is** **moderate** **praise** **,**
他的 散文 是 好的 , — 哪个 是 缓和 称赞 ,

他的散文写得不错——这算是适度的赞扬。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
striking **a** **balance** **between** **the** **pros** **and** **cons** **of** **criticism** **.**
引人注目 一个 平衡 之间 这 优点 和 缺点 的 批评 .

在批评的利弊之间找到平衡点。

['proʊsɪt] !
Prosit **!**
普罗西特 !

干杯!

[tuː; tə][ɔːl]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] [huː] [laɪk] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd][fʌn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs][ænd; ənd]
To **all** **holiday** **-** **makers** **who** **like** **quaintness** **and** **fun** **touched** **with** **pathos** **and**
到 全部 假期 - 制造商 WHO 喜欢 古雅 和 乐趣 感动 和 感伤 和
[rɪ'faɪnmənt] ,
refinement **,**
精炼 ,

致所有喜欢古朴雅致、充满乐趣，又不失温情与精致的度假者们:

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [bai] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [kə'nuː] .
I **say** **again** **,** **buy** **and** **read** **In** **a** **Canadian** **Canoe** **.**
我 说 再次 , 买 和 读 在 一个 加拿大 独木舟 .

我再说一遍，买一本《在加拿大独木舟上》来读吧。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
BARON **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [fæ'stɪdiəsnəs] .
THE **HEIGHT** **OF** **FASTIDIOUSNESS** **.**
这 高度 的 挑剔 .

极致的挑剔。

['eldər] ['brʌðər] .
Elder **Brother** **.**
长老 兄弟 .

哥哥。

" [hə'loʊ] , [fræŋk] !
" **HULLO** **,** **FRANK** **!**
" 你好 , 坦率 !

“你好，弗兰克！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ænt] [greɪs] ?
HOW **IS** **IT** **YOU'RE** **NOT** **IN** **MOURNING** **FOR** **POOR** **AUNT** **GRACE** **?**
如何 是 它 你是 不是 在 丧 为了 贫穷的 阿姨 优雅 ?

你们怎么能不为可怜的格蕾丝阿姨哀悼呢?

" [fræŋk] .
" **Frank** **.**
" 坦率 .

“坦率。

" [ɑ:] — [wel] — [fækt] [ɪz] , [aɪ] [traɪd] [ɑ:n] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] [hæt] - ['bændz] , [ænd; ənd]
" AH — WELL — FACT IS , I TRIED ON SIXTEEN OR SEVENTEEN HAT - BANDS , AND
" 啊 — 出色地 — 事实 是 , 我 尝试 在 十六 或者 十七 帽子 - 乐队 , 和
['kudnt] [get] [wʌn] [tu:; tə] [su:t] [ˌem 'i:] ! "
COULDN'T GET ONE TO SUIT ME ! "
不能 得到 一 到 套装 我 ! "

"啊——好吧——事实上，我试戴了十六七个帽带，却找不到一个适合我的！"

" [pʌgz] " [ænd; ənd] " [mʌgz] .
" Pugs " and " Mugs .
" 巴哥犬 " 和 " 马克杯 .

"哈巴狗"和"马克杯"。

" ([ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:ment] .)
" (A Quotation with a Comment .)
" (一个 引述 和 一个 评论 .)

（引文及评注）

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪstɪk][ɑ:rt]
" The faithful study of the fistic art
" 这 忠实 学习 的 这 拳 艺术

"对拳击艺术的忠实研究

[frʌm; frəm] ['mɔ:kɪʃ] ['sɔ:ftnəs] [gɑ:rdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hɑ:rt] .
From mawkish softness guards the British heart .
从 矫情 柔软 守卫 这 英国 心 .

英国人的内心深处，守护着他们那颗柔软而又略带伤感的心。

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] ['brɪtɪʃ] [kɜ:rs]
" The study of the betting British curse
" 这 学习 的 这 投注 英国 诅咒

对英国赌博诅咒的研究

[frʌm; frəm] [swɪft] [dɪ'pli:ʃ(ə)n] [gɑ:rdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɜ:rs] !
From swift depletion guards the British purse !
从 迅速 消耗 守卫 这 英国 钱包 !

英国的国库免遭迅速损耗!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] .
No . IV .
不 . 第四 .

第四号

[si:n] — [ðə; ði] [wɪrts] [mju'zi:əm][æt; ət] ['brʌslz] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] ['gæləri]
SCENE — The Wiertz Museum at Brussels , a large and well - lighted gallery
场景 — 这 维尔茨 博物馆 在 布鲁塞尔 , 一个 大的 和 出色地 - 照明 画廊
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['beldʒən] ,
containing the works of the celebrated Belgian ,
包含 这 作品 的 这 著名 比利时人 ,

场景——布鲁塞尔的维尔茨博物馆，一个宽敞明亮的大型画廊，收藏着这位比利时著名艺术家的作品。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ri'djuːsiŋ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][spek'teitəs][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
which **are** **reducing** **a** **limited** **number** **of** **spectators** **to** **the** **usual** **degree** **of**
哪个 是 减少 一个 有限的 数字 的 观众 到 这 通常 程度 的
[ˌstuːpɪ'fækʃn] .
stupefaction **.**
震惊 .

这使得少数观众陷入了通常的震惊状态。

['entər] - , [huː] [siːts] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['sentrəl] ['ɑːtəmən] .
Enter **CULCHARD** **,** **who** **seats** **himself** **on** **a** **central** **ottoman** **.**
进入 - , WHO 座位 他自己 在 一个 中央 奥斯曼 .

库尔查德上场，坐在中央的矮凳上。

- ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Culchard **(** **to** **himself** **)** **.**
- (到 他自己) .

库尔查德（自言自语）。

[ɪf] - [wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['diːsnt] ['aʊər] ,
If **PODBURY** **won't** **come** **down** **to** **breakfast** **at** **a** **decent** **hour** **,**
如果 - 惯于 来 向下 到 早餐 在 一个 体面的 小时 ,

如果 PODBURY 不能在合适的时间提供早餐，

[hiː; hi][kɑːnt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [aɪ] — [aɪ]['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɪs] ['trɑːtər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
he **can't** **complain** **if** **I** **—** **I** **wonder** **if** **he** **heard** **Miss** **TROTTER** **say** **she** **was**
他 不能 抱怨 如果 我 — 我 想知道 如果 他 听到 错过 步态 说 她 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
thinking **of** **coming** **here** **this** **morning** **.**
思维 的 未来 这里 这 早晨 .

如果我——我不知道他是否听到特罗特小姐说她今天早上打算来这里——他也不能抱怨。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
Somehow **,** **I** **should** **like** **that** **girl** **to** **have** **a** **more** **correct** **comprehension** **of** **my**
不知何故 , 我 应该 喜欢 那 女孩 到 有 一个 更多的 正确的 理解 的 我的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

我希望那个女孩能更正确地了解我的性格。

[aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] .
I **don't** **so** **much** **mind** **her** **thinking** **me** **fastidious** **and** **exclusive** **.**
我 不 所以 很多 头脑 她 思维 我 挑剔 和 独家的 .

我并不太在意她觉得我挑剔又排外。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət][aɪ][duː]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['hoʊpləs]
I **daresay** **I** **am** **—** **but** **I** **do** **object** **to** **being** **made** **out** **a** **hopeless**
我 敢说 我 是 — 但 我 做 目的 到 存在 制成 出去 一个 绝望
[ˌmelən'koʊlɪˌæk] !
melancholiac **!**
忧郁症 !

我敢说我是——但我反对被说成是一个无可救药的忧郁症患者！

([hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .)
(**He** **looks** **round** **the** **walls** **.** **)**
(他 看起来 圆形的 这 墙壁 .)

（他环顾四周。）

[soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] - ['mɑːstəpiːsɪz] , [eɪ] ? [hm] .
So **these** **are** **WIERTZ's** **masterpieces** **,** **eh** **?** **h'm** **.**
所以 这些 是 - 杰作 , 嗯 ? 嗯 .

所以这些就是维尔茨的杰作，是吗？嗯。

['strenjuəs] , ['vɪgərəs] , — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kruːd] , [pər'hæps] .

Strenuous	**,**	**vigorous**	**,**	**—**	**a**	**trifle**	**crude**	**,**	**perhaps**	**.**
费力的	,	蓬勃	,	—	一个	琐事	原油	,	也许	.

费力的，充满活力的——或许有点粗俗。

['dɪdnt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] ['ɔfɚz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?

Didn't	**he**	**refuse**	**all**	**offers**	**for**	**his**	**pictures**	**during**	**his**	**lifetime**	**?**
没有	他	拒绝	全部	优惠	为了	他的	图片	期间	他的	寿命	?

他生前不是拒绝了所有出售他照片的邀约吗?

['hɑːrdli] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]

Hardly	**think**	**he**	**could**	**have**	**been**	**overwhelmed**	**with**	**applications**	**for**	**the**	**one**
几乎	思考	他	可以	有	到过	不堪重负	和	应用程序	为了	这	一

['ɑːpəzɪt] .

opposite	**.**
对面的	.

很难想象他会收到那么多对面办公室的申请。

([hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kænvəs] ,

(	**He**	**regards**	**an**	**enormous**	**canvas**	**,**
(	他	问候	一个	巨大的	帆布	,

（他看着一幅巨大的画布，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːni] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'kɪliːz] ['pɝːfɝˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['troʊdʒən][wɪð; wɪθ]

representing	**a**	**brawny**	**and**	**gigantic**	**Achilles**	**perforating**	**a**	**brown**	**Trojan**	**with**
代表	一个	强壮的	和	巨大	阿喀琉斯	穿孔	一个	棕色的	特洛伊木马	和

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæst] .)

a	**small**	**mast**	**.**	**)**
一个	小的	桅杆	.	)

画面描绘了身材魁梧的阿喀琉斯用一根小桅杆刺穿一个棕色的特洛伊木马。）

[nɑːt][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pɪktʃər] .

Not	**a**	**dining**	**-**	**room**	**picture**	**.**
不是	一个	用餐	-	房间	图片	.

这不是餐厅的照片。

[stɪl] , [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] — [wɜːrk][ʌp] ['ræðər] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

Still	**,**	**I**	**like**	**his**	**independence**	**—**	**work**	**up**	**rather**	**well**	**in**	**a**	**sonnet**	**.**
仍然	,	我	喜欢	他的	独立	—	工作	向上	相当	出色地	在	一个	十四行诗	.

不过，我喜欢他的独立精神——这在十四行诗中体现得相当好。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	**me**	**see**	**.**
让	我	看	.

让我看看。

([hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['skrɪbəlz] .)

(	**He**	**takes**	**out**	**note**	**-**	**book**	**and**	**scribbles**	**.**	**)**
(	他	需要	出去	笔记	-	书	和	涂鸦	.	)

（他拿出笔记本，涂涂写写。）

" [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [brʌʃ] [fɔːr; fər]['haɪər] .

"	**He**	**scorned**	**to**	**ply**	**his**	**sombre**	**brush**	**for**	**hire**	**.**
"	他	被鄙视	到	胶合板	他的	阴沉	刷子	为了	聘请	.

他鄙夷地不愿靠描绘阴郁的画作谋生。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðæt] [tuː; tə] - ,

"	**Now**	**if**	**I**	**read**	**that**	**to**	**PODBURY**	**,**
"	现在	如果	我	读	那	到	-	,

"如果我把这段话读给波德伯里听，

['hiːd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] - [blæk] [ɑːn] [straɪk] !

he'd	pretend	to	think	I	was	treating	of	a	Shoe	-	black	on	strike	!
他会	假装	到	思考	我	曾是	治疗	的	一个	鞋	-	黑色的	在	罢工	!

他会假装以为我是在对待一个罢工的擦鞋匠!

- [ɪz] ['ʌtərli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['revərəns] .

PODBURY	is	utterly	deficient	in	reverence	.
-	是	完全地	不足	在	尊敬	.

波德伯里完全缺乏敬畏之心。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [slept] [bæd] , [naɪts] .

"	I	presume	,	though	,	he	slept	bad	,	nights	.
"	我	怙	,	尽管	,	他	睡着了	坏的	,	夜晚	.

"不过，我猜他晚上睡得不好。"

" [[kloʊz] [baɪ][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] ['tʊrɪsts] — [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	[	Close	by	is	a	party	of	three	Tourists	—	a	Father	and	Mother	,	and	a
"	[	关闭	经过	是	一个	派对	的	三	游客	—	一个	父亲	和	母亲	,	和	一个

['dɔːtər] ;

Daughter	;
女儿	;

附近有三名游客——一对父女和一个女儿;

[huː] [ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'fjuːsɪv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kætəlɔːg] ;

who	is	reading	to	them	aloud	from	the	somewhat	effusive	Official	Catalogue	;
WHO	是	阅读	到	他们	大声	从	这	有些	热情洋溢	官方的	目录	;

谁在给他们朗读那份略显热情洋溢的官方目录?

[ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌelɪ'mentri] .

the	Education	of	all	three	appears	to	have	been	elementary	.
这	教育	的	全部	三	出现	到	有	到过	初级	.

这三人的教育程度似乎都仅限于小学。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtər] (['spelɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [lə'bɔːriəsli]) .

The	Daughter	(	spelling	out	the	words	laboriously	)	.
这	女儿	(	拼写	出去	这	字	费力地	)	.

女儿（费力地拼写着这些词）。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] - ['iːˌɛl'piː] ['fænsɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['pɔr] - ['pɔːrtrət] ?

"	I	could	not	'	elp	fancying	this	was	the	artist's	por	-	portrait	?
"	我	可以	不是	-	帮助	幻想	这	曾是	这	艺术家的	por	-	肖像	?

"我忍不住觉得这是这位艺术家的肖像画？"

['pɔːrtent] ?

portent	?
预兆	?

预兆?

[noʊ] , ['proʊtest] [ə'genst] ['diˈiˈes] - ['diˈiˈes] (['rekləsli]) - , [ænd; ənd] ['tɪrəni] ,

no	,	protest	against	des	-	des	(	recklessly	)	despoticism	,	and	tyranny	,
不	,	反对	反对	德斯	-	德斯	(	鲁莽地	)	-	,	和	暴政	,

不，要抗议专制主义和暴政。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — ['pɔr] - - ['fæstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] - .

but	I	see	it	is	only	—	Por	-	Porliffymus	fasting	upon	the	companions	of	Ulyces	.
但	我	看	它	是	仅有的	—	por	-	-	禁食	之上	这	同伴	的	-	.

但我看到的只是——波尔·波利菲姆斯在尤利西斯的同伴们身上斋戒。

" [hɜːr; hər] [meɪl] ['perənt] .

"	Her	Male	Parent	.
"	她	男性	父母	.

她的男性父母。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [tel] [jər] [wʌt] [ðæt] [ðer; ðər][bɪg][ɑːrm][ænd; ənd][leg][biː; bi][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

Do	it	tell	yer	what	that	there	big	arm	and	leg	be	a	'	doin	'	of	in	the
做	它	告诉	你的	什么	那	那里	大的	手臂	和	腿	是	一个	-	做	-	的	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv] - [ɪm] ?

middle	of	'	em	?
中间	的	-	呃	?

它能告诉你他们中间那条粗大的胳膊和腿在干什么吗?

['dɔːtər] (['stɑːlɪdli]) .

Daughter	(	stolidly	)	.
女儿	(	沉稳地	)	.

女儿（沉稳地）。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːri] , ['fɑːðər] ([kən'tɪnjuːɪŋ]) " [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][sʌm; səm][kə'loʊniəl]

Don't	you	be	in	a	nurry	,	Father	(	continuing	)	"	in	the	midst	of	some	colonial
不	你	是	在	一个	努里	,	父亲	(	继续	)	"	在	这	中间	的	一些	殖民

?

?
?

父亲，您难道不是在婴儿室里吗？（继续）"在某个殖民地之中?

[ðæt] [eint] [ˌaɪ 'tiː] — - - [fə'nætɪkli] — [fæn] - ['teɪsti] - ['kæli] — " [waɪ] , [ðɪs] ['kætəlɔːg]

That	ain't	it	—	colossial	animiles	fanatically	—	fan	-	tasty	-	cally	—	"	why	,	this	catalogue
那	不是	它	—	-	-	狂热地	—	扇子	-	可口	-	卡莉	—	"	为什么	,	这	目录

[ɪz] - [ælf] ['fɔːrən] !

is	'	alf	foreign	!
是	-	阿尔夫	外国的	!

那可不是——巨大的动物狂热地——美味地——"为什么，这本目录有一半是外国的!

['fiːmeɪl] [piː] . ['nevər] [maɪnd] , [seɪ] ['piːtərbərəʊ] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɑːrd][wɜːrdz] — [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi]

Female	P	.	Never	mind	,	say	Peterborough	at	the	'	ard	words	—	we	shan't	be
女性	P	.	绝不	头脑	,	说	彼得伯勒	在	这	-	硬	字	—	我们	不会	是

[nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] !

none	the	wiser	!
没有任何	这	更明智	!

女性 P. 彼得伯勒对这些难听的话说："没关系，我们不会知道的！"

['dɔːtər] .

Daughter	.
女儿	.

女儿。

" [ðə; ði]['saɪm] - - [ræm][ðə; ði] - ['ɪroʊ][ɪz][tuː; tə] ['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd] [liːv] - [ɪz] ['piːtərbərəʊ]

"	The	sime	-	boalic	ram	the	'	ero	is	to	Peterborough	and	leave	'	is	Peterborough
"	这	西姆	-	-	内存	这	-	ero	是	到	彼得伯勒	和	离开	-	是	彼得伯勒

	—
-	—

grotter	—
-	—

"这只西姆博阿利克公羊是去彼得伯勒的，离开的是彼得伯勒的格罗特——

" [meɪl] [piː] . ['ðætəl] [duː] — [riːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði][nekst][wʌn] .

"	Male	P	.	That'll	do	—	read	what	it	says	about	the	next	one	.
"	男性	P	.	那将	做	—	读	什么	它	说道	关于	这	下一个	一	.

"男性 P。就这样吧——看看下一个是怎么说的。"

['dɔːtər] (['riːdɪŋ]) .

Daughter	(	reading	)	.
女儿	(	阅读	)	.

女儿（正在阅读）。

" [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ʌv; əv] - .
" The Forge of Vulkin .
" 这 锻造 的 - .

“Vulkin的熔炉。”

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] - [er] .
Words are useless ' ere .
字 是 无用 - 埃雷 .

在这里，言语毫无用处。

[bɪ'fɔːr] [sek] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [lʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Before sech a picture one can but look , and think , and enjoy it .
前 sech 一个 图片 一 能 但 看 , 和 思考 , 和 享受 它 .

在寻找图片之前，人们可以先看看、想想、欣赏一下。

" [bəuθ] ['perənts] ([ɪm'prest]) .
" Both Parents (impressed) .
" 两个都 父母 (印象深刻) .

父母双方（印象深刻）。

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[[ðeɪ] [smæk] [ðer; ðər] [lɪps] ['revərəntli] ; [mɪs] ['trɑːtər] ['entərz] [ðə; ði] ['gæləri] .
[They smack their lips reverently ; Miss TROTTER enters the Gallery .
[他们 啪 他们的 嘴唇 虔诚地 ; 错过 步态 进入 这 画廊 .

他们恭敬地咂了咂嘴；特罗特小姐走进了画廊。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]) .
(rising and going to meet her) .
(上升 和 去 到 见面 她) .

（起身去迎接她）。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['trɑːtər] .
Good morning , Miss TROTTER .
好的 早晨 , 错过 步态 .

早上好，特罗特小姐。

[wiː; wi] — [ɑː] — [miːt] [ə'gen] .
We — ah — meet again .
我们 — 啊 — 见面 再次 .

我们——啊——又见面了。

[mɪs] [tiː] . [ðæts] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] .
Miss T . That's an undeniable fact .
错过 T . 那就是 一个 无可否认 事实 .

T小姐：这是不争的事实。

[aɪv] [left] ['pɑːpə] [ˌaʊt'saɪd] .
I've left Poppa outside .
我已经 左边 爸爸 外部 .

我把爸爸留在外面了。

['pɑːpə] [ris'trikts] [hɪm'self] [tuː; tə] [eks'tiəriəz] [wer'evər] [hiː; hi] [kæn; kən] — [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm]
Poppa restricts himself to exteriors wherever he can — says he doesn't seem
爸爸 限制 他自己 到 外观 无论 他 能 — 说道 他 不 似乎
[tuː; tə] [mɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] .
to mix up his impressions so much that way .
到 混合 向上 他的 印象 所以 很多 那 方式 .

波帕尽可能只在外人面前表现自己——他说这样他似乎就不会把自己的印象搞混了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'loʊn] , [tuː] .
But you're alone , too .
但 你是 独自的 , 也 .

但你也是孤身一人。

['hwɛərəv] [juː; jʊ] [hɪtʃt] [jʊr; jər] [frend] [ʌp] ?
Where've you hitched your friend up ?
在哪里? 你 搭便车 你的 朋友 向上 ?

你把你朋友绑在哪儿了?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[maɪ] [frend] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
My friend did not rise sufficiently early to accompany me .
我的 朋友 做过 不是 上升 足够 早期的 到 陪伴 我 .

我的朋友起得不够早，所以没能陪我一起去。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [mɪs] ['trɑːtər] ,
And , by the way , Miss TROTTER ,
和 , 经过 这 方式 , 错过 步态 ,

顺便说一句，特罗特小姐

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'bjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [ɜːr; ər]
I should like to take this opportunity of disabusing your mind of the — er
我 应该 喜欢 到 拿 这 机会 的 消除 你的 头脑 的 这 — 呃
— ['toʊtəli] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] —
— totally false impression —
— 完全 错误的 印象 —

我想借此机会澄清一下你心中完全错误的印象——

[mɪs] [tiː] . [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Miss T . Oh , that's all right .
错过 T . 哦 , 那就是 全部 正确的 .

T小姐：哦，没关系。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['niːdnt] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
I told him he needn't try to give me away ,
我 讲述 他 他 不必 尝试 到 给 我 离开 ,

我告诉他，他没必要试图把我出卖。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] !
for I could see you weren't that kind of man !
为了 我 可以 看 你 不是 那 种类 的 男人 !

因为我看得出来你不是那种人!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['greɪtfəli]) .
(gratefully) .
(感激不尽) .

（感激地）

[jʊr; jər]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [kə'rekt] — ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .
Your instinct was correct — perfectly correct .
你的 本能 曾是 正确的 — 完美 正确的 .

你的直觉是对的——完全正确。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] " [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ,
When you say " that kind of man ,
什么时候 你 说 " 那 种类 的 男人 ,

当你说"那种男人"时，

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪ] — [ɜːr; ər] — [frend] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]
" I presume you refer to the description my — er — friend considered it
" 我 怙 你 参考 到 这 描述 我的 — 呃 — 朋友 经过考虑的 它
['hjuːmərəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ?
humorous to give of me as an unsociable hypochondriac ?
幽默 到 给 的 我 作为 一个 不善交际 疑病症 ?

"我猜你指的是我——呃——朋友觉得好笑的把我描述成一个不善交际的疑病症患者吧？"

[mɪs] [tiː] . [wel] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] .
Miss T . Well , no ; he didn't say just that .
错过 T . 出色地 , 不 ; 他 没有 说 只是 那 .

T小姐：嗯，不，他没那么说。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɝːsənz][ə'laɪv] ;
He represented you as one of the fonniest persons alive ;
他 代表 你 作为 一 的 这 - 人 活 ;

他把你描述成世上最有趣的人之一；

[sed] [juː; jʊ][toʊld] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['tɪk(ə)ld][foʊks][tuː; tə] [deθ] ['ɔːlmoʊst] .
said you told stories which tickled folks to death almost .
说 你 讲述 故事 哪个 挠痒 各位 到 死亡 几乎 .

你说你讲的故事逗得人们哈哈大笑，几乎笑死他们了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ə'nɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ʌv; əv]['mɪstər] . - !
Really , this is most unpardonable of Mr . PODBURY !
真的 , 这 是 最多 不可饶恕的 的 先生 . - !

真是太不可饶恕了，波德伯里先生！

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['oʊdiəs] ['kæləmniːz] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'baʊt][wʌn][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [bæk] [ɪz]
To have such odious calumnies circulated about one behind one's back is
到 有 这样的 令人厌恶的 诽谤 流通 关于 一 在后面 一个人的 后退 是
['sɪmpli] [tuː] — [aɪ][duː][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə] — [ɑː] — [tuː; tə]['tɪk(ə)l][foʊks][tuː; tə] [deθ] !
simply too — I do not aspire to — ah — to tickle folks to death !
简单地 也 — 我 做 不是 渴望 到 — 啊 — 到 痒痒 各位 到 死亡 !

让如此恶毒的诽谤在背后流传，实在是太——我并不想——啊——把人挠痒痒挠死！

[mɪs] [tiː] . (['suːðɪŋli]) .
Miss T . (soothingly) .
错过 T . (舒缓地) .

T小姐（轻声安慰道）。

[wel] , [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
Well , I guess there's no harm done .
出色地 , 我 猜测 有 不 伤害 完毕 .

我想应该没什么大碍吧。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .
I didn't feel like being in any imminent danger of perishing that way in your society .
我 没有 感觉 喜欢 存在 在 任何 迫在眉睫 危险 的 消亡 那 方式 在 你的 社会 .

在你们的社会里，我并不觉得自己会面临那种迫在眉睫的死亡危险。

[jʊə(r)] ['riːəl] [haɪ] - [toʊnd] [ænd; ənd] ['evər][soʊ] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɪklɪŋ]
You're real high - toned and ever so improving , and that's better than tickling
你是 真实的 高的 - 色调 和 曾经 所以 改善 , 和 那就是 更好的 比 挠痒痒
; ['evri] [taɪm] .
; every time .
; 每一个 时间 .

你的音调很高，而且进步很快，这比挠痒痒好多了；每次都这样。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː]
And I want you to show me round this collection and give me a few
和 我 想 你 到 展示 我 圆形的 这 收藏 和 给 我 一个 很少
['nəʊʃnz] .
notions .
概念 .

我想请你带我参观一下这个系列，并给我一些建议。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][sænd][ɪn] [wɪrts] ; [sɔːrt][ʌv; əv] [spred] [hɪm'self]
Seems to me there was considerable sand in WIERTZ ; sort of spread himself
似乎 到 我 那里 曾是 大量 沙 在 维尔茨 ; 种类 的 传播 他自己
[ə'raʊnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
around a good deal ,
大约 一个 好的 交易 ,

在我看来，维尔茨身上似乎有很多沙子；他把自己分散开来，四处散播。

['dɪdnt] [hiː; hi] ?
didn't he ?
没有 他 ?

难道不是吗?

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [slept] [bæd] , [naɪts] .
I presume , though , he slept bad , nights .
我 怙 , 尽管 , 他 睡着了 坏的 , 夜晚 .

但我估计他晚上睡得不好。

([ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] - , [huː] [əd'maiəz]
(She makes the tour of the Gallery , accompanied by CULCHARD , who admires
(她 制作 这 旅游 的 这 画廊 , 伴随 经过 - , WHO 钦佩
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

（她参观画廊，库尔查德陪同她，库尔查德很欣赏她，）

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .) . . .
against his better judgment , more and more .) . . .
反对 他的 更好的 判断 , 更多的 和 更多的 .) . . .

尽管他明知不该如此，却越来越频繁地这样做。）

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . - [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] !

I	declare	if	that	isn't	your	friend	Mr	.	PODBURY	just	come	in	!
我	宣布	如果	那	不是	你的	朋友	先生	.	-	只是	来	在	!

我声明，如果那不是你的朋友波德伯里先生，请进！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	believe	I'll	have	to	give	you	up	to	him	.
我	相信	患病的	有	到	给	你	向上	到	他	.

我想我得把你交给他了。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['iːgərli]) .

(	eagerly	)	.
(	急切地	)	.

（热切地）

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

I	beg	you	will	not	think	it	necessary	.
我	求	你	将要	不是	思考	它	必要的	.

我恳求您不要觉得有必要。

[hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gaɪd] [ɔːl'redi] .

He	—	he	has	a	guide	already	.
他	—	他	有	一个	指导	已经	.

他——他已经有向导了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

He	does	not	require	my	services	.
他	做	不是	要求	我的	服务	.

他不需要我的服务。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [maɪ] [pʊr] [frend] — [ðoʊ] ,

And	,	to	be	plain	,	my	poor	friend	—	though	,
和	,	到	是	清楚的	,	我的	贫穷的	朋友	—	尽管	,

坦白说，我可怜的朋友——尽管如此，

[æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ɑː] — [laɪts] — [ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huːz]

an	excellent	fellow	according	to	his	—	ah	—	lights	—	is	a	companion	whose
一个	出色的	同伴	根据	到	他的	—	啊	—	灯	—	是	一个	伴侣	谁

[sə'saɪəti] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ɪn'flɪkʃn] .

society	occasionally	amounts	to	a	positive	infliction	.
社会	偶尔	金额	到	一个	积极的	施加	.

在他看来，一个优秀的伙伴，如果与他相处，偶尔会带来一些积极的体验。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] ['tʃɪni] [maɪ'self] , [taɪmz] .

Miss	T	.	Well	,	I	find	him	too	chinny	myself	,	times	.
错过	T	.	出色地	,	我	寻找	他	也	下巴	我	,	时代	.

T小姐：嗯，有时候我觉得他的下巴也太尖了。

['laɪkli] [hiː; hi][wəʊnt]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Likely	he	won't	notice	us	if	we	don't	seem	to	be	aware	of	him	.
可能	他	惯于	注意	我们	如果	我们	不	似乎	到	是	意识到的	的	他	.

如果我们看起来没有注意到他，他可能就不会注意到我们。

[[ðeɪ] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['kænvəsiz] .

[	They	continue	to	inspect	the	canvases	.
[	他们	继续	到	检查	这	画布	.

他们继续检查画布。

[ə; eɪ]['beldʒən] [gaɪd] ([huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃər] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]
A Belgian Guide (who has made an easy capture of PODBURY at the Hotel
一个 比利时人 指导 (WHO 有 制成 一个 简单的 捕获 的 - 在 这 酒店
['entrəns]) .
entrance) .
入口) .

一位比利时导游（在酒店入口处轻松拍下了 PODBURY 的照片）。

['ɦaɪɜˀ] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] - - .
Hier now is a shdrainch beecture .
这里 现在 是 一个 - - .

现在这里是一场排水讲座。

" [diː] [tɔːts] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['heɪd] .
" De toughts and veesions of a saivered haid .
" 德 想法 和 - 的 一个 - 海德 .

"饱经风霜的头脑和思想。

" - - - - ; [diː] - ; [diː] - .
" Fairsst meenut afder degapitation ; de zagonde ; de tirt .
" - - - - ; 德 - ; 德 - .

"Fairsst meenut afder degapitation; de zagonde; de tirt。

['ɦaɪɜˀ][diː]['heɪd][tiŋk] [deɪ] [vænt][tuː; tə] [puːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['gɑːfɪn] .
Hier de haid tink dey vant to poot him in a goffin .
这里 德 海德 叮当 戴 范特 到 噗 他 在 一个 戈芬 .

他们想把他放进棺材里。

[dɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [heɪdz] — [vɑːn][goʊz][ɑːp] , [diː] ['ʌdər] [daʊn] .
Dere are two haids — von goes op , de udder down .
德雷 是 二 海德斯 — 冯 去 操作 , 德 乳房 向下 .

有两个乳房——冯朝上，乳房朝下。

[hæf][juː; jʊ][gɑːt][diː] [tuː] ?
Haf you got de two ?
半 你 得到 德 二 ?

你有这两样东西吗?

[nɑːd] [jet] ?
Nod yet ?
点头 然而 ?

点头了吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

- (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'geʃəsli]) .
Podbury (shaking his head sagaciously) .
- (摇晃 他的 头 睿智地) .

波德伯里（睿智地摇了摇头）。

[oʊ] , [ɑː] , [jes] .
Oh , ah , yes .
哦 , 啊 , 是的 .

哦，啊，是的。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[rʌm] ['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] .
Rum subject , though .
朗姆酒 主题 , 尽管 .

不过，这是个关于朗姆酒的话题。

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

- , ['veri] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['veri] ['græntˌ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [rɑːm] ['ɔːlsoʊ] !
Yais , vary magnifique , vary grandt , and — and rom also !
- , 各不相同 绝妙 , 各不相同 格兰特 , 和 — 和 只读存储器 还 !

Yais，非常精彩，非常宏伟，而且——还有 rom!

['diːz] [vɑːn] - [nə'poʊliən] [ɪn] [heɪl] .
Dees von rebresents Napoleon in hail .
迪斯 冯 - 拿破仑 在 冰雹 .

Dees von rebresents Napoleon in hail.

[diː] ['mɑːdərz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [diː] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [dɛ(ə)ɹ] [sʌnz] [kiːld] [ɪn] [diː] ['vɑːrz] ,
De modders show him de laigs and ahums of dair sons keeled in de vars ,
德 模组制作者 展示 他 德 - 和 - 的 戴尔 儿子们 龙骨 在 德 变量 ,

De modders 向他展示了 de laigs 和 ahums of dair sons keeled in de vars,

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kɑːp] [ʌv; əv] - .
and invide him to drink a cop of bloodt .
和 - 他 到 喝 一个 警察 的 - .

并邀请他喝一小杯血。

- .
Podb .
- .

Podb。

[hɑː] , ['tʃɪri] ['pɪktʃər] [ðæt] !
Ha , cheery picture that !
哈 , 欢快的 图片 那 !

哈哈，多么令人愉快的画面啊!

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

['tʃɪri] , [oʊ] , - !
Cheery , oh , yais !
欢快的 , 哦 , - !

太好了，哦，耶!

[naʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [biːp] [truː] [dɪs] - [oʊl] .
Now com and beep troo dis ' ole .
现在 com 和 嘟 特鲁 迪斯 - 奥莱 .

现在来哔哔地打通这个洞。

(- [əu'beiz] [wɪð; wɪθ] [dɑː'sɪləti] .)
(PODBURY obeys with docility .)
(- 服从 和 码头 .)

（PODBURY 温顺地服从。）

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ə; eɪ][mæd] - ['kʊkɪŋ] [hɜːr; hər] - [ɪn][ə; eɪ] ['gɛtəl] .

A	Mad	Voman	cooking	her	shildt	in	a	gettle	.
一个	疯狂的	-	烹饪	她	-	在	一个	盖特尔	.

一个疯女人在锅里煮她的盾牌。

['haɪɝ] [ə'gen] , [deɪ] [hæf] - [ə; eɪ][mæn][vɪz][diː] - - [hiː; hi][ɪz][deɪd] ,

Hier	again	,	dey	haf	puried	a	man	viz	de	golera	pefore	he	is	daid	,
这里	再次	,	戴	半	-	一个	男人	即	德	-	-	他	是	戴德	,

再说一次，他们在德戈莱拉被任命之前就净化了他，

[hiː; hi][draɪz][tuː; tə] - [diː]['gɑːfɪn] , [juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][diː] - - - .

he	dries	to	purst	de	goffin	,	you	see	only	de	handt	shdicking	oudt	.
他	干燥	到	-	德	戈芬	,	你	看	仅有的	德	-	-	-	.

他干到purst de gofin，你只看到de handt shdicking oudt。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ðə; ði][oʊld] ['dʒɑːni] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] ['fænsis] .

The	old	Johnny	seems	full	of	pretty	fancies	.
这	老的	约翰尼	似乎	满的	的	漂亮的	幻想	.

老约翰尼似乎满脑子都是美好的幻想。

([hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ə'nʌðər] ['piːphoʊl] .)

(	He	looks	through	another	peephole	.	)
(	他	看起来	通过	其他	窥视孔	.	)

（他透过另一个窥视孔向外看。）

[gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['skelɪt(ə)n] .

Girl	looking	at	skeleton	.
女孩	寻找	在	骨骼	.

女孩看着骷髅。

['eni] ['ʌðər] [də'mestɪk]['sʌbdʒekts][ɑːn] [vjuː] ?

Any	other	domestic	subjects	on	view	?
任何	其他	国内的	主题	在	看法	?

还有其他国内题材的展览吗?

([hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [mɪs] ['trɑːtər] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

(	He	suddenly	sees	Miss	TROTTER	and	CULCHARD	with	their	backs	to	him	.
(	他	突然	看到	错过	步态	和	-	和	他们的	背部	到	他	.

)

)

)

（他突然看到特罗特小姐和卡尔查德背对着他。）

[hæl; heɪl] — [loʊ] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !

Hal	—	lo	,	this	is	luck	!
哈尔	—	洛	,	这	是	运气	!

哈喽，这是运气!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

I	must	go	to	the	rescue	,
我	必须	去	到	这	救援	,

我必须去营救。

[ɔːr] [ðæt] ['begər] - [wɪl] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [ɪn][noʊ][taɪm] .

or	that	beggar	CULCHARD	will	bore	her	to	death	in	no	time	.
或者	那	乞丐	-	将要	钻孔	她	到	死亡	在	不	时间	.

或者那个乞丐卡尔查德很快就会把她烦死。

([tuː; tə] [gaɪd] .)
(To Guide .)
(到 指导 .)

（致指导。）

[hɪr] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Here , hold on a minute .
这里 , 抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

([krɔsiz] [tuː; tə] - , ['fɑːloʊd] [baɪ] [gaɪd] .)
(Crosses to CULCHARD , followed by Guide .)
(十字架 到 - , 随后 经过 指导 .)

（前往卡尔查德，随后有导游。）

[haʊ] [-] [duː] , [mɪs] ['trɑːtər] ?
How d'ye do , Miss TROTTER ?
如何 染料 做 , 错过 步态 ?

你好，特罗特小姐?

['duːɪŋ] [ðə; ðiː][waɪld] [wɪrts] [ʃoʊ] , [aɪ] [siː] .
Doing the Wild Wiertz Show , I see .
正在做 这 荒野 维尔茨 展示 , 我 看 .

原来你在做Wild Wiertz Show啊。

[ɑː] , - , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] — [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn]
Ah , CULCHARD , why didn't you tell me you were going — might have gone
啊 , - , 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 去 — 可能 有 已消失
[tə'geðər] .
together .
一起 .

啊，库尔查德，你为什么不告诉我你要去——我们本来可以一起去的。

[aɪ] [seɪ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gaɪd] [hɪr] .
I say , I've got a guide here .
我 说 , 我已经 得到 一个 指导 这里 .

我说，我这里有个向导。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['draɪli]) .
(drily) .
(干巴巴地) .

（干巴巴地）

[soʊ][wiː; wi] [pər'siːv] — [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][plæn] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [maɪ] [dɪr]
So we perceive — a very sensible plan , no doubt , in some cases , my dear
所以 我们 感知 — 一个 非常 明智的 计划 , 不 怀疑 , 在 一些 案例 , 我的 亲爱的
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

所以我们认为——毫无疑问，在某些情况下，这是一个非常明智的计划，我的朋友。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [mɪs] [tiː] .) .
(to Miss T .) .
(到 错过 T .) .

（致T小姐）

[duː] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [moʊst][ɪn'telɪdʒənt] [tʃæp] — [greɪt] [fʌn] .
Do come and listen to him , most intelligent chap — great fun .
做 来 和 听 到 他 , 最多 聪明的 小伙子 — 伟大的 乐趣 .

一定要来听听他演讲，他真是个聪明人——非常有趣。

['mɪstər] . - [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] .
Mr . CULCHARD is above that sort of thing , I dare say .
先生 . - 是 多于 那 种类 的 事物 , 我 敢 说 .

库尔查德先生绝不会做那种事，我敢说。

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[jʊr; jər] - [leɪk] [tuː; tə] - , - ?
Your vriendts laike to choin , yais ?
你的 - 像 到 - , - ?

你的朋友们喜欢choin吗?

[seɪm] [fɔːr; fər] [triː] [æz; əz][fɔːr; fər][vɑːn] .
Same for tree as for von .
相同的 为了 树 作为 为了 冯 .

树的情况与冯的情况相同。

[aɪ] - [ɔːl][diː] - .
I exblain all de beecture .
我 - 全部 德 - .

我解释了所有细节。

[mɪs] [tiː] . [jʊə(r)] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət][jʊr; jər] [frend] [ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Miss T . You're vurry obliging , Mr . PODBURY , but your friend is explaining it
错过 T . 你是 弗里 乐于助人 , 先生 . - , 但 你的 朋友 是 解释 它
[ɔːl][dʒʌst] ['splendɪdli] .
all just splendidly .
全部 只是 精彩地 .

T小姐：您真是太热心了，波德伯里先生，不过您的朋友解释得非常清楚。

- . ([piːkt]) .
Podb . (piqued) .
- . (激怒) .

Podb。（激怒了）。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [dɪs'mɪs] [maɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] - , [tuː] ?
Perhaps I had better dismiss my chap , and take on CULCHARD , too ?
也许 我 有 更好的 解雇 我的 小伙子 , 和 拿 在 - , 也 ?

或许我最好解雇我的手下，也去对付卡尔查德?

[mɪs] [tiː] . [noʊ] , [aɪ'd][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː] [ðæt] .
Miss T . No , I'd just hate to have you do that .
错过 T . 不 , ID 只是 恨 到 有 你 做 那 .

T小姐：不，我真不希望你那样做。

[kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] [raʊnd] .
Keep on going round .
保持 在 去 圆形的 .

继续循环。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] !
You **mustn't** **mind** **us** **,** **indeed** **!**
你 不得 头脑 我们 , 的确 !

你们不必在意我们!

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[oʊ] , [ɪf] [juːd] ['ræðər] !
Oh **,** **if** **you'd** **rather** **!**
哦 , 如果 你会 相当 !

哦，如果你愿意的话!

(['gluːmɪli] , [tuː; tə] [gaɪd] .)
(**Gloomily** **,** **to** **Guide** **.** **)**
(阴郁地 , 到 指导 .)

（沮丧地对向导说。）

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
They **can** **do** **without** **us** **.**
他们 能 做 没有 我们 .

他们不需要我们也能活下去。

[dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [laɪn] — [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði]
Just **show** **me** **something** **more** **in** **the** **blood** **-** **and** **-** **thunder** **line** **—** **no** **,** **at** **the**
只是 展示 我 某物 更多的 在 这 血 - 和 - 雷 线 — 不 , 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
other **end** **of** **the** **room** **.**
其他 结尾 的 这 房间 .

给我展示一些更刺激、更惊险的东西——不，是房间另一头的东西。

[[ðeɪ] [wɪð'drɔː] .
[**They** **withdraw** **.**
[他们 提取 .

他们撤退了。

[gaɪd] .
Guide **.**
指导 .

指导。

['haɪɝ][ɪz][vɑːn][dæt][ɪz] ['veri] [æmjuːzənt] .
Hier **is** **von** **dat** **is** **vary** **amusant** **.**
这里 是 冯 数据 是 各不相同 有趣的 .

这是很有趣的。

[juː; jʊ] [noʊ] [diː] - [ʌv; əv][diː] [triː] - , [eɪ] ?
You **know** **de** **schtory** **of** **de** **Tree** **Vishes** **,** **eh** **?**
你 知道 德 - 的 德 树 - , 嗯 ?

你知道树妖的故事吧?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[mək'beθ] , [eɪ] ?
Macbeth **,** **eh** **?**
麦克白 , 嗯 ?

是麦克白吗?

[oʊ] , [aɪ] [siː] — [wɪʃɪz] !
oh , I see — Wishes !
哦 , 我 看 — 愿望 !

哦，我明白了——愿望!

[noʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
No , what was that ?
不 , 什么 曾是 那 ?

不，那是什么?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[aɪ] [del] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .
I dell it you .
我 戴尔 它 你 .

我把它发给你。

([hiː; hi] [telz] [ˌaɪ ˈtiː] ; - [fɔːlz] ['ɪntuː] ['gluːmi] [æb'strækʃn] .) . . .
(He tells it ; PODBURY falls into gloomy abstraction .) . . .
(他 讲述 它 ; - 瀑布 进入 阴沉 抽象 .) . . .

（他讲述着；PODBURY陷入了阴郁的抽象之中。）.....

[ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi][vɪnd][ə; eɪ] [greɪd] [pɪg] - [æt; ət][diː][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] - .
And inschdantly she vind a grade pig soasage at de end of her noâse .
和 - 她 vind 一个 年级 猪 - 在 德 结尾 的 她 - .

突然，她在鼻孔末端发现了一块上等猪肥皂。

[soʊ][diː][oʊl] - —
So de ole voman —
所以 德 奥莱 - —

所以，老女人——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['wɪrəli]) .
(wearily) .
(疲劳) .

（疲劳）。

[oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] .
Oh , I've heard all that .
哦 , 我已经 听到 全部 那 .

哦，这些我都听说了。

[wɒts] [ðɪs] [wʌn] [ə'baʊt] ?
What's this one about ?
是什么 这 一 关于 ?

这是关于什么的?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[dɪs][ɪz] [gɔːld] " [diː] [læʃt] ['gænən] .
Dis is galled " De lasht Gannon .
迪斯 是 恼怒 " 德 拉什特 加农 .

Dis 感到恼怒"De lasht Gannon。

" [juː; jʊ] [siː] [diː] - [ʌv; əv] - - [ɑːp][vɪz][diː] - ,
" You see de vigure of Ceevilization flodderin op viz de vings ,
" 你 看 德 - 的 - - 操作 即 德 - ,

"你可以看到 Ceevilization flodderin op viz de vings 的活力，

[vaɪl] - - [əsɑːndɝ] [diː] [læʃt] [gɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gɔrnɝ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] - [diː]
vile Brogress preaks asonder de lasht gon , and in a gorner a Genius purns de
卑鄙的 - - 安索德 德 拉什特 贡 , 和 在 一个 戈尔纳 一个 天才 - 德
- ['bɑːst] .
vrontier bost .
- 博斯特 .

卑鄙的布罗格斯（Brogress）在一次攻击中发出了声音，在一个戈尔纳（Genius）中，一个天才（Genius）在前线爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

- .
Podb .
- .

Podb。

(['kæpʃəsli]) .
(captiously) .
(专横跋扈) .

（专横地）

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What's he doing that for ?
是什么 他 正在做 那 为了 ?

他这样做的目的是什么?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[aɪ][tɑːnt] [noʊ] .
I tont know .
我 托特 知道 .

我不知道。

[aɪ] - - [deɪ] [ɑːr; ər][bɑːsts] , [ɔːr]
I subbose begause dey are bosts , or
我 - - 戴 是 bosts , 或者

我之所以反对，是因为他们是bosts，或者

(['duːbiəsli]) - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
(dubiously) begause he is a Genius .
(可疑地) - 他 是 一个 天才 .

（令人怀疑地）相信他是个天才。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['tʌtʃɪŋ] - [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [aʊt]) .
(touching PODBURY's arm as he goes out) .
(接触 - 手臂 作为 他 去 出去) .

（在 PODBURY 出门时，轻轻碰了碰他的手臂）。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — - , [aɪm][ɔːf] .
Oh — er — PODBURY , I'm off .
哦 — 呃 — - , 我是 离开 .

哦——呃——PODBURY，我走了。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ɑː] — ['trɔtəz] .
Going to lunch somewhere with the — ah — TROTTERS .
去 到 午餐 某处 和 这 — 啊 — 蹄子 .

和——啊——特罗特一家一起去某个地方吃午饭。

[siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['teɪbl] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
See you at table d'hôte this evening , I suppose ?
看 你 在 桌子 - 这 晚上 , 我 认为 ?

我想今晚餐桌上见吧?

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['sævɪdʒli]) .
(savagely) .
(野蛮地) .

（残酷地）

[oʊ] , [tɑː] - [tɑː] ! ([tuː; tə][hɪm'self] .) .
Oh , ta - ta ! (To himself .) .
哦 , ta - ta ! (到 他自己 .) .

哦，再见！（自言自语。）

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] !
And that's the fellow who said he wanted to keep out of making friends !
和 那就是 这 同伴 WHO 说 他 通缉 到 保持 出去 的 制作 朋友们 !

而这个人之前还说过他不想交朋友呢!

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][taɪm][baɪ][maɪ'self] ?
How the dickens am I going to get through the time by myself ?
如何 这 狄更斯 是 我 去 到 得到 通过 这 时间 经过 我 ?

我该怎么独自熬过这段时间呢?

([tuː; tə] [gaɪd] .)
(To Guide .)
(到 指导 .)

（致指导。）

[hɪr] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][deɪ] .
Here , that's enough for one day .
这里 , 那就是 足够的 为了 一 天 .

今天的工作就到此为止吧。

[wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
When I want you again , I'll let you know .
什么时候 我 想 你 再次 , 患病的 让 你 知道 .

如果我再次需要你，我会通知你。

[[hiː; hi] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stændz] [fər'lɔːrnli] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,
[He dismisses him , and stands forlornly in the Gallery ,
[他 解雇 他 , 和 站立 凄凉地 在 这 画廊 ,

他打发他走，孤零零地站在画廊里。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] ['dɔːtər] [goʊz][ɑːn] ['spelɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [fɔːr; fər]

while	the	Imperfectly	Educated	Daughter	goes	on	spelling	out	the	Catalogue	for
尽管	这	不完美地	受过教育	女儿	去	在	拼写	出去	这	目录	为了

[hɜːr; hər]['perənts] - [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

her	Parents	-	edification	.
她	父母	-	启迪	.

而那位教育程度不高的女儿则继续向父母详细解释目录，以供他们参考。

[ə; eɪ] ['stɔːri] — [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

A	STORY	—	OUT	OF	SEASON	.
一个	故事	—	出去	的	季节	.

一个与季节不符的故事。

[soʊ] [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

So	she's	married	to	him	!
所以	她是	已婚	到	他	!

所以她嫁给他了!

[waɪlst] [aɪ] ['trævld] [ænd; ənd] ['wɔndəd]

Whilst	I	travelled	and	wandered
而	我	旅行	和	漫步

在我旅行和漫游期间

[fɑːr] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɔːt] ['betər] [tuː; tə][duː] ;

Far	away	,	for	the	lack	of	aught	better	to	do	;
远的	离开	,	为了	这	缺少	的	零	更好的	到	做	;

因为无事可做，所以远走他乡;

[waɪlst] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [aɪ] ['rekləsli] ['skwɔndəd]

Whilst	my	time	and	my	money	I	recklessly	squandered
而	我的	时间	和	我的	钱	我	鲁莽地	挥霍

我肆意挥霍了我的时间和金钱

[ɪn][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][bɪg] [geɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

In	a	hunt	for	big	game	—	she	was	doing	it	too	!
在	一个	打猎	为了	大的	游戏	—	她	曾是	正在做	它	也	!

在狩猎大型猎物的过程中——她也参与其中!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]

And	I	am	not	surprised	he	has	fallen	a	prey	to
和	我	是	不是	惊讶	他	有	倒下	一个	猎物	到

我并不惊讶他会成为……的受害者

[ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][soʊ] [fer] ;

The	graces	and	wiles	of	a	maiden	so	fair	;
这	恩典	和	诡计	的	一个	少女	所以	公平的	;

如此美丽少女的优雅与狡黠;

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]

I	must	take	a	back	seat	as	I	humbly	give	way	to
我	必须	拿	一个	后退	座位	作为	我	谦卑地	给	方式	到

我必须退居幕后，谦卑地让位给……

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['hænoʊvər] [skwer] .

The	Earl	and	the	Countess	of	Hanover	Square	.
这	伯爵	和	这	伯爵夫人	的	汉诺威	正方形	.

汉诺威广场伯爵和伯爵夫人。

[wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] !

What	a	stroke	of	good	luck	!
什么	一个	中风	的	好的	运气	!

真是走了狗屎运!

[fɔːr; fər] , [laɪk]['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] ,

For	,	like	little	Jack	Horner	,
为了	,	喜欢	小的	杰克	霍纳	,

就像小杰克·霍纳一样，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][plʌm] ;

She	put	in	her	finger	and	pulled	out	a	plum	;
她	放	在	她	手指	和	拉	出去	一个	李子	;

她伸进一根手指，掏出一颗李子；

[jet] [ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] —

Yet	there	once	was	a	time	when	we	sat	in	a	corner	—
然而	那里	一次	曾是	一个	时间	什么时候	我们	卫星	在	一个	角落	—

然而，曾几何时，我们曾坐在角落里——

[ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ] — [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [glʌm] .

AMARYLLIS	and	I	—	though	her	mother	looked	glum	.
朱顶红	和	我	—	尽管	她	母亲	看起来	沮丧	.

阿玛丽莉丝和我——尽管她母亲看起来很沮丧。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][fər'get] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

If	I	do	not	forget	,	it	took	place	in	December	,
如果	我	做	不是	忘记	,	它	采取	地方	在	十二月	,

如果我没记错的话，这件事发生在十二月。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['betər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] ,

But	I	recollect	better	one	evening	in	June	,
但	我	追忆	更好的	一	晚上	在	六月	,

但我更清楚地记得六月的一个晚上，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [rɪ'membər]

And	,	for	all	that	has	happened	,	I	like	to	remember
和	,	为了	全部	那	有	发生	,	我	喜欢	到	记住

尽管发生了这么多事，我还是喜欢记住

[wʌt] [wiː; wi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [sed] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

What	we	whispered	and	said	by	the	light	of	the	moon	.
什么	我们	低声说道	和	说	经过	这	光	的	这	月亮	.

我们在月光下低语呢喃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə'nʌðər] ,

But	a	truce	to	such	thoughts	,	she	has	married	another	,
但	一个	休战	到	这样的	想法	,	她	有	已婚	其他	,

但她暂时抛开了这些想法，嫁给了别人。

[aɪ][mʌst; məst]['taɪdi] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

I	must	tidy	away	all	the	memories	of	yore	.
我	必须	整齐的	离开	全部	这	回忆	的	昔时	.

我必须清理掉所有过去的记忆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðər] ,

There's	a	smile	on	the	face	of	her	match	-	making	mother	,
有	一个	微笑	在	这	脸	的	她	匹配	-	制作	母亲	,

她那热衷于牵线搭桥的母亲脸上带着笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][rɪ'dʒɔɪs][æz; əz] [ðeɪ] [nɛə] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] .

And	her	family	rejoice	as	they	ne'er	have	before	.
和	她	家庭	麾	作为	他们	从未	有	前	.

她的家人欣喜若狂，这是他们从未有过的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .

It	has	happened	.
它	有	发生	.

事情已经发生了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] , ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

Her	mother	,	I	know	,	always	said	it
她	母亲	,	我	知道	,	总是	说	它

我知道，她母亲总是这么说。

[wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

Would	prove	to	be	so	with	her	beautiful	girl	,
会	证明	到	是	所以	和	她	美丽的	女孩	,

事实证明，她和她美丽的女儿也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr'self]['kredɪt]

And	the	fair	AMARYLLIS	has	done	herself	credit
和	这	公平的	朱顶红	有	完毕	她自己	信用

美丽的阿玛丽莉丝为自己赢得了赞誉。

[naʊ] [ʃiːz] ['mærid] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — [æn; ən] [ɜːrl] .

Now	she's	married	the	catch	of	the	season	—	an	Earl	.
现在	她是	已婚	这	抓住	的	这	季节	—	一个	伯爵	.

现在她嫁给了当季最炙手可热的新郎——一位伯爵。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ment] .

What	she	did	,	after	all	,	was	perhaps	for	the	best	meant	.
什么	她	做过	,	后	全部	,	曾是	也许	为了	这	最好的	意思是	.

毕竟，她所做的一切或许都是出于最好的考虑。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɜːrl] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

She	may	even	be	fond	of	her	Earl	—	who	can	tell	?
她	可能	甚至	是	喜爱	的	她	伯爵	—	WHO	能	告诉	?

她或许还挺喜欢她的伯爵——谁知道呢?

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'vestmənt] ,

In	the	business	of	Life	she	has	made	her	investment	,
在	这	商业	的	生活	她	有	制成	她	投资	,

在人生这门事业中，她已经进行了投资。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [peɪ] [hɜːr; hər] [wel] .

Which	I	trust	most	sincerely	she	will	find	pay	her	well	.
哪个	我	相信	最多	真挚地	她	将要	寻找	支付	她	出色地	.

我真心相信她会找到一份收入丰厚的工作。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][dʒʌst][nɪl][ɪz] ,

And	as	for	myself	my	ambition	just	nil	is	,
和	作为	为了	我	我的	志向	只是	零	是	,

至于我自己，我的野心几乎为零。

[wɪð; wɪθ][maɪ][paɪp][ænd; ənd][maɪ][dɔːg][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

With	my	pipe	and	my	dog	I	shall	stay	on	the	shelf	,
和	我的	管道	和	我的	狗	我	将	停留	在	这	架子	,

我将带着我的烟斗和我的狗，待在架子上。

[ðoʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌæmə'rɪlɪs] ,

Though	allow	me	to	tell	you	,	my	dear	AMARYLLIS	,
尽管	允许	我	到	告诉	你	,	我的	亲爱的	朱顶红	,

不过请允许我告诉你，我亲爱的阿玛丽莉丝，

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [maɪ'self] .

I'd	have	made	you	an	excellent	husband	myself	.
ID	有	制成	你	一个	出色的	丈夫	我	.

我本来也能成为你一个好丈夫。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	will	he	do	with	it	?
什么	将要	他	做	和	它	?

他会怎么处理它?

[ə; eɪ] ['pʌzlər] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][sɜːr] [ændr] - ['dʌbljuː][siː'ɛl] - [ˌɑːr'keɪ] , [bɑːrt] .

A	PUZZLER	,	FOR	EVEN	SIR	ANDR	-	W	CL	-	RK	,	BART	.
一个	谜题	,	为了	甚至	先生	安德	-	W	CL	-	RK	,	旧金山湾区捷运	.

即使是巴特爵士也感到困惑。

[em] . [diː] . — [keɪs] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] .

M	.	D	.	—	Case	of	dyspepsia	.
M	.	D	.	—	案件	的	消化不良	.

医学博士——消化不良病例。

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] [ˌɪndɪ'dʒestʃən]

What	ought	to	be	prescribed	for	a	patient	suffering	from	severe	indigestion
什么	应该	到	是	规定	为了	一个	病人	痛苦	从	严重	消化不良

,

,

,

对于患有严重消化不良的病人，应该开什么药?

[kɔːzd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ?

caused	by	having	eaten	his	own	words	?
导致	经过	拥有	吃	他的	自己的	字	?

是因为食言而导致的吗?

[pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ,

Perhaps	one	of	the	most	distinguished	members	of	the	Medical	Congress	,
也许	一	的	这	最多	杰出的	成员	的	这	医疗的	国会	,

或许他是医学大会中最杰出的成员之一，

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ə'mʌŋ] ['kæbɪnət] ['ministəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpɑːrlə'mentri]

possessing	a	great	experience	among	Cabinet	Ministers	and	other	Parliamentary
拥有	一个	伟大的	经验	之中	内阁	部长们	和	其他	议会

[sə'lebrətiz] , [wɪl] [ə'blaɪdʒ][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] " ?

celebrities	,	will	oblige	with	"	a	solution	"	?
名人	,	将要	必须	和	"	一个	解决方案	"	?

拥有丰富的内阁部长和其他议会名人经验，能否提供"解决方案"?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] ['kwestʃən] ,

And	this	is	a	perfectly	serious	question	,
和	这	是	一个	完美	严肃的	问题	,

这是一个非常严肃的问题。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːz] .

although	it	certainly	sounds	as	if	it	were	only	intended	for	a	Roose	.
虽然	它	当然	声音	作为	如果	它	是	仅有的	故意的	为了	一个	鲁斯	.

虽然听起来确实像是专门为罗斯准备的。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[klɪps] [ə'piːl] .

CLIP'S	APPEAL	.
片段	上诉	.

剪辑的上诉。

[[ðə; ði] ['heəˌdresəz] - ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['lʌndən] ([huːz] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [ɪz]

[	The	Hairdressers	'	Early	Closing	Association	of	London	(	whose	Central	Office	is
[	这	理发师	-	早期的	结束	协会	的	伦敦	(	谁	中央	办公室	是

[æt; ət][sɪks] ,

at	6	,
在	6	,

伦敦美发师提前关门协会（其中央办公室位于6号）

['swɑːloʊ] [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd] [huːz] ['prezɪdənt] [ɪz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] .

Swallow	Street	,	Piccadilly	,	W	.	,	and	whose	President	is	Mr	.	W	.	J	.
吞	街道	,	皮卡迪利	,	W	.	,	和	谁	总统	是	先生	.	W	.	J	.

[riːd] , [ænd; ənd] [ɑːn] .

REED	,	and	Hon	.
芦苇	,	和	尊敬的	.

燕子街，皮卡迪利西，其总裁是 WJ REED 先生，以及尊敬的先生。

[sek] . , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [em] . ['sʌtən]) , [hæz; həz][fɔːr; fər]['ɑːbdʒekt] " [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]

Sec	.	,	Mr	.	A	.	M	.	SUTTON	)	,	has	for	object	"	to	secure	and
秒	.	,	先生	.	一个	.	M	.	萨顿	)	,	有	为了	目的	"	到	安全的	和

[meɪn'teɪn] [wʌn] ['ɜːrli] - ['kloʊzɪŋ] [deɪ] [pər] [wiːk] ,

maintain	one	early	-	closing	day	per	week	,
维持	一	早期的	-	结束	天	每	星期	,

秘书 AM SUTTON 先生）的目标是"确保并维持每周一天提前关门，

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəli] [ə'sɪst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər]

suitable	to	the	neighbourhood	,	and	to	generally	assist	in	obtaining	time	for
合适的	到	这	邻里	,	和	到	一般来说	协助	在	获得	时间	为了

[rest] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

rest	and	recreation	,
休息	和	娱乐	,

适合周边环境，并且总体上有助于人们获得休息和娱乐的时间。

[ænd; ənd] [prə'moʊt] ['betər] [ænd; ənd] ['hɛlθiːɚ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['heəˌdresəz] . "]

and	promote	better	and	healthier	conditions	for	hairdressers	.	"	]
和	推动	更好的	和	更健康	状况	为了	理发师	.	"	]

并为美发师创造更好、更健康的工作条件。

[her] [ænd; ənd] - ; [ɔːr] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ə; eɪ] - [oʊl] - - .

HAIR	AND	HEXERCISE	;	OR	,	TAKING	THE	HAIR	ON	A	'	OLE	'	OLIDAY	.
头发	和	-	;	或者	,	采取	这	头发	在	一个	-	奥莱	-	-	.

头发与运动；或者，带头发去度假。

[dɪr] [bɑːb] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

Dear	BOB	,	—	There's	a	stir	in	our	noble	Profession	.
亲爱的	鲍勃	,	—	有	一个	搅拌	在	我们的	高贵	职业	.

亲爱的鲍勃：——我们这个崇高的行业里发生了一些骚动。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['herdresər] , ['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] ,

The	hope	of	the	Hairdresser	,	silent	so	long	,
这	希望	的	这	理发师	,	沉默的	所以	长的	,

理发师的希望，沉默了太久

[æt; ət][læst] , [laɪk][moʊst] ['ʌðər] , [ɪz]['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

At	last	,	like	most	others	,	is	finding	expression	.
在	最后的	,	喜欢	最多	其他的	,	是	寻找	表达	.

最后，和其他大多数人一样，他找到了表达自我的方式。

[wiːv] ['stɑːrtɪd] , [dɪr] [bɑːb] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .

We've	started	,	dear	BOB	,	and	are	now	going	strong	.
我们已经	开始	,	亲爱的	鲍勃	,	和	是	现在	去	强的	.

亲爱的鲍勃，我们已经开始了，而且现在进展顺利。

['ɜːrli] - ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [deɪ]

Early	Closing's	our	object	,	which	means	that	on	one	day
早期的	-	我们的	目的	,	哪个	方法	那	在	一	天

提前结束营业是我们的目标，这意味着在某一天

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [æt; ət][faɪv] !

We	want	to	shut	up	shops	and	scissors	at	five	!
我们	想	到	关闭	向上	商店	和	剪刀	在	五	!

我们希望商店和剪刀在五点关门!

[pər'hæps]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz][best] , [bɑːb] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] —

Perhaps	Saturday's	best	,	BOB	,	as	coming	next	Sunday	—
也许	星期六的	最好的	,	鲍勃	,	作为	未来	下一个	星期日	—

或许周六最好的节目，鲍勃，是下周日的节目——

[dəunt] [siːm] ['æskɪŋ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðeid] [kiːp] [juː 'es][ə'laɪv] .

Don't	seem	asking	much	,	if	they'd	keep	us	alive	.
不	似乎	问	很多	,	如果	他们会	保持	我们	活	.

如果他们能让我们活下去，我们的要求似乎并不算高。

[juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['graɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪz] —

You	cannot	imagine	how	grinding	our	trade	is	—
你	不能	想象	如何	研磨	我们的	贸易	是	—

你无法想象我们这行有多辛苦——

[lɔːŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [weɪts] , [bɑːb] , [wen] ['kʌstəm] [ɪz] [slæk] !

Long	hours	,	and	long	waits	,	BOB	,	when	custom	is	slack	!
长的	小时	,	和	长的	等待	,	鲍勃	,	什么时候	风俗	是	松弛	!

鲍勃，生意清淡的时候，工作时间长，等待时间也长!

[wen] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hoʊld][wʌn][oʊld][dʒent][ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] ,

When	the	premises	hold	one	old	gent	and	two	ladies	,
什么时候	这	前提	抓住	一	老的	绅士	和	二	女士们	,

当屋内住着一位老先生和两位女士时，

- [tɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [twelv] [tʃæps] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

'	Tis	hard	for	twelve	chaps	to	be	kept	on	the	rack	.
-	的	难的	为了	十二	小伙子们	到	是	保留	在	这	架子	.

十二个人被绑在刑架上可不容易。

[tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][æt; ət][faɪv][ɑːn][ə; eɪ]['sætərdeɪ] [iːziz]

To	knock	off	at	five	on	a	Saturday	eases
到	敲	离开	在	五	在	一个	周六	缓解

周六五点下班轻松多了

['aʊər; ɑːr] ['wiːks] [wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Our	week's	work	a	little	.
我们的	本周	工作	一个	小的	.

我们这周的工作量略。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][sɪks]

One	evening	in	six
一	晚上	在	六

六晚中的一个

[eint] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk][kæn; kən] [sper] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] —

Ain't	more	than	the	Public	can	spare	—	if	it	pleases	—
不是	更多的	比	这	民众	能	空闲的	—	如果	它	请	—

如果公众愿意的话，这已经是他们力所能及的极限了。

[ɪf] ['oʊnli][ɪts]['aʊərz] - [twɪl] [kən'viːniəntli] [fɪks] .

If	only	its	hours	'	twill	conveniently	fix	.
如果	仅有的	它是	小时	-	斜纹布	方便	使固定	.

如果营业时间能方便地解决这个问题就好了。

[wen] [ə; eɪ] [swel] ['wɒnts][ə; eɪ] [ʃeɪv] , [ə; eɪ] [ʃæm'puː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] ,

When	a	swell	wants	a	shave	,	a	shampoo	,	or	a	clipping	,
什么时候	一个	膨胀	想要	一个	刮胡子	,	一个	洗发水	,	或者	一个	剪裁	,

当一个富人想要刮胡子、洗头或修剪头发时，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [noʊ] [daʊt] ;

He	likes	to	drop	in	at	his	pleasure	,	no	doubt	;
他	点赞	到	降低	在	在	他的	乐趣	,	不	怀疑	;

毫无疑问，他喜欢随时过来串门;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hiːd][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪpɪŋ]

But	**surely**	**he'd**	**not**	**keep**	**us**	**scraping**	**and**	**snipping**
但	一定	他会	不是	保持	我们	刮擦	和	剪断

但他肯定不会让我们一直这样苦苦挣扎吧。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pʊt] [aʊt] !

To	**save**	**him**	**from**	**being**	**a**	**trifle**	**put**	**out**	**!**
到	节省	他	从	存在	一个	琐事	放	出去	！

为了避免他有点生气!

[ɪf] ['hiːl] [bʌt; bət][get] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] [faɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

If	**he'll**	**but**	**get**	**fixed**	**before**	**five**	**on**	**a**	**Saturday**	**,**
如果	地狱	但	得到	固定的	前	五	在	一个	周六	，

如果他能在周六五点前修好的话，

[wiː; wi] [pʊr] ['heəˌdresəz] [meɪ] [get][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns]

We	**poor**	**Hairdressers**	**may**	**get**	**just**	**a**	**chance**
我们	贫穷的	理发师	可能	得到	只是	一个	机会

我们这些可怜的理发师或许只有一次机会。

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr] ['tuːz] ['pleʒər] [ɔːr][rest][ɑːn][ðə; ði]['lætər] [deɪ] ;

Of	**an**	**hour**	**or**	**two's**	**pleasure**	**or**	**rest**	**on**	**the**	**latter**	**day**	**;**
的	一个	小时	或者	二的	乐趣	或者	休息	在	这	后者	天	；

在第二天享受一两个小时的乐趣或休息；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['prɑ:spekt][tu:; tə] [meɪk] ['meni] ['drɪri] [aɪz] [dæns] !
Prospect to make many dreary eyes dance !
前景 到 制作 许多 凄凉 眼睛 舞蹈 !

有望让许多黯淡的眼睛翩翩起舞!

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] " ['ɜ:rli] ['kloʊzɪŋ] ,
And yet some object to this small " Early Closing ,
和 然而 一些 目的 到 这 小的 " 早期的 结束 ,

然而，有些人却反对这种小小的"提前关门"，

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tʃɑ:p] , [tʃɑ:p] ,
" I wish they could know what it is to chop , chop ,
" 我 希望 他们 可以 知道 什么 它 是 到 劈 , 劈 ,

"我希望他们能知道砍、砍是什么感觉，

[wen] [jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:r; ər][wʌn] [eɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [drɔ:n] [tu:; tə]['doʊzɪŋ]
When your feet are one ache and your eyes drawn to dozing
什么时候 你的 脚 是 一 疼痛 和 你的 眼睛 绘制 到 打盹

当你的双脚酸痛，双眼昏昏欲睡时

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] !
And you're sick of the sight and the smell of the shop !
和 你是 生病的 的 这 视线 和 这 闻 的 这 店铺 !

你已经厌倦了商店的景象和气味!

[wen] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ['sti:lɪŋ]
When a whiff from the meadows appears to come stealing
什么时候 一个 闻 从 这 草地 出现 到 来 偷窃

当草地上飘来一丝气息，似乎悄悄地.....

[ə'bʌv] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [wɑ:ʃiz] , [ænd; ənd] ['paudəz] , [ænd; ənd][soʊps] ;
Above all our washes , and powders , and soaps ;
多于 全部 我们的 洗涤 , 和 粉末 , 和 肥皂 ;

最重要的是我们的洗涤剂、爽身粉和肥皂;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪtʃ] [ri'vɔlvz] [nɪr] [ðə; ði] ['si:lɪŋ]
And the whirr of the brush which revolves near the ceiling
和 这 呼呼 的 这 刷子 哪个 旋转 靠近 这 天花板

还有天花板附近旋转的刷子的嗡嗡声

[si:mz] [peɪn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ænd; ənd] [si:mz] [deθ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hoʊps] !
Seems pain to our ears and seems death to our hopes !
似乎 疼痛 到 我们的 耳朵 和 似乎 死亡 到 我们的 希望 !

这听起来像是刺耳的噪音，仿佛是希望的破灭!

[tru:] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['jɜ:rnɪŋ] ,
True , most of the Masters will yield to our yearnings ,
真的 , 最多 的 这 大师 将要 屈服 到 我们的 渴望 ,

的确，大多数大师都会顺从我们的愿望。

[ə; eɪ]['les(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði][fju:] [hu:] [stænd][aʊt] !
A lesson I think to the few who stand out !
一个 课 我 思考 到 这 很少 WHO 站立 出去 !

我认为这对那些脱颖而出的人来说是一个教训!

[aɪ]['weɪdʒər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wəʊnt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['ɜ:rnɪŋz] ,

I	wager	the	change	won't	diminish	their	earnings	,
我	赌注	这	改变	惯于	减少	他们的	收益	,

我敢肯定，这一变化不会减少他们的收入。

['dʌblju:] . [ri:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['sʌtən] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] , —

W	.	REED	and	A	.	SUTTON	know	what	they're	about	,	—
W	.	芦苇	和	一个	.	萨顿	知道	什么	它们是	关于	,	—

W·里德和A·萨顿很清楚自己在做什么，——

['aʊər; ɑ:r] ['prezɪdənt] , [bɑ:b] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ɑ:n] .

Our	President	,	BOB	,	and	our	Hon	.
我们的	总统	,	鲍勃	,	和	我们的	尊敬的	.

我们的总统，鲍勃，以及我们尊敬的。

[sek] .

Sec	.
秒	.

第

[ə'dres] - [ɪm]

Address	'	em
地址	-	呃

给他们打电话

[æt; ət] " [fer] [ˌpɪkə'dɪli] , " [sɪks] , ['swɑ:loʊ] [stri:t] , ['dʌblju:] .

At	"	fair	Piccadilly	,	"	6	,	Swallow	Street	,	W	.
在	"	公平的	皮卡迪利	,	"	6	,	吞	街道	,	W	.

在"公平的皮卡迪利"，西燕子街6号。

['heəˌdresəz] - [ə'sɪstənts] [ju'naitidli] [bles] - [ɪm] ,

Hairdressers	'	Assistants	unitedly	bless	'	em	,
理发师	-	助理	团结一致	保佑	-	呃	,

理发师助理们齐声祝福他们。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [bɑ:b] , [ɔ:r] ['ʌðər] [kæn; kən][help][ˌju: 'es] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] !

If	you	,	BOB	,	or	others	can	help	us	,	I'll	trouble	you	!
如果	你	,	鲍勃	,	或者	其他的	能	帮助	我们	,	患病的	麻烦	你	!

如果你、鲍勃或者其他人能帮帮我们，我将不胜感激!

- [tɪz] [lɔ:ŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɑ:b] , [sɪns] [aɪ][sent][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ,

'	Tis	long	,	my	dear	BOB	,	since	I	sent	you	a	letter	,
-	的	长的	,	我的	亲爱的	鲍勃	,	自从	我	发送	你	一个	信	,

亲爱的鲍勃，好久没给你写信了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:l] [æd'mɪt][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wʌn] .

And	this	you'll	admit	is	a	practical	one	.
和	这	你会	承认	是	一个	实际的	一	.

你也会承认，这确实是一个很实际的问题。

[wi:; wi] ['heəˌdresəz] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['betər] ,

We	Hairdressers	wish	our	condition	to	better	,
我们	理发师	希望	我们的	状况	到	更好的	,

我们美发师希望我们的处境能够好转。

[ænd; ənd][get]['aʊər; ɑ:r] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][rest] , ['li:ʒər] , [ænd; ənd][fʌn] .

And	get	our	fair	share	of	rest	,	leisure	,	and	fun	.
和	得到	我们的	公平的	分享	的	休息	,	闲暇	,	和	乐趣	.

我们也要享受应有的休息、休闲和娱乐。

[wʌn] [faɪv] [oʊ] - [klɑ:k] [kloʊz] ['evri] [wi:k] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [pli:] , [bɑ:b] ,

One	Five	o	'	Clock	Close	every	week	is	our	plea	,	BOB	,
一	五	o	-	钟	关闭	每一个	星期	是	我们的	恳求	,	鲍勃	,

鲍勃，我们恳求您每周五点准时关门。

[nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [skreɪp] - [skreɪp] [ænd; ənd][snɪp] - [snɪp] !

Not	much	for	the	slaves	of	scrape	-	scrape	and	snip	-	snip	!
不是	很多	为了	这	奴隶	的	刮	-	刮	和	剪	-	剪	！

对于那些辛勤劳作、不停敲打的奴隶来说，这可不是什么好事！

[ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪm] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [bɑːb] ,

The	fairness	of	it	I'm	convinced	you	will	see	,	BOB	,
这	公平	的	它	我是	确信	你	将要	看	,	鲍勃	,

我相信你很快就会明白其中的公平性，鲍勃。

[ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜːrld] , [sez]

And	so	should	the	world	,	says
和	所以	应该	这	世界	,	说道

世界也应该如此，他说。

[ˌkæræk'tækəs] [klɪp] .

CARACTACUS	CLIP	.
卡拉塔库斯	夹子	.

CARACTACUS CLIP。

[['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

[	Mr	.	Punch	,
[	先生	.	冲床	,

[潘趣先生，

[huː] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'drɔɪt]

who	knows	how	much	his	own	personal	comfort	is	dependent	upon	the	adroit
WHO	知道	如何	很多	他的	自己的	个人的	舒适	是	依赖	之上	这	灵巧

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] ,

ministrations	of	the	"	Sons	of	the	Shears	,
服事	的	这	"	儿子们	的	这	剪	,

谁知道他个人的舒适在多大程度上依赖于"剪刀之子"们的巧妙服务呢？

" ['kɔːrdʒəli] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .]

"	cordially	seconds	the	appeal	of	his	old	Correspondent	.	]
"	诚挚地	秒	这	上诉	的	他的	老的	通讯员	.	]

"我衷心赞同他老朋友的呼吁。"

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [frentʃ] [liːv] . — [ðə; ði]['gælɪk] [fliːt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʃɛəbuəg] — [æz; əz]

A	CASE	OF	FRENCH	LEAVE	.	—	The	Gallic	Fleet	have	gone	to	Cherbourg	—	as
一个	案件	的	法语	离开	.	—	这	高卢语	舰队	有	已消失	到	瑟堡	—	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] " [tʃɪrz] " [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] !

if	they	had	not	had	enough	"	cheers	"	before	leaving	England	!
如果	他们	有	不是	有	足够的	"	干杯	"	前	离开	英格兰	！

法国舰队竟然去了瑟堡——好像他们在离开英国之前还没享受够"欢呼"似的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

DIFFERENCE	OF	OPINION	.
不同之处	的	观点	.

意见分歧。

[dʒəʊnz] (['riːdɪŋ] [ə'laʊd]) .

Jones	(	reading	aloud	)	.
琼斯	(	阅读	大声	)	.

琼斯（朗读）。

" - [ə; eɪ] [truː] , [gʊd] ,
" ' A TRUE , GOOD ,
" - 一个 真的 , 好的 ,

"一个真正的、好的、

['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
NOBLE WOMAN IS EVER READY TO MAKE HERSELF A DOOR - MAT FOR THE MAN SHE
高贵 女士 是 曾经 准备好 到 制作 她自己 一个 门 - 垫 为了 这 男人 她
[lʌvz] ! - . . .
LOVES ! ' . . .
爱 ! - . . .

贵妇人总是甘愿为心爱的男人甘愿做个门垫!

[ɑː] , ['dɑːli] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [best] [waɪvz] !
AH , DOLLY , THOSE ARE THE WOMEN WHO MAKE THE BEST WIVES !
啊 , 多莉 , 那些 是 这 女性 WHO 制作 这 最好的 妻子们 !

啊，多莉，这样的女人才是最好的妻子!

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ([huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp]) .
" Mrs . J . (who is not of this type) .
" 太太 . J . (WHO 是 不是 的 这 类型) .

"J夫人（她不是这种类型）。

" [jes] , [dɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] ['hʌzbəndz] !
" YES , DEAR — AND THE WORST HUSBANDS !
" 是的 , 亲爱的 — 和 这 最差 丈夫们 !

"是的，亲爱的——还有最糟糕的丈夫们！"

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbər] ['kɑːŋgrəs] .
PUNCH'S ANTI - LABOUR CONGRESS .
拳击的 反对 - 劳动 国会 .

《PUNCH》杂志的反劳工大会。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([ɪn][ə; eɪ] [mə'riːn] ['loʊtəs] - [lænd]) [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [siː] - [saɪd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Punch (in a Marine Lotos - Land) sings his Sea - side Version of the
先生 . 冲床 (在 一个 海洋 莲花 - 土地) 唱歌 他的 海 - 边 版本 的 这
['lɔːriəts] ['lʌvli] " ['kɔːrɪk] [sɔːŋ] .
Laureate's lovely " Choric Song .
桂冠得主 迷人的 " 合唱 歌曲 .

潘趣先生（在海洋莲花乐园）演唱了他改编的桂冠诗人优美的"合唱歌曲"的海滨版本。

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

"我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['slʌmbər] [hɪr] [ðæt] [fɔːlz]
There is a slumber here that softlier falls
那里 是 一个 睡眠 这里 那 更柔和 瀑布

这里有一种轻柔的沉睡。

[ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [wɪŋks] [wer] [dʌl] , [dʌl] [bɪlz] [ðeɪ] [pæs] ;
Than forty - winks where dull , dull Bills they pass ;
比 四十 - 眨眼 在哪里 乏味的 , 乏味的 账单 他们 经过 ;

与其说是打盹，不如说是通过枯燥乏味的法案;

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [draʊzd] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] ['drɪri] [wɔːlz] ,
Oft have I drowsed within those dreary walls ,
经常 有 我 昏昏欲睡 之内 那些 凄凉 墙壁 ,

我常常在那阴暗的墙壁内昏昏欲睡，

[wer] [breɪz] [ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] ['pɑːrti] [æs] .
Where brays the pertinacious party ass .
在哪里 嘶鸣 这 顽强的 派对 屁股 .

那只顽固的派对驴在哪里叫唤?

[hɪr] [sliːp] [mɔːr] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][laɪz]
Here sleep more gently on the spirit lies
这里 睡觉 更多的 轻轻地 在 这 精神 谎言

灵魂在此安眠，轻柔舒展

[ðæn; ðən] [wer] [ðə; ði] ['spiːkər] [telz] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] .
Than where the SPEAKER tells the Noes and Ayes .
比 在哪里 这 扬声器 讲述 这 诺斯 和 赞成 .

然后在发言人宣布赞成票和反对票的地方。

[ðə; ði] [weɪv] - [wɑːʃ] [brɪŋz] [swiːt] [sliːp] [daʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] ,
The wave - wash brings sweet sleep down , from the summer skies ,
这 海浪 - 洗 带来 甜的 睡觉 向下 , 从 这 夏天 天空 ,

海浪拍打着大地，带来夏日天空的甜美梦乡。

[hɪr] [læps][ðə; ði] ['æʒər] [diːp] ,
Here laps the azure deep ,
这里 圈数 这 蔚蓝 深的 ,

这里是蔚蓝深邃的海水，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wiːd] [ðə; ði] [smɔːl] [kræbz] [kriːp] ,
And through the weed the small crabs creep ,
和 通过 这 杂草 这 小的 螃蟹 潜行者 ,

小螃蟹在水草间爬行，

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [prɪgz] [huː] [pleɪg] [ænd; ənd] ['nɪmfs] [huː] [piːp] ,
And safe from prigs who plague and nymphs who peep ,
和 安全的 从 伪君子 WHO 瘟疫 和 若虫 WHO 窥视 ,

而且远离那些令人厌烦的伪君子和那些偷窥的妖女，

[səˈgeɪʃəs] [pʌntʃ] [rɪˈklaɪnz] [ænd; ənd] [wuː] [bɪˈnɪgnənt] [sliːp] .
Sagacious Punch reclines and woos benignant sleep .
明智 冲床 向后倾斜 和 呜呜 仁慈的 睡觉 .

睿智的潘趣斜倚着，渴望着美好的睡眠。

[iː] .
II .
二 .

二、

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [weid] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] ,
Why are we weighed upon with Politics ,
为什么 是 我们 称重 之上 和 政治 ,

为什么我们会受到政治的重压?

[ænd; ənd] , ['ʌtərli] [fəˈtiːgd] [baɪ] " [bɔːz] " [ænd; ənd] " [stɪks] ,
And , utterly fatigued by " bores " and " sticks ,
和 , 完全地 疲劳 经过 " 钻孔 " 和 " 棍子 ,

而且，对"无聊的人"和"老古董"感到彻底厌倦了，

" [waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [hæv; həv] [rest] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] ?
" While all things else have rest from weariness ?
" 尽管 全部 事物 别的 有 休息 从 疲劳 ?

"万物皆因疲乏而歇息之时？"

[ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv] [rest] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [tɔɪl] [ə'loʊn] ,
All things have rest : why should we toil alone ,
全部 事物 有 休息 : 为什么 应该 我们 辛劳 独自的 ,

万物皆有安息，我们为何要独自劳作?

[wi:; wi] ['oʊnli] [tɔɪl] , [hu:] [ɑ:r; ər] " [sʌtʃ] ['klevər] [θɪŋz] !
We only toil , who are " such clever things !
我们 仅有的 辛劳 , WHO 是 " 这样的 聪明的 事物 !

我们这些"如此聪明的东西"只会辛勤劳作!

" [ænd; ənd] [meɪk] [pər'petʃuəl] [moʊn] ,
" And make perpetual moan ,
" 和 制作 永久 呻吟 ,

"并发出永无止境的呻吟，

[stɪl] [frʌm; frəm] [wʌn] " ['kwestʃən] " [tu:; tə] [ə'nʌðər] [θroʊn] ?
Still from one " Question " to another thrown ?
仍然 从 一 " 问题 " 到 其他 抛掷 ?

还是从一个"问题"抛到另一个"问题"?

[gʌlz] , ['i:v(ə)n] , [foʊld] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
Gulls , even , fold their wings ,
海鸥 , 甚至 , 折叠 他们的 翅膀 ,

就连海鸥也会收起翅膀。

[ænd; ənd] [si:s] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
And cease their wanderings ,
和 停止 他们的 漫游 ,

停止他们的漂泊，

['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [braʊz] [wɪtʃ] - ['hoʊli] [bɑ:m]
Watching our brows which slumber's holy balm
观看 我们的 眉毛 哪个 - 圣 香脂

凝视着我们的眉间，那是睡眠的圣洁慰藉

[beiðz] ['dʒentli] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ɪnər] ['spɪrɪt] [sɪŋz]
Bathes gently , whilst the inner spirit sings
沐浴 轻轻地 , 而 这 内 精神 唱歌

轻柔地沐浴，内心的灵魂歌唱

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dʒɔɪ] [bʌt; bət] [kɑ:m] !
" There is no joy but calm !
" 那里 是 不 喜悦 但 冷静的 !

"除了平静，别无快乐！"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʌntʃ] ['oʊnli] [tɔɪl] , [ðə; ði] [tɑ:p] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
" Why should Punch only toil , the top and crown of things ?
" 为什么 应该 冲床 仅有的 辛劳 , 这 顶部 和 王冠 的 事物 ?

"为什么潘趣只能辛勤劳作，成为事物的顶峰和皇冠?"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rbən] [stri:m] ,
How sweet it were , dodging the urban stream ,
如何 甜的 它 是 , 躲避 这 城市的 溪流 ,

躲避都市的喧嚣，真是太惬意了。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ['evər] [tu:; tə] [si:m]
With half - shut eyes ever to seem
和 一半 - 关闭 眼睛 曾经 到 似乎

总是半闭着眼睛，似乎

['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [dri:m] !
Falling asleep in a half dream !
坠落 睡着了 在 一个 一半 梦 !

在半梦半醒间睡着了!

[tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] ['jɑ:ndər] ['glɪtərɪŋ] [laɪt]
To dream and dream that yonder glittering light
到 梦 和 梦 那 远处 闪闪发光 光

梦见，梦见那遥远闪耀的光芒

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][tɑ:p][ðə; ði][tɔ:l] [klɑ:k] ['taʊɝz] [haɪt] ;
No more shall top the tall Clock Tower's height ;
不 更多的 将 顶部 这 高的 钟 塔的 高度 ;

高耸的钟楼的高度将无人能及;

[tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rti] [spi:tʃ] ;
To hear no more the party speech ;
到 听到 不 更多的 这 派对 演讲 ;

再也听不到党的演讲了;

['i:tɪŋ] [ðə; ði]['loʊtəs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Eating the Lotos day by day ,
吃 这 莲花 天 经过 天 ,

每天吃莲花，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['krɪspɪŋ] ['rɪpəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
To watch the crisping ripples on the beach ;
到 手表 这 酥脆 涟漪 在 这 海滩 ;

观看海滩上清脆的涟漪;

([noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [hɪks] !
(No , no , not HICKS !
(不 , 不 , 不是 希克斯 !

（不，不，不是希克斯！）

[θæŋk] ['hev(ə)n] , ['hi:z] [fɑ:r] [ə'weɪ] !)
Thank heaven , he's far away !)
感谢 天堂 , 他是 远的 离开 !)

谢天谢地，他离我很远!

[tu:; tə] [lend] [wʌnz] [maɪnd][ænd; ənd]['fænsi] ['hoʊlli]
To lend one's mind and fancy wholly
到 借 一个人的 头脑 和 想要 完全

完全投入自己的思想和想象力

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mli] ['dʒɑ:li] ;
Unto the influence of the calmly jolly ;
到 这 影响 的 这 平静地 快乐的 ;

受到平静快乐的影响;

[fər'getfl] , [waɪlst] [ðə; ði][sɔ:lt] [bri:z] [raʊnd] [wʌn] ['rʌslz] ;
Forgetful , whilst the salt breeze round one rustles ;
健忘 , 而 这 盐 微风 圆形的 一 沙沙声 ;

健忘，咸咸的海风在周围沙沙作响;

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['klæmərəs] ['kɔŋgresiz] [ʌv; əv] ['brʌslz] ,
Of all the clamorous Congresses of Brussels ,
的 全部 这 喧闹的 国会 的 布鲁塞尔 ,

在布鲁塞尔所有喧闹的大会中，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [em] . [pi:] . - [es]['pɑ:rti] ['tʌsəlz] ,
Of all the spouting M . P . ' s party tussles ,
的 全部 这 喷水 M . P . - s 派对 争执 ,

在所有那些夸夸其谈的议员的党派斗争中，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vəʊtəri:z][ʌv; əv] [kɑ:rl] ['mɑ:rks] ;

Of	**all**	**the**	**noisy**	**votaries**	**of**	**CARL**	**MARX**	**;**
的	全部	这	嘈杂	选民	的	卡尔	马克思	;

在所有喧闹的卡尔·马克思信徒中;

[ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [lɑ:ks] !

Of	**all**	**save**	**slumber**	**and**	**Unmitigated**	**Larks**	**!**
的	全部	节省	睡眠	和	未加缓解的	云雀	!

除了睡眠和无拘无束的云雀!

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

[dɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪd] [laɪvz; lɪvz] ,

Dear	**are**	**the**	**memories**	**of**	**our**	**wedded**	**lives**	**,**
亲爱的	是	这	回忆	的	我们的	已婚	生活	,

亲爱的，是我们婚姻生活的美好回忆。

[dɪr] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['aʊtˌfɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] ,

Dear	**also**	**are**	**the**	**outfits**	**of**	**our**	**wives**	**,**
亲爱的	还	是	这	服装	的	我们的	妻子们	,

亲爱的，还有我们妻子的穿着打扮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hju:dʒ] [trʌŋks] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [tʃeɪndʒ] !

And	**their**	**huge**	**trunks**	**:**	**but**	**this**	**is**	**a**	**sweet**	**change**	**!**
和	他们的	巨大的	树干	:	但	这	是	一个	甜的	改变	!

还有它们巨大的树干：但这真是一个令人欣喜的变化!

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [hɑ:θs] [ɑ:r; ər][koʊld] ,

For	**surely**	**now**	**our**	**household**	**hearths**	**are**	**cold**	**,**
为了	一定	现在	我们的	家庭	壁炉	是	寒冷的	,

现在，我们家中的炉火肯定已经冰冷了。

['tʃɑ:wɪmɪn] [praʊl] [ˌðer'baɪ] : ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:lz] [lʊk] [streɪndʒ] ,

Charwomen	**prowl**	**thereby**	**:**	**our**	**halls**	**look**	**strange**	**,**
清洁女工	潜行	从而	:	我们的	大厅	看	奇怪的	,

女佣们就这样四处游荡：我们的大厅看起来很奇怪，

['aʊər; ɑ:r] ['swi:ts] [ɑ:r; ər] [swɔðd] [laɪk] ['goʊsts] .

Our	**suites**	**are**	**swathed**	**like**	**ghosts**	**.**
我们的	套房	是	裹挟着	喜欢	鬼魂	.

我们的套房如同鬼屋一般。

[hɪr] [ɔ:l][ɪz][dʒɔɪ] ,

Here	**all**	**is**	**joy**	**,**
这里	全部	是	喜悦	,

这里到处都是欢乐，

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['stə:lis] ['saɪləns] ['rendərd] [boʊld] ,

And	**,**	**by**	**the**	**stirless**	**silence**	**rendered**	**bold**	**,**
和	,	经过	这	静	沉默	渲染	大胆的	,

而那份沉寂的沉默，反而显得格外大胆。

[ðə; ði] ['veri] [gʌlz] [stænd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] - [wɪŋz] .

The	**very**	**gulls**	**stand**	**round**	**with**	**furléd**	**wings**	**.**
这	非常	海鸥	站立	圆形的	和	-	翅膀	.

海鸥们蜷缩着翅膀，围成一圈站着。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['toʊbi] , [maɪ] [bɔɪ] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**,**	**TOBY**	**,**	**my**	**boy**	**?**
什么	做	你	思考	的	它	,	托比	,	我的	男生	?

托比，我的孩子，你觉得怎么样?

[ðə; ði] ['sɛʃənz] [bɪlz] [ɑːr; ər][hæf] - [fər'gɑːtn] [θɪŋz] .

The	Session's	Bills	are	half	-	forgotten	things	.
这	会议的	账单	是	一半	-	被遗忘的	事物	.

本届会议的法案几乎已被人们遗忘。

[ɪz][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [aɪl] ?

Is	there	discussion	in	our	little	Isle	?
是	那里	讨论	在	我们的	小的	小岛	?

我们这个小岛上有人讨论这个问题吗?

[let] ['pɑːrtiz] ['broʊkən][soʊ] [rɪ'meɪn] .

Let	Parties	broken	so	remain	.
让	各方	破碎的	所以	保持	.

让分裂的政党就此罢休。

['fækʃnz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] :

Factions	are	hard	to	reconcile	:
派系	是	难的	到	调和	:

各派系之间很难和解:

[preɪt] [nɑːt][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] — [baɪ][ðə; ði][meɪn] !

Prate	not	of	Law	and	Order	—	by	the	main	!
喋喋不休	不是	的	法律	和	命令	—	经过	这	主要的	!

别再大谈法律和秩序了——拜托!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌsinəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ]

There	is	a	fussiness	worse	than	death
那里	是	一个	挑剔	更糟	比	死亡

有一种烦躁比死亡更可怕

['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['trʌb(ə)l] , [peɪn][ɑːn][peɪn] ,

Trouble	on	trouble	,	pain	on	pain	,
麻烦	在	麻烦	,	疼痛	在	疼痛	,

祸不单行，痛不欲生。

[lɔːst] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] ,

Lost	labour	,	and	sheer	waste	of	breath	,
丢失的	劳动	,	和	透明	浪费	的	气息	,

徒劳无功，白白浪费口舌。

[sɔːr] [tæsk][tuː; tə] ['hɑːrts] [ded] [biːt] [baɪ] ['meni] ['wɔrz] ,

Sore	task	to	hearts	dead	beat	by	many	wars	,
疮	任务	到	心	死的	打	经过	许多	战争	,

饱受战争摧残、心如死灰的人们，这是一项令人痛心的任务。

[ænd; ənd] [ɪrz] [groʊn] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [laʊd] ['pɑːrti]['dʒɑːrz] .

And	ears	grown	dumb	with	listening	to	loud	party	jars	.
和	耳朵	生长	哑的	和	聆听	到	大声	派对	罐子	.

耳朵因为长期聆听派对上震耳欲聋的酒瓶声而变得迟钝。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bʌt; bət] - [ɑːn][sænd][ænd; ənd] ['peblz] ['rɔli] - ['ɑːli]

But	propt	on	sand	and	pebbles	rolly	-	olly
但	-	在	沙	和	鹅卵石	滚滚	-	奥利

但立在沙子和鹅卵石上，滚来滚去

[haʊ] [swiːt] ([waɪl] ['braɪni] ['briːzɪz] [fæn][juː 'es] ['loʊli])

How	sweet	(	while	briny	breezes	fan	us	lowly	)
如何	甜的	(	尽管	咸的	微风	扇子	我们	卑微的	)

多么甜蜜（咸咸的海风轻拂着我们）

[wɪð; wɪθ][hæf] - [drɔpt] ['aɪˌlɪdz] [stɪl] ,
With half - dropt eyelids still ,
和 一半 - 掉落 眼睑 仍然 ,

眼皮半垂着，仍然动弹不得。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][boʊt] - [saɪd] ['tæri] , ,
Beneath a boat - side tarry , coally ,
下面 一个 船 - 边 焦油 , 煤的 ,

在船边焦油状、煤状的……下面

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['breikəz] ['drɔːɪŋ] ['sloʊli]
To watch the long white breakers drawing slowly
到 手表 这 长的 白色的 断路器 绘画 缓慢地

看着长长的白色浪花缓缓移动

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [tɜːrn][ænd; ənd] ['foʊmi] [spɪl] —
Up to the curling turn and foamy spill —
向上 到 这 冰壶 转动 和 泡沫状 洒 —

直到浪花翻滚和泡沫溢出——

[tuː; tə] [hɪr] [fɑːr] - [ɔːf][ðə; ði] ['wiːzi] [taʊn] - ['kraɪər] ['kɔːlɪŋ] ,
To hear far - off the wheezy Town - Crier calling ,
到 听到 远的 - 离开 这 喘息 镇 - 哭泣者 呼叫 ,

听到远处传来城镇公告员沙哑的呼喊声，

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" ['truːli] , [tə'baiəs] [maɪn] ,
" Truly , TOBIAS mine ,
" 真的 , 托比亚斯 矿 ,

"真的，托比亚斯，我的

[ðɪs] ['sɑːlətuːd] - ['duː] [ɪz][moʊst][dɪ'vaɪn] ;
This solitude à deux is most divine ;
这 孤独 - deux 是 最多 神圣的 ;

这种双人的孤独是最神圣的；

[ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [wiː; wi] — [ʌv; əv] [tuː] ; [wer] [noʊ]
A Congress we — of Two ; where no outfalling
一个 国会 我们 — 的 二 ; 在哪里 不 倾泻

我们——由两人组成的国会；没有出口

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
Is possible .
是 可能的 .

有可能。

['aʊər; ɑːr]['ænti] - ['leɪbər] [laɪn]
Our Anti - Labour line
我们的 反对 - 劳动 线

我们的反劳工路线

[ɪz] ['wɜːrdləsli] [prə'lɔːŋd] , [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [braɪn] .
Is wordlessly prolonged , stretched out beside the brine .
是 无言 延长 , 拉伸 出去 旁 这 盐水 .

无声地延长着，伸展在盐水旁。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[sʌtʃ] ['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] [ɔːl][æt; ət] [taɪmz] [mʌst; məst] [siːk] !

Such	Lotos	-	eating	all	at	times	must	seek	!
这样的	莲花	-	吃	全部	在	时代	必须	寻找	!

如此吃莲花的人，有时必须寻找!

[ðə; ði]['loʊtəs] [bloʊz] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kriːk] .

The	Lotos	blows	by	many	an	English	creek	.
这	莲花	打击	经过	许多	一个	英语	溪	.

洛托斯河吹过许多英国小溪。

[pʌntʃ] [ɪz][noʊ] " [maɪld] - [aɪd] ['meləŋkɑːli] " [kuːn] ,

Punch	is	no	"	mild	-	eyed	melancholy	"	coon	,
冲床	是	不	"	温和的	-	眼睛	忧郁	"	浣熊	,

Punch可不是那种"眼神忧郁"的浣熊，

[bɔːrn] , [laɪk][ðə; ði] ['lɔːriəts] ['aɪləndərz] , [tuː; tə] [muːn]

Born	,	like	the	Laureate's	islanders	,	to	moon
出生	,	喜欢	这	桂冠得主	岛民	,	到	月亮

生来就如同桂冠诗人笔下的岛民一般，向着月亮而生

[ɪn][lændz][ɪn] [wɪtʃ] - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌæftər'nuːn] .

In	lands	in	which	'	tis	always	afternoon	.
在	土地	在	哪个	-	的	总是	下午	.

在永远是下午的国度里。

[noʊ] , ['toʊbi] , [noʊ] !

No	,	TOBY	,	no	!
不	,	托比	,	不	!

不，托比，不!

[jet] [stretʃ] [jʊr; jər] ['tɔːni] ['mʌzl]

Yet	stretch	your	tawny	muzzle
然而	拉紧	你的	黄褐色	枪口

然而，伸伸你那黄褐色的嘴巴

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['tɔːni] [sændz] !

Upon	these	tawny	sands	!
之上	这些	黄褐色	沙子	!

在这片黄褐色的沙滩上!

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['pʌz(ə)l] ,

We	will	not	puzzle	,
我们	将要	不是	谜	,

我们不会感到困惑，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] ['aʊərz] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [peɪts]

For	a	few	happy	hours	,	our	weary	pates
为了	一个	很少	快乐的	小时	,	我们的	厌倦	肉酱

为了那几个快乐的小时，我们疲惫的双脚

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [dʌl] [di'beits] .

With	Burning	Questions	or	with	Dull	Debates	.
和	燃烧	问题	或者	和	乏味的	辩论	.

是充满热点问题，还是枯燥乏味的辩论?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['meʒərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['məuʃənz] , [wiː; wi] ,

We	have	had	enough	of	Measures	,	and	of	Motions	,	we	,
我们	有	有	足够的	的	措施	,	和	的	动议	,	我们	,

我们已经受够了各种措施和动议，我们，

" [aɪz] " [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , " [noʊz] " [tuː; tə] ['lɑːˌbərd] ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]) ,
" Ayes " to starboard , " Noes " to larboard (in the language of the sea) ,
" 赞成 " 到 右舷 , " 诺斯 " 到 左舷 (在 这 语言 的 这 海) ,

右舷"是"，左舷"否"(用海洋的语言)。

[wer] [ðə; ði] ['wɔləuiŋ] ['siːmɔr] ['spaʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːb] [meɪd] [friː] .
Where the wallowing SEYMORE spouted like a whale , and COBB made free .
在哪里 这 沉溺 西摩 喷涌而出 喜欢 一个 鲸 , 和 科布 制成 自由的 .

沉沦的西摩像鲸鱼一样喷水，而科布则挣脱了束缚。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['deɪvi] , ['toʊbi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]
Let us take our solemn davy , TOBY , for a space
让 我们 拿 我们的 庄严 戴维 , 托比 , 为了 一个 空间

让我们带着我们庄严的戴维，托比，去一个空间

([pʌntʃ] [pə'siːvz] [kəm'pliːt] [ə'pruːv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['dɔːgɪʃ] [feɪs]) —
(Punch perceives complete approval in that doggish face) —
(冲床 感知 完全的 赞同 在 那 狗 脸) —

（潘趣从那张狗一样的脸上看到了完全的赞同）——

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['deɪvi] , ['toʊbi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [naʊ] [maɪnd] ! —
Let us take our davy , TOBY — for a time , now mind ! —
让 我们 拿 我们的 戴维 , 托比 — 为了 一个 时间 , 现在 头脑 ! —

让我们带上我们的戴维，托比——记住，只是暂时的!

[ɪn] [ðɪs] ['braɪni]['loʊtəs][lænd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][laɪ] [rɪ'klaɪnd] ,
In this briny Lotos Land to live and lie reclined ,
在 这 咸的 莲花 土地 到 居住 和 说谎 斜倚 ,

在这片咸涩的莲花之地，可以生活，可以安然躺卧。

[ɑːn][ðə; ði][sændz][laɪk] [tʃʌmz] [tə'geðər] , ['kerləs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !
On the sands like chums together , careless of mankind !
在 这 沙子 喜欢 朋友们 一起 , 粗心 的 人类 !

在沙滩上像好朋友一样在一起，全然不顾人类的存在!

[[sliːps] .
[Sleeps .
[睡觉 .

[睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbər] ['kɑːŋgrəs] .
PUNCH'S ANTI - LABOUR CONGRESS .
拳击的 反对 - 劳动 国会 .

《PUNCH》杂志的反劳工大会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sʌm; səm] ['sɜːrkjələr] [noʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɑːn] [tʊr] — [ˌrestə'reiʃən] — ['meθəd] — ['ræpɪd][ækt] — ['peɪtriətɪzəm] — ['kɔːrəs] — ['dɪnər] —
On Tour — Restauration — Method — Rapid Act — Patriotism — Chorus — Dinner —
在 旅游 — 餐厅 — 方法 — 迅速的 行为 — 爱国主义 — 合唱 — 晚餐 —
['fɔːrwərdz] — ['ɑːn.treɪ] — ['eksɪt] — [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
Forwards — Entrée — Exit — Destination .
前锋 — 主菜 — 出口 — 目的地 .

巡演—复原—方法—快速行动—爱国主义—合唱—晚餐—前进—主菜—出口—目的地。

[wɪð; wɪθ] - [aɪ] [suːn] [ə'kwaɪər][ðə; ði] ['kerləs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['eni] [frentʃ] [ðæt] [kʌmz]
With DAUBINET I soon acquire the careless habit of speaking any French that comes
和 - 我 很快 获得 这 粗心 习惯 的 请讲 任何 法语 那 来
['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
into my head ,
进入 我的 头 ,

与多比内相处后，我很快养成了随心所欲的法语习惯，想到什么就说什么。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['græmər] , ['dʒendəz] , [ɔːr]['ɪdɪəmz] .
irrespective of grammar , genders , or idioms .
无论如何 的 语法 , 性别 , 或者 成语 .

不考虑语法、性别或习语。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [vaɪs] - .
If he doesn't understand it in French he will do so in English , or vice versâ .
如果 他 不 理解 它 在 法语 他 将要 做 所以 在 英语 , 或者 副 - .

如果他听不懂法语，他就会用英语听懂，反之亦然。

[ɑːn] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['sɪstəm] [wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres]
On this mutual comprehension system we get along as easily as the express
在 这 相互的 理解 系统 我们 得到 沿着 作为 容易地 作为 这 表达
[dʌz] ,
does ,
做 ,

在这种相互理解的体系下，我们相处得就像快车一样顺畅。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [dʌz] [tuː] , [tuː; tə] - [deɪ] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] ,
and as easily as the boat does too , to - day , — for we are in luck ,
和 作为 容易地 作为 这 船 做 也 , 到 - 天 , — 为了 我们 是 在 运气 ,

就像今天的船一样轻松自如——因为我们很幸运。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
the weather is delicious and the sea
这 天气 是 可口的 和 这 海

天气宜人，大海也令人心旷神怡。

[prə'pɪʃəs] , — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ə'raɪv] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['eksələnt] [bə'feɪ]
propitious , — and so we arrive hungry and happy at the excellent buffet
吉祥 , — 和 所以 我们 到达 饥饿的 和 快乐的 在 这 出色的 自助餐
[æt; ət][ðə; ði] [kæ'leɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
at the Calais Station ,
在 这 加莱 车站 ,

真是幸运，——于是我们饥肠辘辘、兴高采烈地抵达加莱火车站，享用了丰盛的自助餐。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] .
the praises of which I have sung more than once in my lifetime .
这 赞扬 的 哪个 我 有 唱 更多的 比 一次 在 我的 寿命 .

我一生中不止一次歌颂过它。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɔː] [kəmˈpærəsnz] ,
Far be it from me to draw comparisons ,
远的 是 它 从 我 到 画 比较 ,

我绝无意妄加比较，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪf] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] [wel] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ,
but I if want to start well and wisely for the Continong ,
但 我 如果 想 到 开始 出色地 和 明智地 为了 这 康提农 ,

但是，如果我想为Continong打好基础，并且明智地开始，

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ʃɔːrt] [siː] - [ˈpæsɪdʒ] [ˈdoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌrestəˈreiʃən] [æt; ət]
give me the short sea - passage viâ Dover and the excellent restauration at
给 我 这 短的 海 - 通道 通过 多佛 和 这 出色的 餐厅 在
[kæˈleɪ] ,
Calais ,
加莱 ,

给我经由多佛尔的短途海路和加莱的绝佳餐饮体验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] ;
with a good twenty - five minutes allowed for refreshment ;
和 一个 好的 二十 - 五 分钟 允许 为了 清爽 ;

其中预留了足足二十五分钟的休息时间；

[ðoʊ] [waɪ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
though why this interval shouldn't be extended to three - quarters of an hour ,
尽管 为什么 这 间隔 不应该 是 扩展 到 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

但为什么不应该将这个间隔时间延长到四十五分钟呢?

[ænd; ənd] [les] [taɪm] [ˈɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
and less time occupied on the journey to Paris , I have never yet been able
和 较少的 时间 占领 在 这 旅行 到 巴黎 , 我 有 绝不 然而 到过 有能力的
[tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] .
to ascertain .
到 探明 .

至于前往巴黎的旅途中花费的时间是否较少，我至今仍未能确定。

[ɪn][ðə; ði][nɑːt] [ˈveri] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈfjuːtʃər][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .
In the not very dim and distant future no doubt it will be so .
在 这 不是 非常 暗淡 和 遥远 未来 不 怀疑 它 将要 是 所以 .

在不久的将来，毫无疑问，这种情况将会发生。

[aɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ɪˈtælɪks] ,
I record the above observation in italics ,
我 记录 这 多于 观察 在 斜体 ,

我用斜体字记录以上观察结果，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [ænd; ənd] [ɔːt]
in order to attract the attention of all whom it may and does and ought
在 命令 到 吸引 这 注意力 的 全部 谁 它 可能 和 做 和 应该
[tuː; tə][kənˈsɜːrn] .
to concern .
到 忧虑 .

为了引起所有可能、正在和应该关注此事的人的注意。

[pərˈhæps] [ðeɪl] [ˈkaɪndli] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Perhaps they'll kindly see to it .
也许 他们会 亲切地 看 到 它 .

或许他们会好心帮忙处理这件事。

['aʊər; ɑːr][ˌdeɪ'ʒɜːnər][æt; ət] [kæ'leɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][æt; ət] [ðæt] ['heɪv(ə)n]

Our	déjeuner	at	Calais	is	as	good	as	it	usually	is	at	that	haven
我们的	午餐	在	加莱	是	作为	好的	作为	它	通常	是	在	那	避风港

[ʌv; əv] [ˌrestə'reiʃən] .

of	Restauration	.
的	餐厅	.

我们在加莱的午餐和往常一样美味，这家餐厅堪称美食天堂。

['æftər][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

After	the	buffeting	of	the	waves	,	how	sweet	is	the	buffet	of	the	shore	.
后	这	冲击	的	这	波浪	,	如何	甜的	是	这	自助餐	的	这	支撑	.

经历了海浪的冲击之后，海岸的馈赠是多么甜蜜啊！

[aɪ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] - ['trævəlɪŋ] [hænd] ,

I	sit	down	at	once	,	as	an	old	Continental	-	travelling	hand	,
我	坐	向下	在	一次	,	作为	一个	老的	大陆	-	旅行	手	,

我立刻坐了下来，作为一个经验丰富的欧洲大陆旅行家，

[tel] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪ'miːdiətli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ˌaɪ 'tiː]

tell	the	waiter	immediately	what	I	am	going	to	take	,	and	forthwith	it
告诉	这	服务员	立即地	什么	我	是	去	到	拿	,	和	立即	它

[ɪz] [brɔːt] ;

is	brought	;
是	带来	;

我立刻告诉服务员我要点什么，服务员马上就给我端来了；

[ðen] , [ɪn] [æd'væns] , [aɪ] [kə'mænd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [frentʃ] ['mʌni] [ɔːl] ['redi]

then	,	in	advance	,	I	command	the	coffee	,	and	have	my	French	money	all	ready
然后	,	在	进步	,	我	命令	这	咖啡	,	和	有	我的	法语	钱	全部	准备好

[ɪn][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] - ['pɑːkɪt] ,

in	an	outside	-	pocket	,
在	一个	外部	-	口袋	,

然后，我提前吩咐好要咖啡，并将我的法郎现金放在外侧口袋里。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

so	that	there	shall	be	no	unnecessary	delay	.
所以	那	那里	将	是	不	不必要	延迟	.

这样就不会造成不必要的延误。

[ɔːl]['steɪʃ(ə)n] - ['fiːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['pæstaɪm] .

All	station	-	feeding	is	a	fearsome	pastime	.
全部	车站	-	喂养	是	一个	可怕的	消遣	.

所有牧场喂食都是一项可怕的活动。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ,

You	are	never	quite	sure	of	the	trains	,
你	是	绝不	相当	当然	的	这	火车	,

你永远无法完全确定火车的运行情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [kwaɪt] [trʌst] [ðə; ði] ['weɪtɜ-z] [moʊst] ['sɑːləm] [ə'sevəˌreɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	you	never	quite	trust	the	waiter's	most	solemn	asseveration	to	the	effect
和	你	绝不	相当	相信	这	服务员的	最多	庄严	断言	到	这	影响

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [left] ,

that	you	have	still	so	many	minutes	left	,
那	你	有	仍然	所以	许多	分钟	左边	,

你永远不会完全相信服务员最郑重的保证，比如你还剩多少分钟。

[dɪ'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [faɪv] , [wen] , [taɪm] ['biːɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd]

decreasing	rapidly	from	fifteen	to	five	,	when	,	time	being	up	and	the	food
递减	快速	从	十五	到	五	,	什么时候	,	时间	存在	向上	和	这	食物

[daʊn] ,

down	,
向下	,

当时间流逝，食物减少时，食物数量从十五迅速减少到五。

[juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , ['plʌndʒɪŋ] ['rekləsli] [ɪn] [bɪ'twiːn]

you	find	yourself	hurrying	out	on	to	the	platform	,	plunging	recklessly	in	between
你	寻找	你自己	匆忙	出去	在	到	这	平台	,	骤降	鲁莽地	在	之间

[ðə; ði] [laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

你发现自己正匆匆忙忙地跑上站台，鲁莽地冲进人行横道之间。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːt] , ['nɜːrvəs]

uncertain	as	to	your	carriage	,	and	becoming	more	and	more	hot	,	nervous
不确定	作为	到	你的	运输	,	和	成为	更多的	和	更多的	热的	,	紧张的

,

,

,

你对自己的坐姿感到不确定，而且越来越热，越来越紧张。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [staʊt] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ]

and	uncomfortable	up	to	the	very	last	moment	,	when	the	stout	guard	,	with
和	不舒服	向上	到	这	非常	最后的	片刻	,	什么时候	这	肥硕	警卫	,	和

[ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	heavy	black	moustache	,
这	重的	黑色的	胡子	,

直到最后一刻，这种不自在的感觉依然挥之不去，这时，那个身材魁梧、留着浓密黑胡子的卫兵.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [brɑːnzd] [fitʃər] [set] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [kæp] - [bænd] [wɪtʃ] [wʌns] [wʌz; wəz] [red]

and	the	familiar	bronzed	features	set	off	by	a	cap	-	band	which	once	was	red
和	这	熟悉的	古铜色	特征	放	离开	经过	一个	帽	-	乐队	哪个	一次	曾是	红色的

,

,

,

还有那熟悉的古铜色面容，帽带曾经是红色的，更衬托出它的古铜色。

['bʌndlz] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['prɑːpər] [pleɪs] , [bæŋz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːf] ,

bundles	you	into	your	proper	place	,	bangs	the	door	,	and	you	are	off	,
捆绑	你	进入	你的	恰当的	地方	,	刘海	这	门	,	和	你	是	离开	,

他把你安排到合适的位置，砰地一声关上门，然后你就走了。

— [fɔːr; fər] ['pærɪs] , [ɔːr] [wer'evər] [jʊr; jər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .

—	for	Paris	,	or	wherever	your	destination	may	be	.
—	为了	巴黎	,	或者	无论	你的	目的地	可能	是	.

——无论是在巴黎，还是你的任何目的地。

- [noʊz] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [prə'praɪətɝz] [gʊd]

DAUBINET	knows	the	proprietor	of	the	restaurant	,	likewise	the	proprietor's	good
-	知道	这	业主	的	这	餐厅	,	同样地	这	业主	好的

['leɪdi] [ænd; ənd] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

lady	and	good	children	.
女士	和	好的	孩子们	.

道比内认识这家餐馆的老板，也认识老板的夫人和孩子们。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

He	has	a	great	deal	to	say	to	them	,
他	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	他们	,

他有很多话想对他们说，

['ɔ:lweɪz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['seməfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [hændz] ,

always	by	means	of	working	the	semaphore	with	his	arms	and	hands	,
总是	经过	方法	的	在职的	这	信号	和	他的	武器	和	双手	,

他总是通过手臂和双手操作信号旗来传达信息。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜ·:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪk'saɪtɪdli] [kən'və:siz] [wɜ:r; wər] [def] ;

as	if	the	persons	with	whom	he	excitedly	converses	were	deaf	;
作为	如果	这	人	和	谁	他	兴奋地	匡威	是	聋	;

仿佛和他激动交谈的人都是聋子一样;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [ɔ:l] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	having	lost	all	count	of	time	,
和	拥有	丢失的全部		数数	的	时间	,

由于完全忘记了时间,

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌz(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

besides	being	in	a	state	of	considerable	puzzle	as	to	the	existence	of	his
除了	存在	在	一个	状态	的	大量	谜	作为	到	这	存在	的	他的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

除了对自己食欲的存在感到相当困惑之外,

[hi:; hi] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] , — [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

he	is	suddenly	informed	by	the	head	-	waiter	,	—	another	of	his	acquaintances	,
他	是	突然	知情的	经过	这	头	-	服务员	,	—	其他	的	他的	熟人	,

[fɔ:r; fər] - ,

for	DAUBINET	,
为了	-	,

他突然从领班——也是他的熟人之一——那里得知了多比内（DAUBINET）的消息:

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['trævələr] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ru:t] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]

it	appears	,	is	a	constant	traveller	to	and	fro	on	this	route	,	that	if	he
它	出现	,	是	一个	持续的	游客	到	和	弗	在	这	路线	,	那	如果	他

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

看来，他经常往返于这条路线上，如果他愿意的话,

['eni] [θɪŋ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:r] [hi:; hi] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ,

any	thing	he	must	take	it	at	once	,	or	he	won't	get	it	at	all	,
任何	事物	他	必须	拿	它	在	一次	,	或者	他	惯于	得到	它	在	全部	,

任何东西他都必须立刻拿走，否则就什么也得不到。

[ən'les] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

unless	he	chooses	to	stop	there	and	lose	his	train	.
除非	他	选择	到	停止	那里	和	失去	他的	火车	.

除非他选择在那里停留，从而错过火车。

[soʊ] - ['leɪdlz] [sʌm; səm] [su:p] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] ['wʌrɪs] [ə; eɪ] [hju:dʒ]

So	DAUBINET	ladles	some	soup	into	his	mouth	,	and	savagely	worries	a	huge
所以	-	勺子	一些	汤	进入	他的	嘴	,	和	野蛮地	担忧	一个	巨大的

[lʌmp] [ʌv; əv] [bred] :

lump	of	bread	:
块	的	面包	:

于是，道比内舀了些汤到嘴里，然后粗暴地揉搓着一大块面包:

[ðen] ['hævɪŋ] ['gɔbəld] [ʌp] [ðə; ði] [su:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

then	having	gobbled	up	the	soup	in	a	quarter	of	a	second	,
然后	拥有	狼吞虎咽	向上	这	汤	在	一个	四分之一	的	一个	第二	,

然后，他以四分之一秒的时间狼吞虎咽地喝光了汤。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [bred] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] ,

and	having	put	away	all	the	bread	in	another	quarter	,
和	拥有	放	离开	全部	这	面包	在	其他	四分之一	,

把所有的面包都藏在另一个角落后，

[hi:; hi] [pɔ:z] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

he	pours	a	glass	of	wine	into	a	tumbler	out	of	the	bottle	which	I	have
他	倾倒	一个	玻璃	的	葡萄酒	进入	一个	不倒翁	出去	的	这	瓶子	哪个	我	有

[hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ,

had	opened	for	both	of	us	,
有	打开	为了	两个都	的	我们	,

他从我为我们俩打开的酒瓶里倒了一杯酒到玻璃杯里。

[ædz] ['wɔ:tər] , [ðen] [tɔsiz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,

adds	water	,	then	tosses	it	off	,
添加	水	,	然后	抛掷	它	离开	,

加水，然后扔掉。

[waɪps] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['næpkɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bæŋz] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

wipes	his	lips	with	the	napkin	which	he	bangs	down	on	the	table	,
湿巾	他的	嘴唇	和	这	餐巾	哪个	他	刘海	向下	在	这	桌子	,

他用餐巾擦了擦嘴唇，然后把餐巾重重地摔在桌子上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	,	with	his	hat	and	coat	on	,	his	small	bag	in	his	hand	,
和	,	和	他的	帽子	和	外套	在	,	他的	小的	包	在	他的	手	,

他头戴帽子，身穿外套，手里提着小包，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [hi:; hi] [kraɪz] , " [ə'lɒnz] !

and	quite	prepared	to	resume	the	journey	,	he	cries	,	"	Allons	!
和	相当	准备	到	恢复	这	旅行	,	他	哭泣	,	"	艾伦斯	!

他做好了继续旅程的准备，喊道："出发吧！"

- !

Petzikoff	!

- !

佩齐科夫！

" ([ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜ:rd] ,

"	(	or	some	such	word	,
"	(或者	一些	这样的	单词	,	

（或者类似的词语，）

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:ðər] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [kwaɪt] [nu:] [ænd; ənd]

which	I	suppose	to	be	either	Russian	or	an	ejaculation	quite	new	and
哪个	我	认为	到	是	任何一个	俄语	或者	一个	射精	相当	新的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

我猜想这要么是俄罗斯式的，要么是一种相当新颖独特的射精方式。

[bʌt; bət] - [lɑ:] ['rʌs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]) , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [ænd; ənd]

but	à	la	Russe	,	and	entirely	his	own	invention	)	,	with	the	cheery	and
但	-	拉	俄罗斯	,	和	完全	他的	自己的	发明	)	,	和	这	欢快的	和

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

enthusiastic	addition	of	,
热情的	添加	的	,

但正如鲁塞所说（完全是他自己的发明），并热情洋溢地补充道：

" ['blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] ! "

"	Blass	the	Prince	of	WAILES	!	"
"	布拉斯	这	王子	的	哀嚎	!	"

"威尔斯王子布拉斯！"

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'spɑːnd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔɪl] ,

"	By	all	means	,	"	I	cordially	respond	,	for	we	are	on	a	foreign	soil	,
"	经过	全部	方法	,	"	我	诚挚地	回应	,	为了	我们	是	在	一个	外国的	土壤	,

"当然可以,"我热情地回答道，"因为我们身处异国他乡。"

[wer] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['duːti]['oʊnli] ,

where	loyalty	to	our	Royal	Family	is	no	longer	a	duty	only	,
在哪里	忠诚	到	我们的	皇家	家庭	是	不	更长	一个	责任	仅有的	,

对王室的忠诚不再仅仅是一种义务，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] ['brɪtn] ,

but	also	a	mark	of	patriotism	,	which	should	ever	distinguish	the	true	Briton	,
但	还	一个	标记	的	爱国主义	,	哪个	应该	曾经	区分	这	真的	英国人	,

但这同时也是爱国主义的标志，真正的英国人应当永远以此为标志。

— [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [gɔːl] .

—	though	,	by	the	way	,	now	I	think	of	it	,	DAUBINET	is	a	lively	Gaul	.
—	尽管	,	经过	这	方式	,	现在	我	思考	的	它	,	-	是	一个	热闹	高卢	.

—不过，顺便一提，现在想想，多比内是一位活泼的高卢人。

['sʌbsɪkwəntli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] [frend] - , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [fræns] ,

Subsequently	,	observing	my	friend	DAUBINET	,	I	find	that	he	is	especially	English	in	France	,
随后	,	观察	我的	朋友	-	,	我	寻找	那	他	是	尤其	英语	在	法国	,

后来，通过观察我的朋友多比内，我发现他在法国却特别像英国人。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [frentʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	peculiarly	French	in	England	.
和	奇特地	法语	在	英格兰	.

在英国却又带有浓厚的法式风情。

[ɑːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɔːrən] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

On	what	is	to	me	foreign	,	but	to	him	his	own	native	soil	,
在	什么	是	到	我	外国的	,	但	到	他	他的	自己的	本国的	土壤	,

对我而言是异乡之地，对他而言却是故土。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

he	is	always	bursting	out	into	snatches	of	our	British	National	Anthem	,
他	是	总是	爆发	出去	进入	抢夺	的	我们的	英国	国家的	国歌	,

他总是会突然哼起我们英国国歌的片段，

[ɔːr][hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði][laɪn] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] .

or	he	sings	the	line	above	quoted	.
或者	他	唱歌	这	线	多于	引	.

或者他唱出了上面引用的那句歌词。

[ɪn] [fræns] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , ['aɪərlənd] , ['skɑːtlənd] ,

In	France	he	will	insist	on	talking	about	London	,	England	,	Ireland	,	Scotland	,
在	法国	他	将要	坚持	在	说	关于	伦敦	,	英格兰	,	爱尔兰	,	苏格兰	,

在法国，他会坚持谈论伦敦、英格兰、爱尔兰、苏格兰。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɪn] [slæŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [broʊg] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

with	imitations	in	slang	or	of	brogue	,	as	the	case	may	be	,
和	仿制品	在	俚语	或者	的	布洛克鞋	,	作为	这	案件	可能	是	,

根据具体情况，模仿俚语或口音。

[ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd] ,

on	every	possible	or	even	impossible	opportunity	;	and	,
在	每一个	可能的	或者	甚至	不可能的	机会	;	和	,

在每一个可能甚至不可能的机会上；而且，

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ə'fɔːrd][hɪm; ɪm]['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
when **the** **subject** **of** **conversation** **does** **not** **afford** **him** **any** **chance** **for** **his**
什么时候 这 主题 的 对话 做 不是 买得起 他 任何 机会 为了 他的
[ɪntɜːpə'leɪʃnz] ,
interpolations **,**
插值 ,

当谈话内容不给他任何插话的机会时

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi][wɪl] " [leɪ][loʊ] , " [laɪk] .
then **,** **for** **a** **time** **,** **he** **will** **"** **lay** **low** **,** **"** **like** **.**
然后 , 为了 一个 时间 , 他 将要 " 躺 低的 , " 喜欢 .

然后，他会有一段时间“低调行事”，就像这样。

[brer][fɑːks] , ['oʊnli][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Brer **Fox** **,** **only** **to** **startle** **us** **with** **some** **sudden** **outbursts** **of** **song** **,**
布雷尔 狐狸 , 仅有的 到 惊吓 我们 和 一些 突然 爆发 的 歌曲 ,

布雷尔·福克斯，却突然发出几声歌声，吓了我们一跳。

['dʒen(ə)rəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ɪŋglɪʃ] ['melədiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pɪriəd] ,
generally **selected** **from** **the** **popular** **English** **Melodies** **of** **a** **byegone** **period** **,**
一般来说 已选 从 这 受欢迎的 英语 旋律 的 一个 - 时期 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , "
such **as** **"** **My** **Pretty** **Jane** **,** **"**
这样的 作为 " 我的 漂亮的 简 , "

通常选自过去流行的英国民歌，例如《我的漂亮简》。

" [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] , " [ɔːr] " [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] ,
" **My** **Love** **is** **like** **a** **red** **,** **red** **Rose** **,** **"** **or** **"** **Good** **-** **bye** **,** **Sweetheart** **,**
" 我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 , " 或者 " 好的 - 再见 , 亲爱的 ,

“我的爱就像一朵红红的玫瑰”，或者“再见，亲爱的”，

[gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk]['mjuːzɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɪn'veriəbli] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
good **-** **bye** **,** **"** **and** **such** **-** **like** **musical** **reminiscences** **,** **invariably** **finishing** **with** **a**
好的 - 再见 , " 和 这样的 - 喜欢 音乐 回忆录 , 总是 精加工 和 一个
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
quotation **from** **the** **National** **Anthem** **,**
引述 从 这 国家的 国歌 ,

再见”，以及类似的音乐回忆，总是以引用国歌的歌词结尾。

" [ruːl] [brɪ'tæniə] , " [ɔːr] " ['blæs][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] !
" **Rule** **Britannia** **,** **"** **or** **"** **Blass** **the** **Prince** **of** **WAILES** **!**
" 规则 不列颠尼亚 , " 或者 " 布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

“统治不列颠尼亚！”或“威尔士王子布拉斯！”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɔːrəs] .
" **He** **is** **a** **travelling** **chorus** **.**
" 他 是 一个 旅行 合唱 .

他就像一个巡回合唱团。

[wiː; wi][stɑːp] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ,
We **stop** **—** **I** **don't** **know** **where** **,**
我们 停止 — 我 不 知道 在哪里 ,

我们停了下来——我不知道停在哪里，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['trævələr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti]
as **I** **trust** **entirely** **to** **my** **guide** **and** **fellow** **-** **traveller** **—** **for** **a** **good** **twenty**
作为 我 相信 完全 到 我的 指导 和 同伴 - 游客 — 为了 一个 好的 二十
['mɪnɪts] - [stʌf] ,
minutes **'** **stuff** **,**
分钟 - 东西 ,

我完全信任我的向导和旅伴——至少信任了二十分钟。

['nɑːmɪnəli] ['dɪnər] , [ɪn] [ruːt] , [ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

nominally	**dinner**	**,**	**en**	**route**	**,**	**about**	**seven**	**o'clock**	**.**
名义上	晚餐	,	英文	路线	,	关于	七	点钟	.

名义上是晚餐，在路上，大约七点钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌʃ] ; [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

It	**is**	**the**	**usual**	**rush**	**;**	**the**	**usual**	**indecision**	**;**	**the**	**usual**	**indigestion**	**.**
它	是	这	通常	匆忙	;	这	通常	优柔寡断	;	这	通常	消化不良	.

又是惯常的匆忙；惯常的犹豫不决；惯常的消化不良。

- [dʌz] [mɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbəlz] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts]

DAUBINET	**does**	**more**	**execution**	**among**	**the**	**eatables**	**and**	**drinkables**	**in**	**five**	**minutes**
-	做	更多的	执行	之中	这	食物	和	饮料	在	五	分钟

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [rɪ'freʃmənt] ;

than	**I**	**can**	**manage**	**in**	**the**	**full**	**time**	**allotted**	**to**	**refreshment**	**;**
比	我	能	管理	在	这	满的	时间	分配	到	清爽	;

DAUBINET 在五分钟内完成的食品和饮料的制作比我在规定的全部茶点时间内完成的还要多；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ,

and	**not**	**only**	**this**	**,**
和	不是	仅有的	这	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][faindz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] -

but	**he**	**finds**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**talking**	**nonsense**	**to**	**one**	**of**	**the**	**nicest**	**-**
但	他	发现	很多	的	时间	为了	说	废话	到	一	的	这	最友善的	-

['lʊkɪŋ] ['weɪtrɪsiz] .

looking	**waitresses**	**.**
寻找	女服务员	.

但他却抽出大量时间与一位长相非常漂亮的女服务员闲聊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ]

Of	**course**	**,**	**he**	**positively**	**refuses**	**to**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**his**	**own**	**native**	**language**
的	课程	,	他	积极地	拒绝	到	说话	一个	单词	的	他的	自己的	本国的	语言

,

,

,

当然，他断然拒绝说一句自己的母语。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

but	**gives**	**his**	**orders**	**in**	**English**	**,**	**Spanish**	**,**	**and**	**Russian**	**,**	**to**	**the**	**despair**	**of**
但	给予	他的	订单	在	英语	,	西班牙语	,	和	俄语	,	到	这	绝望	的

[ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənts] ,

all	**the**	**attendants**	**,**
全部	这	服务员	,

但他却用英语、西班牙语和俄语下达命令，令所有侍从都感到绝望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'dresiz]

with	**the**	**exception**	**of**	**the**	**pretty**	**waiting**	**-**	**maid**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**addresses**
和	这	例外	的	这	漂亮的	等待	-	女佣	,	到	谁	他	地址

[hɪm'self][ɪn][kə'loʊkwiəl] [frentʃ] .

himself	**in**	**colloquial**	**French**	**.**
他自己	在	口语	法语	.

除了那位漂亮的侍女之外，他用法语口语与她交谈。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk] ; [kæn; kən] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]

She	**quite**	**enters**	**into**	**the**	**joke**	**;**	**can**	**give**	**and**	**take**	**as**	**pleasantly**	**as**
她	相当	进入	进入	这	开玩笑	;	能	给	和	拿	作为	愉快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	**;**
可能的	;

她完全融入到玩笑中；能够尽可能愉快地接受和回应；

[kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ; [ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] ,

can	also	fetch	and	carry	;	and	when	,	finally	,
能	还	拿来	和	携带	;	和	什么时候	,	最后	,

还可以取物和搬运；最后，

- [ɪn] [bɔːn] [prɪns] [rɪ'wɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] , [hɜːr; hər]

DAUBINET	en	bon	prince	rewards	her	intelligence	with	a	two	-	franc	piece	,	her
-	英文	邦	王子	奖励	她	智力	和	一个	二	-	法郎	片	,	她

[braɪt] [smaɪl] ,

bright	smile	,
明亮的	微笑	,

DAUBINET en bon prince 用两法郎硬币奖励她的智慧，她灿烂的笑容

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəs] " [mɛr'siː] ['boʊkuː] , [mə'sjɜːr] ,

and	her	courteous	"	Merci	beaucoup	,	Monsieur	,
和	她	有礼貌	"	谢谢	很多	,	先生	,

和她彬彬有礼的"Merci beaucoup，先生，

" [pruːv] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] , — [neɪ] ,

"	prove	once	more	that	she	can	take	as	well	as	give	,	—	nay	,
"	证明	一次	更多的	那	她	能	拿	作为	出色地	作为	给	,	—	不	,

"再次证明她既能付出也能接受，——不，

['iːv(ə)n] ['betər] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðə; ði] ['doʊnər] [hɜːr; hər] ['detər] .

even	better	,	and	yet	leave	the	donor	her	debtor	.
甚至	更好的	,	和	然而	离开	这	捐赠者	她	债务人	.

更妙的是，还要让捐赠者背负债务。

" [ˌdiː 'eɪ] - !

"	Da	Karascho	!
"	达	-	!

"Da Karascho!

[jes] , [ɔːl] [raɪt] !

Yes	,	all	right	!
是的	,	全部	正确的	!

好的!

[moʊn'tɛz] [dɒŋk] ! " [kraɪz] [maɪ] [mɜːr'kjʊriəl] [frend] , ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ; [ðen] ,

Montez	donc	!	"	cries	my	mercurial	friend	,	hurrying	to	the	train	;	then	,
蒙特兹	唐克	!	"	哭泣	我的	水银	朋友	,	匆忙	到	这	火车	;	然后	,

"蒙特兹，走吧！"我那喜怒无常的朋友喊道，急忙赶往火车；然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['setlz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [sɪŋz] " [ruːl] [brɪ'tæniə] !

as	he	once	more	settles	himself	in	the	compartment	,	he	sings	"	Rule	Britannia	!
作为	他	一次	更多的	定居点	他自己	在	这	隔间	,	他	唱歌	"	规则	不列颠尼亚	!

当他再次安顿在车厢里时，他唱起了《统治吧，不列颠尼亚！》

['blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] !

Blass	the	Prince	of	WAILES	!
布拉斯	这	王子	的	哀嚎	!

威尔斯王子布拉斯!

[oʊ] [mə'mɑːn] !

O	Maman	!
哦	妈妈	!

哦，妈妈!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][lɪt][maɪ]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑ:r] , [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [kwaɪt]
" and before I have lit my after - dinner cigar , he has made himself quite
" 和 前 我 有 点燃 我的 后 - 晚餐 雪茄 , 他 有 制成 他自己 相当
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

"我还没来得及点燃餐后雪茄，他就已经舒舒服服地坐下了。"

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɪz][fæst] [ə'sli:p] .
lying at full length , and is fast asleep .
说谎 在 满的 长度 , 和 是 快速地 睡着了 .

他四肢着地，睡得很沉。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [su:n] .
So am I soon .
所以 是 我 很快 .

我也很快会这样。

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] ; [pɪtʃ] - [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .
When I awake , it is night ; pitch - dark , and very cold .
什么时候 我 醒 , 它 是 夜晚 ; 沥青 - 黑暗的 , 和 非常 寒冷的 .

当我醒来时，已是夜晚；一片漆黑，非常寒冷。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n] .
We are stopping at some station .
我们 是 停止 在 一些 车站 .

我们将在某个车站停留。

[ə; eɪ] [staʊt] ['frentʃmən] ['entərz]['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] ; [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
A stout Frenchman enters our carriage ; not that there is anything remarkable
一个 肥硕 法国人 进入 我们的 运输 ; 不是 那 那里 是 任何事物 卓越
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['staʊtnəs] ,
about his stoutness ,
关于 他的 腴 ,

一位身材魁梧的法国人上了我们的马车；倒不是说他的魁梧有什么特别之处。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [klæs] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] -
as it seems to me that the majority of middle - class and middle -
作为 它 似乎 到 我 那 这 多数 的 中间 - 班级 和 中间 -
[eɪdʒd] ['frentʃmən] ,
aged Frenchmen ,
老年人 法国人 ,

在我看来，大多数法国中产阶级和中年男性

[ænd; ənd] ['frentʃwʊmən] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɔ:rpjələns] .
and Frenchwomen , too , are all , more or less , of considerable corpulence .
和 法国女人 , 也 , 是 全部 , 更多的 或者较少的 , 的 大量 肥胖 .

法国女性也大多体态丰腴。

[ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ['rekəgnaɪz] - , [ænd; ənd] [sə'lu:ts] [hɪm; ɪm] .
The new arrival recognises DAUBINET , and salutes him .
这 新的 到达 认可 - , 和 敬礼 他 .

新来的人认出了多比内，并向他敬礼。

- ['wɔ:rmli] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
DAUBINET warmly acknowledges the recognition , and in a few moments they are
- 热情地 承认 这 认出 , 和 在 一个 很少 时刻 他们 是
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
engaged in an animated conversation ,
已订婚的 在 一个 动画 对话 ,

道比内热情地回应了这份认可，片刻之后，他们便开始了热烈的交谈。

[wʌn] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['kwestʃən] ,

one	commencing	his	reply	before	the	other	has	finished	his	question	,
一	开始	他的	回复	前	这	其他	有	完成的	他的	问题	,

其中一人还没等另一人问完问题就开始回答，

['ni:ðər] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['sentəns] , ['weðər] [ˌɪntə'rɑ:gətri] [ɔ:r]

neither	permitting	the	other	to	complete	a	sentence	,	whether	interrogatory	or
两者都不	允许	这	其他	到	完全的	一个	句子	,	无论	质询	或者

[di'klærətəri] ; [soʊ] [ðæt] ,

declaratory	;	so	that	,
宣告式	;	所以	那	,

双方均不允许对方完成句子，无论是疑问句还是陈述句；因此，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] ['læsts] [tɪl] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

during	the	greater	part	of	their	conversation	,	—	which	lasts	till	,	thank	goodness	,
期间	这	更大的	部分	的	他们的	对话	,	—	哪个	持续时间	直到	,	感谢	善良	,

在他们的大部分谈话中——谢天谢地，谈话一直持续到.....

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæz; həz][tu:; tə][get] [aʊt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði]

the	stranger	has	to	get	out	,	which	he	does	at	the
这	陌生人	有	到	得到	出去	,	哪个	他	做	在	这

陌生人必须离开，他最终离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[nekst]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

next	station	,	and	disappears	in	the	darkness	,
下一个	车站	,	和	消失	在	这	黑暗	,

下一站，然后消失在黑暗中。

— [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][hæf][ə; eɪ] ['sentəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

—	I	can	only	pick	up	a	word	or	half	a	sentence	here	and	there	,
—	我	能	仅有的	挑选	向上	一个	单词	或者	一半	一个	句子	这里	和	那里	,

我只能零星地听懂一个词或半句话。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

and	,	in	a	general	way	,
和	,	在	一个	一般的	方式	,

总的来说，

['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri]['tɑ:pɪks] .

wonder	why	they	become	so	earnest	and	emphatic	about	the	most	ordinary	topics	.
想知道	为什么	他们	变得	所以	认真	和	强调	关于	这	最多	普通的	主题	.

想知道为什么他们对最普通的话题都会如此认真、如此激动。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪsənər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['les(ə)n][ɪn][kə'loʊkwiəl] [frentʃ] ;

For	an	English	listener	,	however	,	it	is	an	excellent	lesson	in	colloquial	French	;
为了	一个	英语	听众	,	然而	,	它	是	一个	出色的	课	在	口语	法语	;

但对于英语听众来说，这是一堂极好的法语口语课；

['oʊnli][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] " ['tempoʊ] " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] ,

only	I	cannot	help	wishing	that	they	would	take	the	"	tempo	"	just	a	little	slower	,
仅有的	我	不能	帮助	祝	那	他们	会	拿	这	"	速度	"	只是	一个	小的	慢点	,

我只是忍不住希望他们的节奏能再慢一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [toʊn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ʌp][tu:; tə]['kɑ:nsərt] [pɪtʃ] ,

and	that	their	tone	were	not	necessarily	up	to	concert	pitch	,
和	那	他们的	语气	是	不是	一定	向上	到	音乐会	沥青	,

而且他们的音调未必达到音乐会标准音高。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] - [wiːlz] ,

in	order	to	keep	itself	well	above	the	running	accompaniment	of	railway	-	wheels	,
在	命令	到	保持	本身	出色地	多于	这	跑步	伴奏	的	铁路	-	车轮	,

为了使自身始终保持在铁路车轮运行轨道之上，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][ɔːl][moʊdz][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][ˌsɪks'tiːn][ɪn][ə; eɪ][bɑːr] .

which	seems	to	fit	all	modes	of	counting	from	two	to	sixteen	in	a	bar	.
哪个	似乎	到	合身	全部	模式	的	计数	从	二	到	十六	在	一个	酒吧	.

这似乎适用于小节中从二到十六的所有计数方式。

[æt; ət][læst][ðə; ði][treɪn]['stɑːps] , [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'kʌmz] ['dʒɜːrki] , ['aʊər; ɑːr][kəm'pænjən] [sə'luːts]

At	last	the	train	stops	,	the	dialogue	becomes	jerky	,	our	companion	salutes
在	最后的	这	火车	停止	,	这	对话	变成	肉干	,	我们的	伴侣	敬礼

[ˌjuː 'es] [pə'laɪtli] ,

us	politely	,
我们	礼貌地	,

火车终于停了下来，对话变得断断续续，我们的同伴礼貌地向我们敬礼。

[wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] " [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] " [ænd; ənd] [dɪ'sendz] .

wishes	us	"	bon	voyage	"	and	descends	.
愿望	我们	"	邦	航程	"	和	下降	.

祝我们"一路顺风"，然后下山了。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [aɪ][æsk] - , " [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ?

After	his	departure	,	I	ask	DAUBINET	,	"	Who	is	your	friend	?
后	他的	离开	,	我	问	-	,	"	WHO	是	你的	朋友	?

他离开后，我问多比内："你的朋友是谁？"

" [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] - [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] .

"	as	I	should	like	to	know	the	reason	of	DAUBINET	not	having	introduced	us	.
"	作为	我	应该	喜欢	到	知道	这	原因	的	-	不是	拥有	介绍	我们	.

"我很想知道多比内先生为何没有介绍我们认识。"

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] [ri'zɔlvz] [ɔːl][maɪ] [dauts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

His	reply	at	once	resolves	all	my	doubts	and	difficulties	on	the	subject	;
他的	回复	在	一次	解决	全部	我的	疑虑	和	困难	在	这	主题	;

他的答复立刻解答了我对此问题的所有疑问和困惑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] , " ['hev(ə)n] [noʊz] !

it	is	simply	,	"	Heaven	knows	!
它	是	简单地	,	"	天堂	知道	!

简而言之，"天知道！"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] .

He	is	a	nice	fellow	.
他	是	一个	好的	同伴	.

他是个不错的人。

[aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] [kɛlk] [pɑːrt] .

I	have	met	him	quelque	part	.
我	有	遇见	他	quelque	部分	.

我曾见过他几次。

[ɑː] ! - !

Ah	!	v'là	!
啊	!	-	!

啊！v'là！

" [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	rushes	to	the	window	.
"	他	冲刺	到	这	窗户	.

他冲到窗边。

" [haɪ] ! [haɪ] ! [gɑːrd] !
" Hi ! hi ! Guard !
" 你好 ！ 你好 ！ 警卫 !

“嗨！嗨！卫兵！”

[kɑːndʌktɝː] !
Conducteur !
指挥家 !

指挥家！

" [ðə; ði] [kɑːndʌktɝː] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'send] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst]
" The Conducteur appears , and informs us that we descend at the next
" 这 指挥家 出现 , 和 通知 我们 那 我们 下降 在 这 下一个
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“列车员出现了，并告诉我们下一站要下车。”

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [riːmz; ræŋs] .
and , after that , in another five minutes we shall be at Reims .
和 , 后 那 , 在 其他 五 分钟 我们 将 是 在 兰斯 .

之后，再过五分钟我们就将到达兰斯。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
And so we are .
和 所以 我们 是 .

我们也是如此。

[riːmz; ræŋs] [æt; ət] [læst] !
Reims at last !
兰斯 在 最后的 !

终于到兰斯了！

[nɑːt] ['brɪliənt] [ɪz] [riːmz; ræŋs] [ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt] .
Not brilliant is Reims on this dark night .
不是 杰出的 是 兰斯 在 这 黑暗的 夜晚 .

在这个黑暗的夜晚，兰斯队的表现并不出色。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [fjuː]
There are several omnibuses and other vehicles waiting to take the very few
那里 是 一些 公共汽车 和 其他 车辆 等待 到 拿 这 非常 很少
['pæsndʒə-] [huː] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] ,
passengers who alight from the train ,
乘客 WHO 点燃 从 这 火车 ,

有好几辆公共汽车和其他车辆在等候，准备接送从火车上下来的寥寥无几的乘客。

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] .
and who , it appears , as a rule , prefer to walk .
和 WHO , 它 出现 , 作为 一个 规则 , 更喜欢 到 走 .

而且，他们似乎通常更喜欢步行。

['hævɪŋ] [noʊ] ['bægɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [bægz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɪtʃ] ['træv(ə)l]
Having no baggage beyond a few bags and a small portmanteau which travel
拥有 不 行李 超过 一个 很少 包 和 一个 小的 合成词 哪个 旅行
[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pɑːrtmənt] ,
with us in our compartment ,
和 我们 在 我们的 隔间 ,

除了几个手提包和一个小旅行箱之外，我们没有其他行李，这些都放在我们的舱房里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['potər] [kæn; kən] [wiːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌk] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['kæri] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,
and which the porter can wheel on a truck , or indeed carry if he chooses ,
和 哪个 这 搬运工 能 车轮 在 一个 卡车 , 或者 的确 携带 如果 他 选择 ,

搬运工可以用卡车推着走，或者如果他愿意，也可以自己扛着走。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

we	are	soon	in	the	'	bus	,	and	rattling	over	the	stones	to	the	Hotel	.
我们	是	很快	在	这	-	公共汽车	,	和	嘎嘎作响	超过	这	石头	到	这	酒店	.

我们很快就坐上了巴士，颠簸着驶过石头路，前往酒店。

" - ([hɪk]) - [pɑːθəsɪs] .

"	NEB'LAR	(	HIC	)	'	POTHESIS	.
"	-	(	嗝	)	-	神学	.

"NEB'LAR (HIC) 'POTHESIS。

" ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ([ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]) .

"	Elderly	Gentleman	(	overcome	by	gravitation	)	.
"	老年	绅士	(	克服	经过	引力	)	.

"老先生（受重力影响）。

" - - , - .

"	'	ORRIGHT	,	INSPECTRUM	.
"	-	-	,	-	.

"好的，检查员。"

[bɪn] ['riːdɪŋ] [spiːʃ] — - - - - .

BEEN	READING	SPEESH	—	PRES'DENT	BRI'SH	-	SOSHIASHLEM	.
到过	阅读	速度	—	-	-	-	-	.

一直在阅读英国总统索希阿什莱姆的演讲。

- [spiːʃ] !

SHPLENDID	SPEESH	!
-	速度	!

精彩演讲！

[aɪm]

I'M
我是

我是

[ɪn] - [juˈniːk] - - [ef] ([hɪk]) ['æbsəluːt] - [ɪn] - [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] - [en]

IN	'	UNIQUE	POSISHN	'	F	(	HIC	)	ABSOLUTE	IMM'BILITY	IN	MIDSHT	OF	WHIRLING	'	N
在	-	独特的	-	-	F	(	嗝	)	绝对	-	在	-	的	旋转	-	N

['drɪftɪŋ] [sʌnz] ,

DRIFTING	SUNS	,
漂流	太阳	,

在旋转和漂移的太阳之间，拥有"独特的地位"和"绝对的不可侵犯性"。

- [en] - - [ef] [sʌnz] . -

'	N	SYSHTEMS	'	F	SUNS	.	'
-	N	-	-	F	太阳	.	-

'N SYSHTEMS 'F SUNS。'

[gʊd] [oʊld] ['hʌginz] ! !

GOOD	OLD	HUGGINS	!	!
好的	老的	哈金斯	!	!

好老哈金斯！！

" [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] .

"	ODE	TO	A	BAROMETER	.
"	颂	到	一个	晴雨表	.

"致晴雨表。"

([baɪ][ə; eɪ] ['trʌbld] ['tæpstər] .)

(	By	a	Troubled	Tapster	.	)
(	经过	一个	麻烦	塔普斯特	.	)

（一位心事重重的酒吧招待所作。）

[aɪ][tæp][juː; jʊ] ['ɜːrli] , [tæp][juː; jʊ] [leɪt] ,
I **tap** **you** **early** **,** **tap** **you** **late** **,**
我 轻敲 你 早期的 , 轻敲 你 晚的 ,

我早点敲你，也晚点敲你，

[ɪn] [veɪn] !
In **vain** **!**
在 徒劳 !

徒然!

[wiː; wi] [get] — [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪt] —
We **get** **—** **whatever** **you** **may** **state** **—**
我们 得到 — 任何 你 可能 状态 —

我们明白——无论你怎么说——

[mʌtʃ] [reɪn] .
Much **rain** **.**
很多 雨 .

雨下得很大。

[ðə; ði] ['wʊdpekər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fuːlz] [sɪŋ]
The **Woodpecker** **of** **which** **fools** **sing**
这 啄木鸟 的 哪个 傻瓜 唱歌

傻瓜们歌唱的啄木鸟

[nɛə] [tæpt]
Ne'er **tapped**
从未 轻敲

从未敲过

[hæf] [soʊ] [pərˈsɪstəntli] .
Half **so** **persistently** **.**
一半 所以 持续地 .

一半人如此坚持。

[sɪns] [sprɪŋ]
Since **Spring**
自从 春天

春季

[aɪv] [ræpt]
I've **rapped**
我已经 说唱

我唱过饶舌歌

[jʊr; jər] [fer] [fɔːls] ['daɪəl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Your **fair** **false** **dial** **day** **by** **day** **,**
你的 公平的 错误的 拨号 天 经过 天 ,

你每天都在拨打错误的电话，

[ænd; ənd] [jet]
And **yet**
和 然而

然而

[ðə; ði] [end] — [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]
The **end** **—** **whatever** **you** **may** **say**
这 结尾 — 任何 你 可能 说

结局——不管你怎么说

[ɪz] [wet] !
Is **wet** **!**
是 湿的 !

湿了!

- [twʌz] [wet] [ɪn] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ]
' **Twas wet in June , and in July**
- 那是 湿的 在 六月 , 和 在 七月

六月和七月都下雨。

[wet] [tuː] ;
Wet too ;
湿的 也 ;

也湿了;

[ɪn] [ˈɔːgəst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwetər] .
In August it is wetter .
在 八月 它 是 更湿润 .

八月份雨水较多。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[trʌst] [juː; jʊ] ?
Trust you ?
相信 你 ?

相信你?

[bəˈrɑːmɪtər] , [juː; jʊ] [fɔːls] [oʊld] [tʃæp] ,
Barometer , you false old chap ,
晴雨表 , 你 错误的 老的 小伙子 ,

晴雨表啊，你这个假老家伙!

[juː; jʊ] [bɔːr] !
You bore !
你 钻孔 !

你真无聊!

[aɪm] [noʊ] [ˈwʊdpekər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tæp]
I'm no Woodpecker , and I'll tap
我是 不 啄木鸟 , 和 患病的 轻敲

我不是啄木鸟，我会敲击

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再!

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] !
" NOTHING IN THE PAPERS !
" 没有什么 在 这 文件 !

报纸上什么都没报道!

" [ɔːr] , [ˈvɑːlənteri] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [ən] - [ˈgreɪtfəli] [rɪˈsiːvd] .
" Or , Voluntary Contributions Un - gratefully Received .
" 或者 , 自愿 贡献 联合国 - 感激不尽 已收到 .

或者，自愿捐赠却未得到感激。

[siːn] — [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] .
SCENE — A Railway Compartment .
场景 — 一个 铁路 隔间 .

场景——火车车厢。

[braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] .
BROWN and SMITH looking up from their Daily Papers .
棕色的 和 史密斯 寻找 向上 从 他们的 日常的 文件 .

布朗和史密斯从报纸上抬起头来。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[naʊ] [ðæt] ['pɑːrləmənt] [stændz] [prəʊ'rəʊgd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?
Now **that** **Parliament** **stands** **prorogued** **,** **I** **suppose** **there** **is** **nothing** **to** **read** **?**
现在 那 议会 站立 延期 , 我 认为 那里 是 没有什么 到 读 ?

既然议会已经休会，我想应该没什么东西可读了吧?

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[ɪk'sept] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn] [ɔː'streɪliə] .
Except **this** **article** **upon** **Australia** **.**
除了 这 文章 之上 澳大利亚 .

除了这篇关于澳大利亚的文章。

[telz] [wʌn][ɔːl] [ə'baʊt]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Tells **one** **all** **about** **Capital** **and** **Labour** **in** **that** **part** **of** **the** **world** **.**
讲述 一 全部 关于 首都 和 劳动 在 那 部分 的 这 世界 .

它全面展现了世界那个地区的资本和劳动力状况。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Most **interesting** **.**
最多 有趣的 .

非常有趣。

['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Wonder **how** **they** **found** **room** **for** **it** **!**
想知道 如何 他们 成立 房间 为了 它 !

真想知道他们是怎么找到地方放它的!

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have **you** **seen** **it** **?**
有 你 已见 它 ?

你看过吗?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [noʊ] .
Well **,** **no** **.**
出色地 , 不 .

不，不是。

[fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ˌɑːrdʒən'tiːnə] .
Fact **is** **I** **have** **been** **reading** **about** **Argentina** **.**
事实 是 我 有 到过 阅读 关于 阿根廷 .

事实上，我一直在阅读有关阿根廷的书籍。

['veri] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['moʊmənt] .
Very **exhaustive** **article** **this** **,** **and** **on** **a** **matter** **of** **serious** **moment** **.**
非常 详尽的 文章 这 , 和 在 一个 事情 的 严肃的 片刻 .

这是一篇非常详尽的文章，而且讨论的是一个严肃的问题。

[aɪ][hoʊld][sʌm; səm] ['ʃɛrz] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌ'sti:] .

I	hold	some	shares	as	a	trustee	.
我	抓住	一些	分享	作为	一个	受托人	.

我以受托人的身份持有部分股份。

[si:mz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

Seems	that	they	will	all	come	right	in	the	end	.
似乎	那	他们	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	.

看来他们最终都会得到正确的结果。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	you	like	to	see	it	?
会	你	喜欢	到	看	它	?

你想看看吗?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[wen] [aɪ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

When	I	have	time	to	read	it	.
什么时候	我	有	时间	到	读	它	.

等我有时间读的时候。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti]

But	,	to	tell	the	truth	,	it	takes	me	a	good	hour	to	get	through	the	City
但	,	到	告诉	这	真相	,	它	需要	我	一个	好的	小时	到	得到	通过	这	城市

[ɪn'telɪdʒəns] .

Intelligence	.
智力	.

但说实话，我得花整整一个小时才能看完城市情报。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] , [tu:] , [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] ;

And	the	racing	,	too	,	that	always	interests	me	;
和	这	赛车	,	也	,	那	总是	兴趣	我	;

还有赛车，我一直都很感兴趣;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

but	I	don't	think	it	is	so	exciting	as	the	Stock	Exchange	.
但	我	不	思考	它	是	所以	激动人心	作为	这	库存	交换	.

但我认为它不如证券交易所那么令人兴奋。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[noʊ] [mɔ:r] [du:][aɪ] .

No	more	do	I	.
不	更多的	做	我	.

我也不再这样了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [laɪn][ɪn][jʊr; jər]['peɪpər] ?

By	the	way	,	is	there	anything	good	in	the	correspondence	line	in	your	paper	?
经过	这	方式	,	是	那里	任何事物	好的	在	这	一致	线	在	你的	纸	?

顺便问一下，你们报纸的读者来信栏目有什么好文章吗?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðə; ði]['juːʒuəl][sen'seɪʃən(ə)l] ['riːses] ['sʌbdʒekts] .

The	usual	sensational	recess	subjects	.
这	通常	轰动一时	凹陷处	主题	.

课间休息时常见的耸人听闻的话题。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ;

Some	of	the	letters	are	too	good	for	the	general	public	;
一些	的	这	信件	是	也	好的	为了	这	一般的	民众	;

有些信件内容过于露骨，不适合普通大众阅读;

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

they	must	have	been	written	in	the	office	.
他们	必须	有	到过	书面	在	这	办公室	.

这些字迹一定是办公室里写的。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[aɪ] ['deə'sei] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðiːz] [sketʃiz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

And	perhaps	these	sketches	of	places	away	from	Town	are	also	written	in
和	也许	这些	草图	的	地方	离开	从	镇	是	还	书面	在

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

或许这些描绘远离市区的地方的素描也是在伦敦写成的?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [spend] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

I	happen	to	know	that	the	papers	spend	thousands	and	thousands
我	发生	到	知道	那	这	文件	花费	数千	和	数千

[ə'pɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

upon	obtaining	information	in	every	quarter	of	the	globe	.
之上	获得	信息	在	每一个	四分之一	的	这	地球	.

我碰巧知道，报社为了获取全球各地的信息，花费了成千上万的资金。

['boʊgəs]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Bogus	articles	are	things	of	the	past	.
虚假	文章	是	事物	的	这	过去的	.

虚假文章早已成为过去式。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

['oʊnli]['fænsi] !
Only **fancy** **!**
仅有的 想要 !

只有高档货!

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'spens] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] !
And **all** **this** **expense** **for** **nothing** **in** **the** **recess** **!**
和 全部 这 费用 为了 没有什么 在 这 凹陷处 !

所有这些开支，结果在假期里白花了!

[wen] [noʊ][wʌn] [ri:dz] [ðə; ði]['pepərz] !
When **no** **one** **reads** **the** **papers** **!**
什么时候 不 一 阅读 这 文件 !

当没人看报纸的时候!

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[jes] , [ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] !
Yes **,** **and** **when** **there's** **nothing** **in** **them** **!**
是的 , 和 什么时候 有 没有什么 在 他们 !

是的，而且里面什么都没有!

[[ðeɪ] [rɪ'zu:m] [pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['pepərz] [ʌn'tɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
[**They** **resume** **perusal** **of** **their** **papers** **until** **interrupted** **by** **a** **tunnel** **.**
[他们 恢复 仔细阅读 的 他们的 文件 直到 中断 经过 一个 隧道 .

他们继续翻阅文件，直到被一条隧道打断。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
THE **BRITISH** **ASSOCIATION** **.**
这 英国的 协会 .

英国协会。

[oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] ['evri] [deɪ] ,
Oh **,** **Sir** **,** **I** **read** **the** **papers** **every** **day** **,**
哦 , 先生 , 我 读 这 文件 每一个 天 ,

哦，先生，我每天都看报纸。

[tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ;
To **amuse** **myself** **and** **pass** **the** **time** **away** **;**
到 娱乐 我 和 经过 这 时间 离开 ;

为了自娱自乐，打发时间;

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmpli] [bi:t] [ˌem 'i:] ['hɑ:loʊ]
But **they've** **got** **so** **hard** **to** **follow** **that** **they** **simply** **beat** **me** **hollow**
但 他们有 得到 所以 难的 到 跟随 那 他们 简单地 打 我 空洞的

但它们太难懂了，简直让我束手无策。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] ;
With **the** **learning** **and** **the** **culture** **they** **display** **;**
和 这 学习 和 这 文化 他们 展示 ;

他们所展现的学习和文化;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] [ɪf] [ðoʊz] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [æt; ət]['kɑ:rdɪf]
And **they** **wouldn't** **be** **so** **hard** **if** **those** **good** **people** **down** **at** **Cardiff**
和 他们 不会 是 所以 难的 如果 那些 好的 人们 向下 在 卡迪夫

如果卡迪夫那些好心人愿意帮忙，事情就不会这么难办了。

[wʊd] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

Would	but	be	a	shade	more	careful	what	they	say	.
会	但	是	一个	阴影	更多的	小心	什么	他们	说	.

但他们说话时应该更谨慎一些。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dres] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [tæks]

The	President's	address	,	I	think	,	will	tax
这	总统的	地址	,	我	思考	,	将要	税

我认为，总统的讲话将会令人感到疲惫。

[maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔːrgən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kræks] ;

My	intellectual	organ	till	it	cracks	;
我的	知识分子	器官	直到	它	裂缝	;

我的理智器官直到它崩溃;

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['brɪtɪʃ] ['iznt] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['skɪtɪʃ] ,

The	Association	British	isn't	wanted	to	be	skittish	,
这	协会	英国	不是	通缉	到	是	胆怯的	,

英国协会不希望显得胆怯。

[wer] [ðə; ði] ['mɑːtli] , [nɔːr][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [sæks] ;

Wear	the	motley	,	nor	to	run	a	race	in	sacks	;
穿	这	杂乱无章	,	也不	到	跑步	一个	种族	在	麻袋	;

穿上花衣，也不要穿着麻袋赛跑;

[bʌt; bət] - [twʌz] ['getɪŋ] ['ɔːkwərd] ['ræðər] [wen] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [æskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

But	'	twas	getting	awkward	rather	when	my	youngest	asked	his	father
但	-	那是	获得	尴尬的	相当	什么时候	我的	最小的	问	他的	父亲

但当我的小儿子问他父亲时，气氛变得有些尴尬了。

[wʌt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪm'plaɪd][baɪ]['pærəlæks] .

What	the	President	implied	by	parallax	.
什么	这	总统	暗示	经过	视差	.

总统通过视差暗示了什么。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt]['ɔːf(ə)n] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ;

The	money	market	often	puzzles	me	;
这	钱	市场	经常	谜题	我	;

货币市场常常让我感到困惑;

[aɪv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['fʌndɪŋ] [loʊn] [meɪ] [biː; bi] ;

I've	no	notion	what	the	Funding	Loan	may	be	;
我已经	不	概念	什么	这	资金	贷款	可能	是	;

我完全不知道这笔贷款是什么;

[ɪn][ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv][kɔːrn] ([əu'desə; ɔ'desɑː]) , [dʒuːt][ænd; ənd]['seɪgoʊ] , [aɪ] [kən'fes] [ə; eɪ]

In	the	sales	of	corn	(	Odessa	)	,	jute	and	sago	,	I	confess	a
在	这	销售量	的	玉米	(	敖德萨	)	,	黄麻	和	西米	,	我	承认	一个

在销售玉米（敖德萨）、黄麻和西米方面，我承认

[sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] ;

Sort	of	feeling	that	I'm	very	much	at	sea	;
种类	的	感觉	那	我是	非常	很多	在	海	;

感觉自己像在大海上一样茫然无措;

[bʌt; bət] ['kudnt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [kiːp] [ðɪs] ['saɪəns] ['ræðər] ['ʃɔːrtər] ,

But	couldn't	the	reporter	keep	this	science	rather	shorter	,
但	不能	这	记者	保持	这	科学	相当	较短	,

但记者能不能把这部分科学内容写得更简洁一些呢?

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ?

Or	at	any	rate	provide	us	with	a	key	?
或者	在	任何	速度	提供	我们	和	一个	钥匙	?

或者至少给我们一把钥匙?

[kwɪr] ['kwɪriːz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[haʊs] [ˌdekə'reɪʃn] . — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː]['ʌndər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
HOUSE DECORATION . — What am I to do under the following circumstances ?
房子 装饰 . — 什么 是 我 到 做 在下面 这 下列的 情况 ?

家居装饰——在以下情况下我该怎么办?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['skɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][goʊld] "
I took a house a year ago , and painted the outside scarlet , with gold "
我 采取 一个 房子 一个 年 前 , 和 绘 这 外部 猩红 , 和 金子 "
['feɪsɪŋz] ,
facings ,
饰面 ,

一年前我买了一栋房子，把外墙漆成猩红色，并用金色饰边点缀。

" [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbərz] — [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli]
" to remind me — and my neighbours — of the fact that I am highly
" 到 提醒 我 — 和 我的 邻居 — 的 这 事实 那 我 是 高度
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
connected with the Army ,
连接 和 这 军队 ,

"提醒我自己以及我的邻居们，我与军队有着密切的联系。"

[maɪ] [dɪ'siːst] ['waɪfs] [hæf] - ['brʌðər] ['hævɪŋ] [wʌns] [held] [sʌm; səm][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] .
my deceased wife's half - brother having once held some post in the Commissariat .
我的 死者 妻子的 一半 - 兄弟 拥有 一次 握住 一些 邮政 在 这 粮食 .

我已故妻子的同父异母兄弟曾在军需部门担任过某个职务。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,
I am leaving the house now ,
我 是 离开 这 房子 现在 ,

我现在要出门了。

[ænd; ənd][maɪ]['lændlɔːrd] ['æktʃuəli] [in'sists] [ɑːn][maɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] !
and my landlord actually insists on my scraping all the paint off !
和 我的 房东 实际上 坚持 在 我的 刮擦 全部 这 画 离开 !

我的房东竟然坚持要我把油漆全部刮掉!

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['bʊlz] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] ,
He says that if any bulls happen to pass the house ,
他 说道 那 如果 任何 公牛 发生 到 经过 这 房子 ,

他说，如果有公牛碰巧经过房子，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
they will be sure to run at it .
他们 将要 是 当然 到 跑步 在 它 .

他们一定会争先恐后地去拿。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [kə'priːs] ? — ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
Am I obliged to yield to this ridiculous caprice ? — LOVER OF THE PICTURESQUE
是 我 有义务 到 屈服 到 这 荒谬的 任性 ? — 情人 的 这 如画
.
:
.

我难道必须屈服于这种荒谬的任性吗? ——热爱风景如画之人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[ɔ:l] - [raʊnd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] . — [sɜ:r] ['rɪtʃəd] .
ALL - ROUND POLITICIANS . — SIR RICHARD .
全部 - 圆形的 政治家 . — 先生 理查德 .

全能政治家——理查德爵士

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɑ:rtɪst] [ri:dz] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] [ti:] — — [dʌz]
Mr . Punch's Parliamentary Artist reads in the Papers that Sir Richard T — — does
先生 . 拳击的 议会 艺术家 阅读 在 这 文件 那 先生 理查德 T — — 做
[nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] [ə'gen] !
not intend to Stand for Parliament again !
不是 打算 到 站立 为了 议会 再次 !

《潘趣先生的议会艺术家》从报纸上读到，理查德·T爵士不打算再次竞选议员！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

['si:saɪd] [ə'saidz] .
SEASIDE ASIDES .
海滨 旁白 .

海滨小伙。

([ˌpætərfə'mɪliæs][ɪn] [nɔ:rθ] ['kɔ:rnwɑ:l] .)
(Paterfamilias in North Cornwall .)
(一家之主 在 北 康沃尔郡 .)

（北康沃尔郡的家长家庭。）

[oʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naʊ] [æt; ət][læst][tu:; tə] [kʌm]
Oh ! how delightful now at last to come
哦 ! 如何 愉快 现在 在 最后的 到 来

哦！终于要来了，真是太好了！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] — [ɪts][dɜ:rt] , [ɪts][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
Away from town — its dirt , its degradation ,
离开 从 镇 — 它是 污垢 , 它是 降解 ,

远离城镇——远离城镇的肮脏和破败

[ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] [wɜ:rl] , [ɪts] ['si:sləs] [hʌm] .
Its never - ending whirl , its ceaseless hum .
它是 绝不 - 结束 旋转 , 它是 不停歇 哼 .

它永不停歇的旋转，它不间断的嗡嗡声。

([ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃɔ:ks] ['betər] , [ðoʊ] , [ðæn; ðən] [ʃɪr] [stæg'neɪʃ(ə)n] .)
(A long chalks better , though , than sheer stagnation .)
(一个 长的 粉笔 更好的 , 尽管 , 比 透明 停滞 .)

（不过，长期发展总比停滞不前要好。）

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kʊd; kəd]['mɔ:rt(ə)l][mæn][ɔ:r][meɪd][wɑ:nt] [mɔ:r]
For what could mortal man or maid want more
为了 什么 可以 凡人 男人 或者 女佣 想 更多的

凡人还能奢求什么呢?

[ðæn; ðən] ['bri:zi] [daʊnz] [tu:; tə][stroʊl][ɑ:n] , ['rɑ:ks] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] ,
Than breezy downs to stroll on , rocks to climb up ,
比 微风 下坡 到 漫步 在 , 岩石 到 爬 向上 ,

比起在微风习习的山坡上漫步，比起攀爬的岩石，

[wɪrd] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n]['kævərnz][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ?
Weird labyrinthine caverns to explore ?
诡异的 迷宫般的 洞穴 到 探索 ?

想探索奇特的迷宫洞穴吗?

([ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][taɪm] [ʌp] .)

(	There's	nothing	else	to	do	to	fill	the	time	up	.	)
(	有	没有什么	别的	到	做	到	充满	这	时间	向上	.	)

（也没什么其他事可做来打发时间。）

[jʊr; jər] ['ɑ:nɪst] [feɪs] [hɪr] [ə:nz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [braʊn] ,

Your	honest	face	here	earns	an	honest	brown	,
你的	诚实的	脸	这里	收入	一个	诚实的	棕色的	,

你这张诚实的脸赢得了诚实的棕色钞票。

[ju:; jʊ]['ræmb(ə)l][ɑ:n][fɔ:r; fər][maɪlz] - [mɪd] [gɔ:rs] [ænd; ənd] ['heðər] ,

You	ramble	on	for	miles	'	mid	gorse	and	heather	,
你	漫谈	在	为了	英里	-	中	金雀花	和	希瑟	,

你漫步在金雀花和石楠花丛中，走了好几英里，

[ʃi:p] [hoʊld] [æθ'letɪk] [spɔ:rts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [daʊn]

Sheep	hold	athletic	sports	upon	the	down
羊	抓住	运动	运动的	之上	这	向下

绵羊在山坡上进行体育运动

([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['mʌt(ə)n] [teɪst] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðər]) .

(	Which	makes	the	mutton	taste	as	tough	as	leather	)	.
(	哪个	制作	这	羊肉	品尝	作为	艰难的	作为	皮革	)	.

（这使得羊肉吃起来像皮革一样难嚼）。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['gɪltləs] , [tu:] , [ʌv; əv] ['hɔ:rɪd] ['pɪrz] ,

The	place	is	guiltless	,	too	,	of	horrid	piers	,
这	地方	是	无罪	,	也	,	的	可怕的	码头	,

这个地方也与那些可怕的码头无关。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪz][nɑ:t] ['krɪsti] - ['mɪnstrəl] [tu:ni] ;

And	likewise	is	not	Christy	-	Minstrel	tooney	;
和	同样地	是	不是	克里斯蒂	-	吟游诗人	图尼	;

同样，克里斯蒂-吟游诗人也不是廉价货；

[noʊ] [soʊl] - [dɪ'stresɪŋ] [streɪnz] [dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] [ɪrz] .

No	soul	-	distressing	strains	disturb	your	ears	.
不	灵魂	-	令人痛心	菌株	打扰	你的	耳朵	.

你的耳朵不会受到任何令人痛苦的音乐的干扰。

([ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][bænd][hæz; həz][dʒʌst] [pleɪd] " ['æni] ['ru:ni] . ")

(	A	German	band	has	just	played	"	Annie	Rooney	.	"	)
(	一个	德语	乐队	有	只是	玩	"	安妮	鲁尼	.	"	)

（一支德国乐队刚刚演奏了《安妮·鲁尼》。）

[ðə; ði] [egz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] , [ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [kri:m]

The	eggs	as	fresh	as	paint	,	the	Cornish	cream
这	鸡蛋	作为	新鲜的	作为	画	,	这	康沃尔郡	奶油

鸡蛋新鲜得像油漆一样，康沃尔奶油

[ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɔ:l] [seɪ] [ɪz] " ['sɪmpli] ['rɪpɪŋ] ,

The	boys	from	school	all	say	is	"	simply	ripping	,
这	男孩们	从	学校	全部	说	是	"	简单地	撕裂	,

学校里的男生都说"简直太棒了"，

" [ðə; ði] ['bʌtər] , [soʊ][ðə; ði]['gɜ:lz] [dɪ'kler] , " [ə; eɪ] [dri:m] .

"	The	butter	,	so	the	girls	declare	,	"	a	dream	.
"	这	黄油	,	所以	这	女孩们	宣布	,	"	一个	梦	.

"黄油，"女孩们宣称，"是一个梦想。"

" ([ðə; ði]['oʊnli] ['bæki] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bai] [kwaɪt] ['drɪpɪŋ] .)

"	(	The	only	baccy	you	can	buy	quite	dripping	.	)
"	(	这	仅有的	烟草	你	能	买	相当	滴落	.	)

（唯一能买到的滴油烟草。）

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['restɪŋ] ['æftər] [straɪf] ,
A happiness of resting after strife ,
一个 幸福 的 休息 后 冲突 ,

劳累之后休憩的幸福，

[wer] [wʌn] [fə'gets] [ɔ:l] ['wɜ:rldli] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,
Where one forgets all worldly pain and sorrow ,
在哪里 一 忘记了 全部 世俗 疼痛 和 悲哀 ,

在那个让人忘却世间一切痛苦和悲伤的地方，

[ænd; ənd] [wʌn] [kən'tentɪdli] [kʊd; kəd] [pæs] [wʌnz] [laɪf] .
And one contentedly could pass one's life .
和 一 心满意足地 可以 经过 一个人的 生活 .

人们可以安然度过一生。

([ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .)
(A telegram will take me home to - morrow .)
(一个 电报 将要 拿 我 家 到 - 明天 .)

（明天一封电报就能带我回家了。）

['keɪnaɪn] [sə'gæsəti] . — ['nu:mərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['spektеɪtər]
CANINE SAGACITY . — Numerous instances of this have been quoted in the Spectator
犬类 睿智 . — 很多的 实例 的 这 有 到过 引 在 这 旁观者
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] .
and other papers .
和 其他 文件 .

犬类的智慧——《旁观者》和其他报纸都引用了许多这样的例子。

['aʊər; ɑ:r] ['toʊbi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [haʊ] [wʌn] ['klevər] [dɔ:g] [wʊd] [kə'mju:nɪkeɪt]
Our Toby would like to be informed how one clever dog would communicate
我们的 托比 会 喜欢 到 是 知情的 如何 一 聪明的 狗 会 交流
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['klevər] [dɔ:g] ,
with another clever dog ,
和 其他 聪明的 狗 ,

我们的托比想知道，一只聪明的狗狗会如何与另一只聪明的狗狗交流。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ?
if the former were in a great hurry ?
如果 这 以前的 是 在 一个 伟大的 匆忙 ?

如果前者非常着急呢?

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [ðə; ði] K9 [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " ['dɒgbəri] ,
The reply from a great authority in the K9 Division , signing himself " DOGBERRY ,
这 回复 从 一个 伟大的 权威 在 这 K9 分配 , 签名 他自己 " 狗莓 ,

一位K9部门的权威人士回复道，署名“DOGBERRY”，

" [ɪz] [ðæt] " [ðə; ði] ['klevər] [dɔ:g] [wʊd] ['i:ðər] - [ɔ:r] - ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
" is that " the clever dog would either tailegraph or tailephone ; but that ,
" 是 那 " 这 聪明的 狗 会 任何一个 - 或者 - ; 但 那 ,

也就是说，“聪明的狗要么会用尾巴记录信息，要么会用尾巴打电话；但是，

['enihaʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] .
anyhow , in the strictest confidence , he would tell his own tail .
无论如何 , 在 这 最严格的 信心 , 他 会 告诉 他的 自己的 尾巴 .

总之，在绝对保密的情况下，他会把自己的事情都告诉别人。

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] !
" THE MANNERS OF OUR CHILDREN !
" 这 礼仪 的 我们的 孩子们 !

“我们孩子的礼仪！”

(['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['trædʒɪk] [fɑːrs] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli]
(Fragment from a Tragic Farce , suggested by a Correspondence in a Daily
(分段 从 一个 悲惨 闹剧 , 建议 经过 一个 一致 在 一个 日常的
['peɪpər] .)
Paper .)
纸 .)

（节选自一部悲剧闹剧，灵感来自某日报的读者来信。）

[siːn] — [ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ˌpætərfə'mɪliæs] .
SCENE — The Sanctum of Paterfamilias .
场景 — 这 圣所 的 一家之主 .

场景——家长圣殿。

['entər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒæki] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [bɔːrn] .
Enter to him JACKY , his eldest born .
进入 到 他 杰基 , 他的 长子 出生 .

他的长子杰基出场了。

['peɪtər] .
Pater .
帕特 .

父亲。

(['kɔːrdʒəli]) .
(cordially) .
(诚挚地) .

（亲切地）

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?
How are you , old chap ?
如何 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你好吗?

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .
Very well , thank you , Father .
非常 出色地 , 感谢 你 , 父亲 .

好的，谢谢您，神父。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪz][nɑːt] " [tʃæp] " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['slæŋi] ?
And will you forgive me — is not " chap " a trifle slangy ?
和 将要 你 原谅 我 — 是 不是 " 小伙子 " 一个 琐事 俚语 ?

请问您能否原谅我——"chap"这个词是不是有点俚语的味道?

['peɪtər] . ([ə'stɑːnɪʃt]) .
Pater . (astonished) .
帕特 . (惊讶) .

帕特。（惊讶地）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

['dʒæki] .
Jacky **.**
杰基 .

杰基。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][fɔːrm]['mæstər]['æftər][ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
You **were** **good** **enough** **to** **write** **to** **my** **Form** **Master** **after** **the** **Easter** **Vacation** **,**
你 是 好的 足够的 到 写 到 我的 形式 掌握 后 这 复活节 假期 ,

复活节假期后，你还给我的班主任写信，真是太好了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [staɪl] .
complaining **of** **my** **style** **.**
抱怨 的 我的 风格 .

抱怨我的穿衣风格。

['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] ['wɜːrði] ['pedəgɑːg] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
Consequently **that** **worthy** **pedagogue** **has** **given** **more** **than** **usual** **attention** **to**
最后 那 值得 教育家 有 给定 更多的 比 通常 注意力 到
[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
that **part** **of** **my** **education** **.**
那 部分 的 我的 教育 .

因此，那位德高望重的教育家对我的这部分教育给予了比平时更多的关注。

['peɪtər] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] !
Well **,** **now** **you** **are** **home** **for** **the** **holidays** **!**
出色地 , 现在 你 是 家 为了 这 假期 !

好了，现在你回家过节啦！

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][fɔːrm]['mæstər] — [hæŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] !
As **for** **your** **Form** **Master** **—** **hang** **him** **and** **all** **his** **works** **!**
作为 为了 你的 形式 掌握 — 悬挂 他 和 全部 他的 作品 !

至于你们的作图大师——把他和他的所有作品都绞死！

['dʒæki] .
Jacky **.**
杰基 .

杰基。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwoʊtɪŋ] [kə'rektli] ?
Are **you** **quite** **sure** **that** **you** **are** **quoting** **correctly** **?**
是 你 相当 当然 那 你 是 引用 正确 ?

你确定你的引用完全正确吗?

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði][laɪn][goʊz] , " [hæŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd]
To **the** **best** **of** **my** **belief** **the** **line** **goes** **,** **"** **hang** **him** **with** **his** **pen** **and**
到 这 最好的 的 我的 信仰 这 线 去 , " 悬挂 他 和 他的 笔 和
[ɪŋk] - [hɔːrn] .
ink **-** **horn** **.**
墨水 - 喇叭 .

据我所知，这句台词是"把他和他的笔、墨水瓶一起吊死"。

" ['peɪtər] .
" **Pater** **.**
" 帕特 .

"父亲。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I **don't** **understand** **you** **.**
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

['dʒæki] .
Jacky **.**
杰基 .

杰基。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwoʊtɪŋ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]
Why **,** **my** **dear** **Father** **,** **I** **naturally** **concluded** **that** **you** **were** **quoting** **;** **from** **the**
为什么 , 我的 亲爱的 父亲 , 我 自然 结束 那 你 是 引用 ; 从 这
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] .
Immortal **Bard** **.**
不朽 诗人 .

亲爱的父亲，我自然而然地认为您是在引用；出自不朽的吟游诗人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] ,
You **will** **find** **the** **passage** **in** **The** **Second** **Part** **of** **King** **Henry** **the** **Sixth** **,**
你 将要 寻找 这 通道 在 这 第二 部分 的 国王 亨利 这 第六 ,

你可以在《亨利六世国王传》第二卷中找到这段文字。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . , [laɪn][ˌtuː'tuː] .
scene **iv** **.** **,** **line** **2** **.**
场景 四 . , 线 2 .

第四幕，第2行。

['peɪtər] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **are** **you** **talking** **about** **?**
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

['dʒæki] .
Jacky **.**
杰基 .

杰基。

[waɪ] [jʊr; jər] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] .
Why **your** **misquotation** **.**
为什么 你的 误引 .

你为何错误引用?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['betər] [ɪf]

And	**will**	**you**	**forgive**	**me**	**—**	**but**	**do**	**you**	**not**	**think**	**it**	**would**	**sound**	**better**	**if**
和	将要	你	原谅	我	—	但	做	你	不是	思考	它	会	声音	更好的	如果

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] — " [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] " ?

you	**were**	**to**	**ask**	**me**	**—**	**"**	**about**	**what**	**I**	**was**	**talking**	**"**	**?**
你	是	到	问	我	—	"	关于	什么	我	曾是	说	"	?

请您原谅我——但您不觉得如果您问我"关于我刚才说的话"，会更好吗?

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ][fɔːrm]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] —

I	**might**	**add**	**that**	**my**	**Form**	**Master**	**and**	**I**	**—**
我	可能	添加	那	我的	形式	掌握	和	我	—

我还要补充一点，我和我的班主任——

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

[jʊr; jər] " [fɔːrm]['mæstər][ænd; ənd][juː; jʊ] .

Your	**"**	**Form**	**Master**	**and**	**you**	**.**
你的	"	形式	掌握	和	你	.

你的"表格大师"和你。

" [rɑːt][ænd; ənd] [bɑːʃ] !

"	**Rot**	**and**	**bosh**	**!**
"	腐烂	和	博什	!

腐烂和胡闹!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —

I	**should**	**say**	**—**
我	应该	说	—

我应该说——

['dʒæki] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][peɪn]) .

Jacky	**(**	**with**	**a**	**twitch**	**of**	**pain**	**)**	**.**
杰基	(	和	一个	抽搐	的	疼痛	)	.

杰基（痛苦地抽搐了一下）。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [mɔːr] [slæŋ] , [mɔːr] [slæŋ] !

Oh	**,**	**my**	**dear**	**Father**	**,**	**more**	**slang**	**,**	**more**	**slang**	**!**
哦	,	我的	亲爱的	父亲	,	更多的	俚语	,	更多的	俚语	!

哦，我亲爱的父亲，再多一些俚语，再多一些俚语!

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

(['getɪŋ] ['veri] [red]) .

(	**getting**	**very**	**red**	**)**	**.**
(	获得	非常	红色的	)	.

（脸涨得通红）

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ?

And	**what**	**if**	**there**	**is**	**?**
和	什么	如果	那里	是	?

如果真有这样的事呢?

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	**that**	**to**	**you**	**?**
是什么	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

[juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't pay for my education , do you ?
你 不 支付 为了 我的 教育 , 做 你 ?

你又没付我学费，对吧?

['dʒæki] (['kwɪkli]) .
Jacky (quickly) .
杰基 (迅速地) .

杰基（迅速地）。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɑːgres] !
If I did , I could not declare that I was satisfied with your progress !
如果 我 做过 , 我 可以 不是 宣布 那 我 曾是 使满意 和 你的 进步 !

如果我那样做，我就无法说我对你的进步感到满意了!

['peɪtər] .
Pater .
帕特 .

父亲。

([ɪn'dɪgnəntli]) .
(indignantly) .
(愤慨地) .

（愤慨地）

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][prɪg] , [aɪ] —
You little prig , I —
你 小的 伪君子 , 我 —

你这小伪君子，我——

['dʒæki] (['kɑːmli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Jacky (calmly interrupting) .
杰基 (平静地 打断) .

杰基（平静地打断）

[preɪ] [duː][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
Pray do not excite yourself .
祈祷 做 不是 激发 你自己 .

请不要让自己过于激动。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] .
I am only doing my duty .
我 是 仅有的 正在做 我的 责任 .

我只是在履行我的职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðoʊz] [les] ['pɑːlɪʃt] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
I am merely attempting to instruct those less polished than myself .
我 是 仅仅 尝试 到 指示 那些 较少的 抛光 比 我 .

我只是想指导那些不如我技艺精湛的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

Surely	**I**	**may**	**regard**	**such**	**an**	**action**	**with**	**satisfaction**	**?**
一定	我	可能	看待	这样的	一个	行动	和	满意	?

我当然可以对这样的行为感到满意吧?

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

(['fjʊriəs]) .

(	**furious**	**)**	**.**
(	狂怒	)	.

(狂怒)。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət][wʌns] !

You	**shall**	**go**	**back**	**to**	**school**	**at**	**once**	**!**
你	将	去	后退	到	学校	在	一次	!

你必须立刻回学校!

['dʒæki] .

Jacky	**.**
杰基	.

杰基。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['skersli] ['præktɪkəbl] .

I	**am**	**afraid**	**that**	**that**	**is**	**scarcely**	**practicable**	**.**
我	是	害怕的	那	那	是	几乎	切实可行的	.

恐怕这几乎不可能实现。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][slɪp] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [maɪ] [sku:l] - [bɪl] ,

If	**you**	**will**	**refer**	**to**	**the**	**slip**	**that**	**accompanied**	**my**	**school**	**-**	**bill**	**,**
如果	你	将要	参考	到	这	滑	那	伴随	我的	学校	-	账单	,

如果您查阅一下随我的学费账单一起寄来的单据,

[ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [si:s] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

you	**will**	**notice**	**that**	**the**	**Vacation**	**does**	**not**	**cease**	**until**	**the**	**20th**	**of**	**September**	**.**
你	将要	注意	那	这	假期	做	不是	停止	直到	这	20th	的	九月	.

你会注意到假期要到9月20日才结束。

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [sku:l] - [bɪl] !

And	**a**	**nice**	**school**	**-**	**bill**	**!**
和	一个	好的	学校	-	账单	!

还有一笔不小的学费账单!

[waɪ] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] ['evriθɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] !

Why	**they**	**charged**	**everything**	**as**	**an**	**extra**	**!**
为什么	他们	带电	一切	作为	一个	额外的	!

为什么所有东西都要额外收费!

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪz] ['skersli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɑːvɪns] ?
Surely **such** **a** **matter** **is** **scarcely** **within** **my** **province** **?**
一定 这样的 一个 事情 是 几乎 之内 我的 省 ?

这种事显然不属于我的职权范围吧?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['stætʃuːt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,
According **to** **statute** **,** **my** **dear** **Father** **,**
根据 到 法令 , 我的 亲爱的 父亲 ,

根据法令，我亲爱的父亲，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ([ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː])
you **are** **bound** **to** **provide** **for** **me** **until** **(** **if** **my** **memory** **does** **not** **betray** **me** **)**
你 是 边界 到 提供 为了 我 直到 (如果 我的 记忆 做 不是 背叛 我)

你有责任供养我，直到（如果我的记忆没有出错的话）

[aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .
I **reach** **the** **age** **of** **sixteen** **.**
我 抵达 这 年龄 的 十六 .

我年满十六岁了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪmɪt] ,
As **I** **am** **now** **five** **years** **younger** **than** **that** **limit** **,**
作为 我 是 现在 五 年 年轻 比 那 限制 ,

我现在比那个年龄限制小五岁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .
it **is** **clearly** **your** **duty** **to** **support** **me** **.**
它 是 清楚地 你的 责任 到 支持 我 .

支持我是你义不容辞的责任。

['peɪtər] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] !
Why **,** **Sir** **,** **you** **are** **insupportable** **!**
为什么 , 先生 , 你 是 站不住脚的 !

先生，您真是不可饶恕!

['dʒæki] (['smaɪlɪŋ]) .
Jacky **(** **smiling** **)** **.**
杰基 (微笑) .

杰基（微笑）。

[aɪ] [siː] — [ə; eɪ][dʒoʊk] — ['veri] [gʊd] !
I **see** **—** **a** **joke** **—** **very** **good** **!**
我 看 — 一个 开玩笑 — 非常 好的 !

我明白了——这是个笑话——太好了!

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
But **,** **my** **dear** **Sir** **,**
但 , 我的 亲爱的 先生 ,

但是，我亲爱的先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][dʒest][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ?
do **you** **think** **it** **quite** **dignified** **to** **make** **so** **small** **a** **jest** **in** **my** **presence** **?**
做 你 思考 它 相当 凝重 到 制作 所以 小的 一个 笑话 在 我的 在场 ?

你觉得当着我的面开这种小玩笑很得体吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['les(ə)n][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	**is**	**calculated**	**to**	**lessen**	**my**	**respect**	**for**	**you**	**.**
它	是	计算	到	减少	我的	尊重	为了	你	.

这是有意降低我对你的尊重。

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

[wel] [aɪ]['nevər] !

Well	**I**	**never**	**!**
出色地	我	绝不	!

真是没想到!

['dʒæki] .

Jacky	**.**
杰基	.

杰基。

['nevər] [wʌt] ?

Never	**what**	**?**
绝不	什么	?

永远不会什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

You	**have**	**not**	**completed**	**the**	**sentence**	**.**
你	有	不是	完全的	这	句子	.

你的句子还没有完成。

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['pʌpi] !

Sir	**,**	**you**	**are**	**an**	**insolent**	**young**	**puppy**	**!**
先生	,	你	是	一个	傲慢的	年轻的	小狗	!

先生，你真是个不知天高地厚的毛头小子!

['dʒæki] .

Jacky	**.**
杰基	.

杰基。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] — [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jɔːr'self] .

I	**am**	**forced**	**to**	**contradict**	**you**	**—**	**in**	**justice**	**to**	**yourself**	**.**
我	是	强制	到	顶撞	你	—	在	正义	到	你自己	.

为了维护你自己的权益，我不得不反驳你。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ?

You	**cannot**	**be**	**willing**	**to**	**let**	**me**	**regard**	**you**	**as**	**a**	**dog**	**?**
你	不能	是	愿意的	到	让	我	看待	你	作为	一个	狗	?

你难道不愿意让我把你当成一条狗吗?

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

(	**after**	**a**	**pause**	**)**	**.**
(	后	一个	暂停	)	.

（停顿片刻后）

[wel] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] ['betər] .

Well	**,**	**the**	**sooner**	**you**	**get**	**back**	**to**	**the**	**school**	**the**	**better**	**.**
出色地	,	这	很快	你	得到	后退	到	这	学校	这	更好的	.

你越早回学校越好。

['dʒæki] (['prɑːmptli]) .

Jacky	**(**	**promptly**	**)**	**.**
杰基	(	及时	)	.

杰基（立即）。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] ,

I	**have**	**no**	**doubt**	**you**	**are**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**Father**	**;**	**and**	**,**
我	有	不	怀疑	你	是	正确的	,	我的	亲爱的	父亲	;	和	,

我毫不怀疑您是对的，我亲爱的父亲；而且，

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] ,

as	**I**	**take**	**a**	**sincere**	**interest**	**in**	**your**	**welfare**	**,**
作为	我	拿	一个	真诚	兴趣	在	你的	福利	,

我真心关心你的福祉，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

I	**would**	**respectfully**	**suggest**	**that**	**you**	**should**	**accompany**	**me**	**.**
我	会	尊敬	建议	那	你	应该	陪伴	我	.

我谨建议您陪同我一起前往。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lækɪŋ] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] .

It	**must**	**be**	**patent**	**to**	**us**	**both**	**that**	**you**	**are**	**lacking**	**in**	**polish**	**.**
它	必须	是	专利	到	我们	两个都	那	你	是	缺乏	在	抛光	.

我们俩都看得出来，你的举止不够文雅。

['peɪtər] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

(['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns]) .

(	**losing**	**his**	**patience**	**)**	**.**
(	输	他的	耐心	)	.

(失去了耐心)。

[juː; jʊ] [jʌŋ] [kʌb] !

You	**young**	**cub**	**!**
你	年轻的	幼兽	!

你这小崽子!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['θræʃɪŋ] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] !

I	**will**	**give**	**you**	**the**	**soundest**	**thrashing**	**you**	**ever**	**had**	**in**	**your**	**life**	**!**
我	将要	给	你	这	最响亮的	猛烈抽打	你	曾经	有	在	你的	生活	!

我会让你尝到你这辈子最痛快的一顿揍!

[ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .

Materfamilias	**(**	**interposing**	**)**	**.**
母系	(	插入	)	.

母系氏族（插入）。

[oʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl][mæn] !

Oh	**,**	**you**	**cruel**	**man**	**!**
哦	,	你	残忍的	男人	!

你这个残忍的人!

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [dʌn] ?

What	**has**	**the**	**poor**	**child**	**done**	**?**
什么	有	这	贫穷的	孩子	完毕	?

这个可怜的孩子到底做错了什么?

['dʒæki] ([wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt]) .

Jacky	(	with	ready	tact	)	.
杰基	(	和	准备好	策略	)	.

杰基（机智地）

['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst] ['mæmə] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [teɪk] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['klevər][ænd; ənd]

Nothing	,	dearest	Mamma	,	except	to	take	after	his	kind	,	clever	and
没有什么	,	亲爱的	妈妈	,	除了	到	拿	后	他的	种类	,	聪明的	和

[ə'kɑ:mplɪʃt] ['mʌðər] !

accomplished	Mother	!
完成	母亲	!

亲爱的妈妈，我别无所求，只想像我善良、聪明、有才华的母亲一样！

[[si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['fæməli] [gru:p] [nɑ:t][ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm][də'mestɪk] [,kɔmpli'keiʃəns] .

[	Scene	closes	in	upon	a	family	group	not	entirely	free	from	domestic	complications	.
[	场景	关闭	在	之上	一个	家庭	团体	不是	完全	自由的	从	国内的	并发症	.

镜头拉近，展现出一个家庭，但这个家庭并非完全摆脱了家庭矛盾。

[ðə; ði] ['sɜ:ri] [ˌeɪ bi: 'si:] .

THE	SURREY	ABC	.
这	萨里	ABC	.

萨里ABC。

[ə; eɪ][ɪz][fɔ:r; fər]['eɪbəl] , [hu:] [kæn; kən]['sɜ:rt(ə)nli] [blɑ:k] [wel] ;

A	is	for	ABEL	,	who	can	certainly	block	well	;
一个	是	为了	亚伯	,	WHO	能	当然	堵塞	出色地	;

A 代表 ABEL，他肯定能很好地阻挡；

[bi:][stændz][fɔ:r; fər] ['boʊli] , [ænd; ənd] ['boʊmɑ:nt] , [ænd; ənd] ['brʊkwel] ;

B	stands	for	BOWLEY	,	and	BEAUMONT	,	and	BROOKWELL	;
B	站立	为了	鲍利	,	和	博蒙特	,	和	布鲁克韦尔	;

B 代表鲍利、博蒙特和布鲁克韦尔；

[si:][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [dʒɑ:n] ['ʃu:tər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

C	is	the	Captain	,	JOHN	SHUTER	his	name	;
C	是	这	队长	,	约翰	舒特	他的	姓名	;

C 是船长，他的名字是约翰·舒特；

[di:][ɪz][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][hi:; hi] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] ;

D	is	the	Devotion	he	gives	to	the	game	;
D	是	这	虔诚	他	给予	到	这	游戏	;

D 是他对游戏的投入程度；

[i:][ɪz][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [dɪ'zɜ:rvɪdli] [greɪt] ;

E	is	the	Eleven	,	deservedly	great	;
E	是	这	十一	,	理所当然	伟大的	;

E 是十一，名副其实的伟大；

[ef][ɪz][ðə; ði] [fʌŋk] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['boʊlər] [kri'eɪt] .

F	is	the	Funk	which	their	bowlers	create	.
F	是	这	放克	哪个	他们的	保龄球手	创造	.

F 是他们的保龄球手所创造的 Funk 风格。

[dʒi:][stændz][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] — ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [dʒɔ:rdʒ] ['loʊmən] ;

G	stands	for	GEORGE	—	our	only	GEORGE	LOHMANN	;
G	站立	为了	乔治	—	我们的	仅有的	乔治	洛曼	;

G 代表乔治——我们唯一的乔治·洛曼；

[eɪtʃ][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['hendərsən] , ['væliənt] [jʌŋ] ['foʊmən] .

H	for	young	HENDERSON	,	valiant	young	foeman	.
H	为了	年轻的	亨德森	,	英勇	年轻的	敌人	.

H代表年轻的亨德森，英勇的年轻敌人。

[aɪ][ɪz][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪpərz] ;

I	is	the	Innings	,	beloved	of	the	gapers	;
我	是	这	局	,	心爱	的	这	目瞪口呆者	;

I 是 Innings，深受围观者喜爱;

[dʒeɪ][ɪz][ðə; ði]['dʒɑ:rgən] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

J	is	the	Jargon	they	put	in	the	papers	.
J	是	这	行话	他们	放	在	这	文件	.

J是他们放在报纸上的行话。

[keɪ][ɪz][fɔ:r; fər] [ki:] , [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [dɑ:rk] [blu:] ;

K	is	for	KEY	,	the	accomplished	Dark	Blue	;
K	是	为了	钥匙	,	这	完成	黑暗的	蓝色的	;

K 代表关键，即深蓝色的杰作;

[el][ɪz][fɔ:r; fər] ['lɑ:ˌkwʊd] , [hu:] [boʊlz] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] ;

L	is	for	LOCKWOOD	,	who	bowls	a	bit	too	;
L	是	为了	洛克伍德	,	WHO	碗	一个	少量	也	;

L 代表洛克伍德，他也会打保龄球;

[em][ɪz][fɔ:r; fər] ['mɔ:ris] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] [ri:d] ;

M	is	for	MAURICE	,	his	other	name	READ	;
M	是	为了	莫里斯	,	他的	其他	姓名	读	;

M 代表 MAURICE，他的另一个名字是 READ;

[en] [pʊr] [oʊld]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , ['bi:tn] [ɪn'di:d] .

N	poor	old	Nottingham	,	beaten	indeed	.
N	贫穷的	老的	诺丁汉	,	被打败	的确	.

可怜的老诺丁汉，彻底败北了。

[oʊ][ɪz][ðə; ði]['oʊv(ə)l] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

O	is	the	Oval	,	the	home	of	the	crowd	;
哦	是	这	椭圆形	,	这	家	的	这	人群	;

O 代表椭圆形广场，是人群的家园;

[pi:][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] .

P	the	Pavilion	,	the	seat	of	the	proud	.
P	这	亭	,	这	座位	的	这	自豪的	.

P 亭，骄傲者的宝座。

[kju:][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [oʊ] , ['ʌmpaɪər] , ['haʊz] [ðæt] ?

Q	is	the	Question	,	"	Oh	,	Umpire	,	how's	that	?
问	是	这	问题	,	"	哦	,	裁判	,	怎么样	那	?

是问题，"哦，裁判，怎么样？"

" [ɑ:r][ɪz][fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] [ri:d] , [hu:] [kæn; kən][bæt] .

"	R	is	for	Gentleman	READ	,	who	can	bat	.
"	拉	是	为了	绅士	读	,	WHO	能	蝙蝠	.

"R 代表绅士阅读，他能击球。"

[es][stændz][fɔ:r; fər] ['ʃa:p] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] ;

S	stands	for	SHARPE	,	it	will	pay	you	to	mind	him	;
S	站立	为了	夏普	,	它	将要	支付	你	到	头脑	他	;

S 代表夏普，听他的话会有好处;

[ti:][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;

T	is	the	Trouble	they	were	put	to	to	find	him	;
T	是	这	麻烦	他们	是	放	到	到	寻找	他	;

T 是他们找到他所经历的麻烦;

[ju:][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [ə'tempts] — [hɑ:rd] , [tu:; tə] [bi:t] [ðem; ðəm] ;

U	their	United	attempts	—	hard	,	to	beat	them	;
U	他们的	团结的	尝试	—	难的	,	到	打	他们	;

U 和他们的联合尝试——很难，击败他们;

[viː][ðə; ði] [veɪn] ['efərts] [ɔːft] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .

V	the	Vain	efforts	oft	made	to	defeat	them	.
V	这	徒劳	努力	经常	制成	到	击败	他们	.

V 屡次尝试击败他们却徒劳无功。

['dʌbljuː] [ˌreprɪ'zents] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ;

W	represents	WOOD	at	the	wicket	;
W	代表	木头	在	这	便门	;

W 代表球门柱上的 WOOD;

[eks][ɪz][ðə; ði]['ɛksələnt] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɪkɪt] .

X	is	the	Xcellent	style	of	their	cricket	.
X	是	这	极好	风格	的	他们的	蟋蟀	.

X 是他们板球运动的卓越风格。

[waɪ]['ɛndz][ðə; ði] ['kaʊnti] , [nɑːt] [pleɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Y	ends	the	county	,	not	played	out	in	a	hurry	.
是	结束	这	县	,	不是	玩	出去	在	一个	匆忙	.

Y 县的尽头，并非匆匆结束。

[ziː][stændz][fɔːr; fər]['zɪroʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['sɜːri] !

Z	stands	for	Zero	,	a	stranger	to	Surrey	!
Z	站立	为了	零	,	一个	陌生人	到	萨里	!

Z 代表零，对萨里郡来说是个陌生人!

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] . — [ðə; ði] [frentʃ] ['ædmərəl][hæd; həd][wʌn] [rɪ'gret] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ælbiənz]

A	GENUINE	REGRET	.	—	The	French	Admiral	had	one	regret	in	leaving	Albion's
一个	真的	后悔	.	—	这	法语	上将	有	一	后悔	在	离开	阿尔比恩的

['hɑːspɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] ,

hospitable	shores	,
好客	海岸	,

真切的遗憾——这位法国海军上将离开热情好客的阿尔比恩海岸时，心中只有一个遗憾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]

and	that	is	that	he	didn't	go	up	to	London	and	get	a	taste	of	a	real
和	那	是	那	他	没有	去	向上	到	伦敦	和	得到	一个	品尝	的	一个	真实的

['sɪti] ['seɪvəri] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌntʃɪŋ] [haʊs] ['bæŋkwɪt] .

City	Savory	at	a	Munching	House	banquet	.
城市	美味	在	一个	咀嚼	房子	宴会	.

也就是说，他没有去伦敦，也没有在美食屋的宴会上品尝真正的城市美味。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ælbiən] " [pər'fɪdiəs] " [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] " ['tɜːrt(ə)l]

He	wouldn't	have	found	The	Albion	"	perfidious	"	in	the	matter	of	"	turtle
他	不会	有	成立	这	阿尔比恩	"	背信弃义	"	在	这	事情	的	"	龟

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪvɪŋ] ,

and	fine	living	,
和	美好的	活的	,

他不会认为阿尔比恩在"乌龟和美好生活"方面是"背信弃义的",

" — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ɑːr] . - [es] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] .

"	—	which	was	Mrs	.	R	.	'	s	description	of	the	Pharisee	.
"	—	哪个	曾是	太太	.	拉	.	-	s	描述	的	这	法利赛人	.

——这是R夫人对法利赛人的描述。

[ðer; ðər] [frentʃ] [liːv] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːn][seɪl][ɔːr][rɪ'tɜːrn] .

Their	French	leave	is	up	,	and	they're	on	sail	or	return	.
他们的	法语	离开	是	向上	,	和	它们是	在	帆	或者	返回	.

他们的法国假期结束了，他们要么出海要么返程。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神